



جان پول سارتر

الدوامية

ترجمة

هاشم الحبيبي



منشورات دار مكتبة الحياة - بيروت

١٠٨٤١٢



الدوامة

جان پول سارتر

الدوامۃ

ترجمۃ

هاشم الحیثی

منشورات دارمکتبة الحیاة - بیروت

كتب هذا السيناريو في شتاء ١٩٤٦ . وكان عنوانه في
الأصل « الأيدي القذرة » .

والمسرحية ، التي ورثت اسمه جاءت بعده بستين .

وليس لموضوع هذا الكتاب من علاقة مشتركة بموضوع
المسرحية .

على طرف مدينة كبيرة يقوم حقل كبير لاستخراج البترول : آبار ،
مستودعات أبراج مصافي ، مخازن . ما من دلالة على الحركة ، فمرات المصنع
مقفرة ، والآلات متوقفة . ما من رجل في العمل .

وبين المدينة والمصنع ، تقوم مدينة عمالية . فالشوارع فيها مقفرة .
والحوانيت موصدة . ومن أحد مصابيح الغاز يتدلى تمثال علق فوق صدره
بالعرض يافطة من الكرتون يُقرأ عليها بأحرف كبيرة : جان آغيرا، الطاغية .

مطبخ بيت عمالي

تجلس امرأة عجوز على كرسي يجوار الموقد ، قد تاهت عيناها في الفراغ
وعليها أمارات القلق . وأمام النافذة تقف امرأة شابة بوجهها المنهك ، تمر
بالفرشاة على سترة رجل وهي تنظر إلى التمثال المشنوق .

ويسمع من بعيد بعض الانفجارات تتبعها رشقات رشيش . وتقع الفرشاة
على الأرض وتقترب السيدة من النافذة فاتحة أذنها . وتنهض المعجوز ..
وتقول بإعياء :

— إنهم لا يزالون يطلقون النار ا متى ينتهي ذلك ؟

وأومات الصبية بفرشاتها نحو التمثال قائلة :

— حين يتوصلون إلى شقه بالفعل .

أحد شوارع المدينة

شارع تجاري عريض في آخره بناية ضخمة هي قصر الحكومة .

الشارع مقفر ، وقد أرخى الستار الحديدي فوق معظم الحوانيت ، بعض الحوانيت الأخرى قد انكسر زجاجها . وفي وسط الشارع ، حافلة مقلوبة . وعلى أسفل الجدار ، تنطرح جثة عامل بقميص ذات أكمام ، قد تغطى صدره بالحبال . كان منطرحاً على الأرض مشبوك الذراعين وأمامه بندقيته .

يسمع طلق ناري ، تعقبه هنيهة صمت . يخرج أحد الثوار من بوابة والبندقية في يده ، راكضاً بمحاذاة الجدران باتجاه قصر الحكومة . تنطلق نحوه رشقة رشاش . يذبح الرجل على بطنه وراء الجثة . ويتدفق إطلاق النار . فينهض الرجل ويلتقط بندقية الميت سريعاً ويتابع الركض . ويلج في سرداب إحدى البنايات .

باحة إحدى البنايات

يحتشد في الباحة نحو عشرين من الثوار المسلحين معهم بعض النسوة . ويقترب الرئيس من الرجل الذي قد عرفناه يسأله :
— ماذا وراءك ؟

والتف الجميع حول الثائر وهو يجيب :

— استولينا على مركز التوزيع . وهم ما زالوا يحتفظون بشكنة يا بول .
لم يغادر آخيراً قصره بعد .

من بعيد يسمع أزيز الرشاشات من إحدى الردهات في قصر الحكومة .
غرفة فسيحة عادية فيها طاولة مغطاة بالخمل . وبين نافذتين كبيرتين تقع طاولة الحاجب . غرفة اجتمع فيها نحو اثني عشر رجلاً من الأعيان باللباس

المدني أو العسكري أحدهم وزير الداخلية ماتير . رجل قصير القامة ، أصلع الرأس ، جلس إلى الطاولة وقد تملكه الذعر . ويقف الآخرون بصلابة وهدوء دون أن ينبسوا بكلمة . وقد طالت ذقونهم وتقلصت وجوههم ورثت ثيابهم . بحيث يشعر المرء أنهم لم يناموا طيلة الليل . وليس من نور يضيء ، سوى ضوء الفجر ينير الغرفة .

وبغثة تسمع عيارات نارية عن قرب . وتكسر الرصاصة لوح الزجاج وتكسر السقف . ويقرب ريباز وزير الخارجية الطويل الثقيل ذو العظام البارزة والشارب الغليظ العديم الانتظام ، يقرب بتؤدة من النافذة ويجيل الطرف في الخارج .

ويفتح الباب ليدخل ضابط قد تقطعت أنفاسه . ويستدير الجميع نحوه ويهب ماتير واقفاً . ويعلمن الضابط قائلاً :
- ها هم يتقدمون . إنها غارتهم الأخيرة .
أخذ الأعيان علماً بالخبر دون ان يبدو على سيئاتهم ما يشير إلى ظنهم به ، كما لو كانوا يحذرون بعضهم من بعض سوى أن ريباز قال :
- سأبلغه .

غرفة جان أغيرا

هي غرفة صغيرة ببساطة غرف الأديرة تقريباً فيها سرير وكريسيات وطاولة وخزانة صغيرة . وقف جان أمام المرأة . هو رجل في نحو الأربعين من سنه ، طويل القامة عريضها . قد أصيبت إحدى ذراعيه بشلل نصفي . كما انتعل جزمته السوداء ، وارتدى سروال الضابط على قميص داكنة اللون . أحد الخدم بلباسه الأسود ، يعقد له ربطة عنقه . ويُطرق الباب فيقول
جان :

- أدخل .

- إنه ريباز . ويشير جان إلى الخادم بالخروج فيخرج . ويفلق ريباز الباب وراءه . ويقول :

- إنه الهجوم الأخير .

ويقول جان بهدوء :
- حسناً .

ويذهب إلى النافذة وينظر إلى الخارج ويضيف :
- لقد انتهى أمرنا ..

ويقول ريباز :

- هذا ممكن ، ولكن هذا سيكلفهم كثيراً من الدماء . فالرشاشات في جميع النوافذ .

ويستدير جان ويقرب نحو ريباز :

- مر كرامز بأن يكف عن إطلاق النار .
- كلا .

- ماذا ؟

وقال ريباز :

- لن أفعل هذا . سوف يستولون على رأسي ولكن أريد أن يدفعوا ثمنه .

- إن الأشخاص الذين يقومون بالهجوم هم حراس البترول .

ويجز ريباز كتفيه ويسأل :

- وبعد ذلك ؟

- إنهم أفضل الناس . فلا يجب أن نقتلهم .

ولما لم يتحرك ريباز ، يغير جان لهجته :

- هذا أمر . هل فهمت ؟

ويظل ريباز قبالة جان ، ينظر إليه لحظة ، ثم يخفض رأسه ، دون أن يتحرك . ويذهب جان نحو زر الجرس المثبت فوق السرير ، ويرن قائلاً لريباز :

- اذهب من هنا .

ويخرج ريباز ، في الوقت الذي يدخل فيه الخادم .

ويقول جان ، وهو يتطلع من خلال النافذة دون أن يستدير :
- اعطني ويسكي .

ويأتي الخادم بالويسكي بالكأس فيفرغه جان بجرعة واحدة ثم يأمر جان :
- اعطني بزة الحفلات .

ويذهب الخادم فيفتح المشجب . ويتطلع إليه جان بإمال وهو يدير ظهره ويقول :

- لقد انتهى أمري . وأنا أخليك خلفي .

الرؤفة

أعيان الدولة عند النوافذ . والصمت نجيم . فجأة يتصاعد هتاف قوي من تحت النوافذ ، ثم نجيم الصمت من جديد .

ويقول ريباز :

- لقد دخلوا .

ويفتح الباب في مكتب العمل ويظهر الخادم وينحني :

- سيادته يرجوكم أن تدخلوا .

مكتب العمل عند جان .

غرفة فسيحة : مكتب كبير منضد مغطى بالكتب والملفات . وعلى

طرف المكتب يُشاهد طبق عليه زجاجة ويسكي وأنبوب وكؤوس . وفي
الجدران رفوف تحمل كتباً وملفات . وفيها ديوان وكنبات . ويجلس جان
وراء مكتبه ببنزة الاحتفالات . ويدخل الأعيان إلى المكتب بخطى وجلة .
ويقتربون من جان الذي يقف وينظر إليهم مقطباً حاجبيه قائلاً :
- إن النصف من بينكم خونة بحق . وسأحاول أن أحزر . وسأعلمكم
بعد ربع ساعة إذا كنت مخطئاً .

ويقف الأعيان على شكل نصف دائري . وجان ينظر إليهم بإمعان
وهو يتمشى أمامهم ببطء كما لو كان يستعرضهم :
- بالنسبة لك أنت ، أكيد . وبالنسبة لك أقل تأكيداً ، ولكنه
ممكن .. وأنت بخلفتك .

ويمر جان أمام ريباز :
- أنت ، بالطبع ، لست خائناً .

والى جانب ريباز يقف داريو . ويتنسم له جان بلطف ويربت على
كتفه . ويحجب داريو بابتسامة متشجعة قليلاً :

ويقول جان :

- أنت أيضاً لست خائناً بكل تأكيد . كنت أحبك كثيراً يا داريو .

ومن وراء الباب يسمع وقع الخطوات والصيحات . ويعود جان إلى
الوراء ويقف وراء مكتبه . ويفتح الباب فجأة لتظهر فرقة من الثوار المسلحين
حول الباب . ويخرج ريباز مسدس ويطلق النار ، ويخرج أحد الثوار صريعاً .
ويسمع طلق آخر ، ويسقط ريباز بدوره . ويأتي جان سريعاً ليقف بين
أعيان الحكومة والثوار :

- فليمسك الجميع عن إطلاق النار . ادخلوا .

ويحصل بعض التدافع عند الباب . يدخل الناس المكتب . رجال ونساء

مسلحون بمصانهم الممزقة ووجوههم الوسخة وأذرعهم العارية . ويتطلع جان نحو الجمهور الذي سكت ، ويبدو انه يتردد قليلا . أخذ أحد الأعيان يمشي على مهل ليلتحق بالجمهور الذي احتشد خلف جان . ويتبعه الآخرون واحداً واحداً متجنبيين نظرات جان الذي يتطلع إليهم باسمًا وهو يقول :

- الجميع ؟ إن هذا أفضل مما توقعت .

وكان داريو آخر من التحق بالجمهور .

وقال جان :

- وأنت أيضاً يا داريو ؟

ولم يجب داريو . فأضاف جان :

- كنت أظن انك تجبني .

وقال داريو بقسوة :

- نعم كنت أحبك . ولكن ما من جدوى ؟

وهز جان كتفيه دون ان يقول شيئاً .

الآن يواجه الجمهور وحده . وتمر فترة انزعاج . فلا يزال جان يوحى ببعض الخوف . وفجأة اندفع أحد الثوار إلى الأمام وصرع جان بكل قوته . وأجاب جان بضربة من قبضة يده على أمّ وجهه . وترنح العامل وشهر مسدسه في وجه جان .. ويطرح بعض الثوار جان أرضاً . ويسمع في هذه اللحظة صوت يصيح : « توقفوا » .

فرانسوا وسوزان يدخلان المكتب . ويشق فرانسوا طريقه بين الجمهور ويأتي نحو جان صائحاً :

- توقفوا ! هذا الرجل مجين لدينا ، فليكف الجميع عن لمسه .

واستدار جان نحو فرانسوا . ويأخذ الرجلان بالتطلع نحو بعضها . وإلى

جانب فرانسوا تقف سوزان التي تُحدج جان بنظرات ملؤها الكره . ويبدو ان جان لا يراها . ويقول :

- ها أنت هنا يا فرانسوا . ظننت اني سألاقيك هنا . فقد فزت بغايتك .

ويتطلع فرانسوا إلى جان بفضول وقساوة ويقول :

- لم ينته كل شيء ، ولكننا أمسكنا بك . ويقول جان بلهجة الصديق :

- ليس قتل الرجل عسيراً . بل البائس هو العسير سترى ذلك بنفسك .

إن آخر مرّة رأيتك فيها ، كانت منذ خمسة أعوام . لم تكن بعد قد تحولت إلى خصم لي .

وتتقدم سوزان . وتقول له بصوت ملؤه الغضب والتهديد :

- وأنا يا جان ؟ هل تذكر آخر مرة شاهدتني فيها ؟

ويتجاهلها جان تماماً . ويبقي نظره مثبتاً على فرانسوا ويتابع : وكنت

أعرف أين كنت تختبئ . وكنت أستطيع توقيفك .

ويسأل فرانسوا :

- ولماذا لم تقدم على ذلك ؟

- كان ذلك يكلف دماً كثيراً ..

وتقول سوزان :

- ستكون أقل كرماً . ودمك لا يخيفنا . وسندفعك الثمن .

ويظل جان متجاهلاً إياها . وتتابع سوزان بغضب :

- هل تسمعي ؟ ألا تجرؤ على النظر إلي ؟ هل أخيفك ؟

ويستدير جان نحو الخادم ويقول :

- إيتني بالويسكي . ويظل الخادم واجماً ، وترتسم ابتسامة احتقار على

شفتيه . ويذهب جان إلى مكتبه ، يصب لنفسه كأساً ويشرب . ولحقت

سوزان به ساخطة لسمته واحتقاره .

- أئن عجيب أخيراً ؟ ألا تريد ؟ ألا تريد؟ سأريك بأني موجودة . خذا
وتبصق في وجه جان ، الذي لم يكثرث لها ، حتى انه لم يمسخ وجهه .
ويشرب أيضاً ويسأل فرانسوا والكأس في يده : أخال انكم ستغتالوني ؟
- ستكون مسروراً . سيصار إلى محاكمتك .
- ومن سيحاكمني ؟
- ويشير فرانسوا بحركة دائرية .
- وبوجب أي قانون ؟
- بوجب قانوننا .
ويقول جان :
- سوف لا أدافع عن نفسي . ستغتالوني .
ثم يسأل بعد هنيهة :
- كم من الأموات لديكم ؟
وقال فرانسوا :
- كثيراً .
- مثنان ؟
- أكثر .
- هذا كثير كي تحوزوا على رأسي .
وصاحت سوزان :
- ستدفع لهم أيضاً !
وقال فرانسوا :
- ليس هذا كثيراً لتحطيم طغيانك القدر .
ويرفع جان كتفيه قليلاً وبعياء :
- ستكونون أكثر طغياناً مني . انك نظري جداً يا فرانسوا ، فستكون
رهيباً .

المحكمة

كانت محكمة مرتجلة في صالة الأعياد التابعة للقصر . ولم يكن المشهد سوى منصة مرتفعة قليلا عن القاعة ، عليها طاولتان الصقمتا معا . ووراء هاتين الطاولتين ، بمواجهة الجمهور ، جلس عشرون شخصا هم ست نساء وأربعة عشر رجلا هي هيئة الحكام . والرجال من أصناف مختلفة جداً : ففهم أربعة من الأعيان قد تعرفنا عليهم قبلا ، يرتدون بزاتهم وأوسمتهم وثمانية آخرون من العمال ببزات العمال أو ببرايبيل الجلد . وبدا الأخيران كائنين من صغار البورجوازيين . وعلى الطاولة ألقى المحلفون الثوار بأسلحتهم . وخلع أحد الأعيان سترته ذات الأوسمة وعلقها في ظهر كرسيه .

ويحتل الجمهور المقاعد المخصصة للنظارة ، ولكن عددها كبير ، ووقفت كميات من البشر أو جلست على الأرض بين الحواجز . وآخرون قد جلسوا على حافات النوافذ . وفي الصف الأول جلست سوزان وماغنان وداريو كشاهدين .

وعلى يمين المسرح ، تحت إحدى النوافذ ، يجلس جان على كرسي مديراً ظهره لهيئة المحكمة ليدل على انه لا يكثرث بمحاكمته . وجلس عامل شاب على حافة إحدى النوافذ . وقدلت جزمته على الحائط لتصبح بمحاذاة عيني جان . كان نعل الجزمة ممزقا وأخذ جان ينظر إلى رجل العامل الشاب وهي تتحرك في المكان الممزق . ثم ترتفع عيناه إلى وجه العامل الشاب الذي ينظر إليه ، بلا غضب ، بفضول كلي .

وفي أسفل المسرح ، أربعة ثوار مسلحين . وبين المسرح وصف المشاهدين الأول ، توجد فسحة فارغة . كان فرانسوا هناك واقفاً . يتكلم بتأثر ، متوجهاً تارة نحو هيئة المحكمة وتارة نحو القاعة .

- علينا أن نكون شديدي الرهبة ، أيها الرفاق ! أنتم تعرفون هذا

الرجل منذ خمسة عشر عاماً . لقد حاربتم معه قبل الثورة الأولى وحملتموه إلى الحكم ، قبل سبعة أعوام ، لأنه كان يبدو لكم بمثابة الرجل الكفو لتحقيق الديمقراطية الاشتراكية التي نرغب فيها . لقد خان الثقة التي أوليناه إياها . واليوم ، نحاكمه ونطالبه بالحساب . وأنا سأوجه هذه المناقشات .

ويصفق الجمهور . ويصيح . وبإشارة يطلب فرانسوا الصمت . ثم يتجه نحو جان .

- اختر من يدافع عنك .

ولم يجب جان .

ويقول فرانسوا :

- ألم تسمع ؟

ويستدير جان قليلاً وهيز كتفيه . وتعود عيناه تتسمران على رجل العامل الشاب .

ويقول فرانسوا :

- هذا حسن ، سنعطيك مدافعاً تختاره المحكمة .

واستدار فرانسوا نحو القاعة ، وكأنه يبحث عن أحد . وتقع عيناه على ماتر وزير العدل ، الذي جلس في الصف الثاني بين المتفرجين ويحد في إخفاء قامته . ويمد فرانسوا يده إليه .

- أنت .

ويرتعد ماتر بهيئة شديدة القلق .

- ولكنني .. أرى جميع أخطائه . أراها بوضوح ، ولن أتمكن من الدفاع عنه .

وقال فرانسوا يجلال :

- لقد كنت محامياً . ستدافع عنه . تعال .

ينهض ماتر وهو على أشد ما يكون من الانزعاج ويقترّب من المسرح ،
ويفتح فاه ليحاول الاحتجاج ثانية . فيكرر فرانسوا :
- تعال !

ويقوم ماتر بحركة منصاعة ، ويأخذ مكانه في الفسحة الفارغة بين المسرح
والجمهور ويقول :
- فليكن .. سندافع عن مذنب .

ويدير جان رأسه ، وينظر إلى ماتر ويقول بصوت رزين :
- هذا أفذر الجميع .

ويبدو ماتر مشمئزاً كالأمرة العجوز ويدير ظهره ، ثم يقترّب من فرانسوا .
ويسأل فرانسوا وهيئة المحكّة :
- بماذا تتهمونه ؟

ويصيح فرانسوا :
- أنت لا تعرف ذلك ؟

ثم استدار نحو الجمهور وقال .
- قولوا له ذلك !

وترتفع الجلبة بين الجمهور الذي يبدأ بالصياح . ويشعر المرء أن الحضور
لا يترددون ثانية واحدة بالتهم التي لديهم ضد جان . وفي خضم الصخب ،
ظهرت كلمات ثلاث . أولاً ، كلمة خيمت على سائر الكلمات :
- البترول . البترول .

والثانية هي :

- قاتل .

والثالثة :

- ديكتاتور !

ومن الصلاة ، يقف رجل ويتسلق على كرسيه ويصيح :
- لقد استغل الثورة لصالحه . لقد استبدل قادة الحزب بأزلامه !

وينهض رجل آخر :

- لقد كمّ فم الصحافة . كما اغتال لوسيان دراليتش .

وينهض فلاح جلس في الصف الثاني ، رافعاً يديه المحروقتين الموعجتين :

- لقد أحرق ضيعتي .

وتصيح الفلاحة :

- لقد نفى زوجي .

ويعلو الصخب هنيئة في القاعة ويقوم فرانسوا بمركات كثيرة لتهدئة
الحال . دون ان يتمكن من ذلك . وأخيراً ، ينهض عامل جلس في الصف
الأول ، ويتجه نحو القاعة ، ماداً ذراعيه صائحاً بكل قواه إلى حد انه
أسكت الآخرين :

- كل هذا ، لا يهم ! فقدارته الكبرى ، انه باع حقول النفط للأجنبي .

ويحتج ماتر الذي لم يكن قد قال شيئاً حتى الآن ويقول غاضباً :

- ليس هذا صحيحاً ! ليس هذا صحيحاً !

ويسير العامل نحو ماتر وهو غاضب غضباً دموياً :

- أنت ، أيتها القذارة ..

ويوقف أحد الثوار ممن يجرسون عند طرف المسرح ، يوقف العامل .

ويقوم ماتر بإشارات طالباً أن يعيروه انتباههم ويقول :

- لم نبع شيئاً . انها الحكومة السابقة . انها حكومة الوصي هي التي

باعت .

ويسأل العامل ماتر والحارس لا يزال ممسكاً به :

- ثم ، ماذا ؟

ويقول ماتر :

- إن الوصي هو الذي منح في سنة ١٨٩٨ ، ولمدة مئة وعشرين سنة ،
جميع الحقوق البترولية لشركة استخراج أجنبية . وحين وصلنا إلى الحكم ،
كانت قد مرّت ثلاثون سنة على استغلال الرأسماليين الأجانب وامتلاكهم
لبترولنا .

ويصبح العامل :

- قل أيها القدر . لماذا حملنا إلى الحكم ، سيدك ؟ ألكي يجمع الآلئ ؟

ويتجه العامل نحو الجمهور ويسأل :

- ما هي ثروتنا الكبرى ، أيها الصبية ؟

ونجيب القاعة بصوت واحد :

- البترول !

- ومن قام بالثورة الأولى ؟ ومن ذا الذي قاتل لإيصال هذا الطاغية إلى

الحكم ؟ من الذي صنمه ؟

ويجيب الجمهور على كل سؤال صائحاً :

- انهم أهل النفط ! انهم أهل النفط !

ويوجه العامل حديثه الآن إلى جان :

- هل تسمع ؟ حسناً ، ان أهل النفط هنا الآن يطلبون تأدية الحساب .

لماذا لم تؤمم صناعة البترول كما كان يجب أن تفعل ؟ لماذا ساعدت أرباب

الأعمال الأجانب في قهر حركات الاضراب ؟

ويلتفت العامل من جديد نحو الجمهور الذي يطلق صيحات الاستهجان :

ويختم كلامه قائلاً :

- انه يستحق الموت ! له ولهاميه أيضاً !

ويتقدم فرانسوا نحو الجمهور مرفوع اليدين ويصبح :

- السكوت ا

ثم يقول للعامل :

- اذهب إلى مكانك .

ويذهب العامل ليجلس ثانية . ويلتفت فرانسوا إلى المحامي قائلاً :

- هل فهمت . ثلاث تهم رئيسية . أولاً مسّ الحريات الأساسية .

واغتيال لوسيان دراليتش ، مدير جريدة النور . ثانياً : سياسة تصنيع

الزراعة السابقة لأوانها ونفي الفلاحين المتمردين بالجملة . ثالثاً : التآمر مع

الأجنبي حول قضية البترول . والإبقاء على العمال في حالة لا تطاق .

ويسأل المحامي :

- أين الشهود ؟

- الجميع هنا شهود . وما عليّ إلا أن اختارهم من هذه القاعة .

ويقول المحامي :

- وشهود الدفاع ؟

فيجيب فرانسوا :

- جدم .

ولم يتحرك جان . فلا يزال يدير ظهره لهيئة المحكمة مثبتاً نظريته على

جزمة العامل الشاب الجالس في التافذة . يبدي بعض الاهتمام عندما سمع

فرانسوا يعلن :

- كشاهد أول ، أذكر داريو .

وينهض داريو . ويقف أمام النظارة . يجلسونه جانبياً بالنسبة للقاعة .

يقف فرانسوا أمامه ويبدأ باستجوابه :

- ما هي المرتبة التي تحتلها بلادنا في صناعة البترول العالمية ؟

ويجيب داريو :

- المرتبة الثالثة . إنتاج بقيمة عشرين مليون ليرة .
- متى وكيف اشترت الشركة الأجنبية الامتياز ؟
- في سنة ١٨٩٨ . على دفتين قدرهما خمسون مليون ليرة .
- وعندما وصل جان آغيرا إلى الحكم ، كان قد مضى وقت طويل على
إنفاق الوصي لهذا المبلغ . وهكذا ، ففي كل سنة كان يقع في يد الأجنبي
مبلغ عشرين مليون ليرة يجب أن تعود لنا ، في حين كان عمالنا يموتون جوعاً .
ويقول داريو :
- عشرون مليوناً كنا بحاجة إليها لندفع المواد الغذائية التي يجب ان
نستوردها .

ويوجه فرانسوا كلامه للحضور :
- إن نقص الانتاج الزراعي وافتقارنا للقطع الأجنبي ، هما سبب المجاعة
منذ ثلاث سنين .
ثم يسأل داريو :
- وكيف سعى آغيرا لإصلاح الحال ؟
فيجيب داريو :

- بتصنيع الزراعة . جرارات ، أسمدة كياوية ، استثمارات جماعية ،
وضرائب على المحاصيل . كان الفلاحون يمرضون تدابيره . وقد أرسلني آغيرا
مع لوسيان دراليتش لإجراء تحقيق في الأرياف ، وقد أبلغناه ..

شهادة داريو (عما مر قبل ثلاث سنوات)

مكتب جان في قصر الحكومة

جان يكتب في مكتبه . الخادم يدخل داريو ولوسيان دراليتش .
يعبران الغرفة دون أن ينبسا بكلمة أمام مكتب جان . يحمل داريو ملفاً

ضخماً تحت إبطه . يلقي جان ريشته ويرفع رأسه .
- ماذا ؟

فيقول لوسيان :

- هذا مستحيل . فليس الفلاحون على استعداد .

يحافظ جان على وجهه الجاف . ويقول داريو :

- لقد قطعنا عشرة آلاف كيلومتر . وشاهدنا جميع القرى . وسألنا
مئات الأشخاص . جان ، إن فلاحينا أكثر فلاحى أوروبا تأخراً .

ويقول جان :

- وبعد ذلك ؟

- سيحطمون الجرارات ، ويرمون بالأسمدة ! سيحرقون المحاصيل إن لم
يشنقوا مهندسينا الزراعيين ، يلزمهم عشرون سنة من التربية والدعاية .

ويحمل جان على وجهه إمارات القلق والاعياء ويقول :

- التقرير ؟

ويعطيه داريو الملف من تحت ذراعه . يضعه جان على مكتبه دون أن
يتطلع إليه .

- شكراً . سأخذ به بعين الاعتبار قدر الامكان .

ويتطلع داريو نحو جان بجرارة ضارعة .

- جان ، لن نستطيع . فليسوا على استعداد ، لن نستطيع .

ويقول جان :

- أعرفهم أكثر مما تعرفهم أنت يا داريو . فقد ولدت بينهم .

ويحاول داريو الاحتجاج . فيطرده جان بإشارة .

- أشكركم .

ويتردد داريو لحظة ، ثم يصادف نظره جان فيتجه نحو الباب . يتدخل

لوسيان الذي لم يتحرك ويقول :
- أنا سأبقى . لدي شيء أكلك عنه يا جان . سوف لا تصرفني كخادم .
اذهب يا داريو وانتظرنى .
يخرج داريو .

الردهة

يجلس داريو إلى الطاولة ، ينتظر . يسمع الصباح وراء باب مكتب جان .
ينهض ، يذهب إلى النافذة ويتطلع إلى الشارع مكفهاً . يسمع في المكتب
صيحات أقوى . ثم يخرج لوسيان فجأة ، خارجاً عن طوره ويتجه إلى
جان قائلاً :
- تعال يا داريو . انه طاغية : لم يعد يصغي إلى أحد .

الحكمة

يتابع داريو شهادته . يكرر على مسامع الهيئة الجملة التي قالها لوسيان
قبل ثلاث سنوات .
- كان قد أصبح طاغية . لم يكن يستمع إلى أحد . ومع ذلك حقق
مشروعه . وحصل ما توقعناه له . ثار الفلاحون في كل مكان . وحطموا
الجرارات الأولى . وتدخلت الشرطة ومن بعدها الجيش . ولم يكن آغيراً
ليريد التراجع وكان القمع رهيباً ، وبالجموع تم مسح خمس عشرة قرية ، ونفي
سبعة عشر ألفاً . كما مات مئة وسبعة وعشرون شخصاً .
ويعلمو الهمس في القاعة . وفي الصف الثاني ، ينهض الفلاح ذو اليدين
المحروقتين صائحاً :
- حق انه أحرق ماينك ، التي كانت قريته . وأنا من ماينك أيضاً .

لقد عرفته صغيراً . كان ولداً سيئاً منذ ذلك الوقت ...

ويحاول المحامي أن يتدخل :

- أنا أحتج !..

ويقاطعه الفلاح متابعاً :

- قبل الحادث الذي وقع له ، حين كسر ذراعه ، كان يريد دائماً أن يأمر . بمد ذلك تم التفاوضي عنه . كان يكره الجميع ، بسبب ذراعه . كان يلقب « بالمعوج » . وقد أقسم على الانتقام .

وتقدم الفلاح إلى وسط المر . ومدّ نحو الهيئة يديه اللتين شوهتهما النيران وقد فقد من إحداهما اصبعان .

- انظروا ! لقد وفق تماماً . كنت في ماينك حين أضرم فيها النيران .

ويصيح المحامي بأعلى نبراته ليسيطر على جلبة الجمهور :

- أنا أحتج . وأطلب إلى الهيئة أن تردّ أقوال الشاهد . نحن هنا لنحكم على أعمال جان آغيرا السياسية ، لا لنسمع ثمرة المجازر . من منكم يجرؤ على القول بأن آغيرا أمر بإحراق خمس عشرة قرية لإرضاء حقه الشخصي ؟

وتنهض سوزان فجأة وتصيح في وجه المحامي :

- ولم لا ؟ هل تعرف فقط من هو ؟ أنت لا تعرفه بل كنت تحرف

أمامه .

ثم تخاطب الهيئة :

- ذراعه ، كانت تعني حقه وبؤسه وعاره . أنا أعرف ذلك . أنا أعرف

آغيرا . ظللت عشيقته له طيلة عشر سنوات ، بل مرضعة له .

شهادة سوزان (عما مر قبل تسع سنوات)

غرفة الطعام عند سوزان وجان

حجرة صغيرة فقيرة . جلس جان إلى طاولة مغطاة بنسيج مشمع . كان صامتاً مكفهماً . وسوزان الواقفة إلى جانبه تقطع له اللحم في الصحن .

سوزان تدفع الصحن أمام جان الذي لم يقل حق شكراً ، ويبدأ بتناول قطع اللحم بشوكتة وبيده اليسرى . وتصب سوزان الخمر في كأس جان الذي نظر إليه بتشوق . ظل مصرأ على سكوته ، عيناه مثبتتان في الصحن .

ويسمع صوت سوزان تخاطب الهيئة : « كان بحاجة لمربية ... وذات يوم ... »

جان وسوزان اللذان يسيران في أحد الشوارع ، يفترقان . يركض جان وراء الحافلة التي أقلمت منذ لحظة . يحاول ان يصل إليها وهي تسير ، ولكن بسبب ذراعه الوحيدة ، لم يصل إلى ذلك وتدحرج على الأرض . وتندفع سوزان نحوه . ويأتي رجلان إلى جانب جان يريدان أن يساعدها في النهوض . جان يدفعها مذعوراً . قائلاً بنوع من الغلاظة :

- كل شيء على ما يرام . شكراً .

ولما وقف ، مسح الغبار الذي علق ببذلته . كانت سوزان تنظر إليه بقلق . وقد بدا ان الرجلين اللذين أسرعوا للمساعدة قد بغتا من اللهجة التي وجهها جان إليها . وقال أحدهما للآخر ، بصوت مرتفع كي يسمع جان :

- كيف تأتي فكرة البهلوان لمن هو عاجز .

جان يأخذ سوزان بذراعيها ويقتادها بسرعة ووجهه مكفهر .

الحكمة

تقدمت سوزان وهي تتكلم نحو المنصة وختمت حديثها قائلة :

- كان يحتقر جميع الناس ممن لهم ذراعان اثنتان .

فأجاب المحامي :

- هذا ممكن . ولكننا هنا بصدد محاكمة الفعل لا الرجل .

فأردفت سوزان :

- وأنا أطلب إليكم أيها الرفاق ان تحاكموا الرجل . فلأنه كان أبتز أراد الاستئثار بالسلطة . ولأنه أبتز أراد النساء . ولأنه أبتز كان يكره البشر ويريق الدماء .

ويعترض المحامي بعنف :

- أصر على الاعتراض .

وحدثته سوزان بنظرة خبيثة باردة مما جعله يتراجع خطوة إلى الوراء .

- احترس على نفسك . أنت .

وتمر لحظة من الصمت المطبق ، ويتجه فرانسوا إلى الهيئة :

- عليكم ان تقررُوا .

وينهض داريو مخاطباً الهيئة :

- ليس باستطاعتكم أيها الرفاق .

فتقول سوزان :

- أنت . أنت يا داريو تدافع عنه ؟

- أنا لا أدافع عنه . ولكن إذا تابعتكم هكذا ، تجمعون أنفسكم مضحكين

بفوضىين ، كما تعطونه الحق : إذ لا يكون هذا حكماً بل اغتيالاً .

ويتدخل ماغنان دون ان يفادر مكانه :

- كفى مشاكل يا داريو . إن الذي تحاكمونه ، هو رجل ، رجل أحببناه

وحملناه إلى السلطة . رجل كذب علينا وخانا .

وتتناقش هيئة المحلفين بصوت خافت وينهض بعض المحلفين ليمضوا إلى آخرين يحدوهم . ثم يعود الجميع إلى أمكنتهم فيسأل فرانسوا :

- ماذا قررتم ؟

وتقف امرأة محلفة لتعلن :

- سنحاكم الرجل وفعلته .

فيقول فرانسوا :

- حسناً ولكن هذا سيبقى طويلاً .

فتجيب المرأة :

- لدينا الوقت لذلك .

وتلقي سوزان نظرة انتصار على الهامي ، ثم تتجه نحو الهيئة قائلة :

- حسناً حسناً ! لقد فهمتم . أنتم أناس تودون محاكمة رجل على مجمل

حياته . وعلينا أن نعرف الأمور التي سنتناولها . ستقررون الآن إذا كانت

أعمال النفي التي قام بها ضرورة أم جريمة . ولكن هناك شيئاً بإمكاننا السمي

لمعرفته في الحال : ما كان يفعل عندما كان الجنود يحرقون القرى وينهبونها ؟

ويصل صوت من النظارة :

- أعرف ذلك ، أنا !

وتستدير سوزان فتري خادماً جان الخاض ينهض من مكانه في وسط

القاعة . وثبتت جميع الأنظار على الخادم الذي أضاف :

- كان يضحك . كان سكران يضحك .

وتبتسم سوزان ابتسامة انتصار جافة :

- كنت متأكدة من ذلك !

وتعود إلى مكانها ، راضية ، بينما يشير فرانسوا للخادم قائلاً له :

- تقدم ا

ويتقدم الخادم ليأخذ مكانه بين فرانسوا وجان . فيسأله فرانسوا :

- ما اسمك ؟

- كارلو بومبياني . كنت خادم سعادة جان آغيرا . قبل ذلك ، كنت
خادم كريفللي رئيس الوزراء .

ويوميء الخادم إلى جان متابعاً :

- عندما تولى هذا الحكم ، أتى ليقيم في شقة كريفللي حيث وجدني فيها .

شهادة الخادم (عما قبل سبع سنوات)

قصر الحكومة

صف طويل من الحجرات بأبوابها المفتوحة ونوافذ الزجاج المكسرة .
جان موجود في الحجرة الأولى التي تشكل ردهة الدخول في القصر . كان
يرتدي لباساً بوجوازيماً ، ولكن غير معتنى بها ، كعامل في يوم عيد . كانت
سارته السوداء تشده لضيقها ، كان يضع ربطة عنق معقودة سلفاً ، وقميصاً
مخططاً وينتعل حذاء ضخماً . وقبعته الرخوة متهدلة قديمة الطراز .

بعض الأصدقاء يحيطون بجان ، يطردم بإشارة ، ثم يتمشى من غرفة
لغرفة في القصر المقفر ، إلى أن يصل إلى المكتب الكبير الذي نعرفه ، وكان
في هذه الحقة ، فخم الأثاث . ويقترب جان من خزانة صغيرة تحمل تحفاً
فنية وآنية صينية . يتناول تمثالاً صغيراً يتفحصه برهة ويميده باحترام .
ويسير بضع خطوات في المكتب مزعوجاً وكأنه متضايق من نفسه . على
لوحة معلقة في الحائط ، صورة امرأة بالغة الاناقة يبدو أنها تتبعه بناظرها .
يسير جان بضع خطوات مديراً لها ظهره . ثم يثبت عينيه على اللوحة ،
من جديد .

ومن فرجة الباب ، يبدو الخادم جامد الحركة مستمراً يراقب جان بوجه

غير معبر . يلقي جان عجزه قليلاً إلى طاولة صغيرة ، ثم يعود فينهض ، ويعيد النظرة في صورة المرأة ، ثم ينظر إلى صورة الجنرال المعجوز ببزته الرسمية وقد علقت إلى جانب الصورة الأولى . ويخلع قبعته آلياً ويحملها بيده ويدرك انه قد خلمها ، فيغضب من حركته الخجلة تلك ، فيرمي بالقبعة بعيداً فوق المكتب . فتقلب دواة تلوث الطاولة . ويسرع جان ، غير أن الخادم يسبقه ويده مسحة يتشرب بها الخبر بعناية . ويقفز جان مذعوراً عند رؤيته . وينظر إليه سائلاً :

— ماذا تفعل هنا ؟

— كنت خادم سيا . . رئيس الوزراء السابق .

وتمر برهة صمت ، وجان يراقب الخادم الذي أنهى امتصاص الخبر بحركات دقيقة مجربة فيقول له :

— سأحتفظ بك .

ثم يشير إلى اللوحتين ويضيف :

— انزع هاتين اللوحتين .

الحكمة

الخادم يتابع شهادته أمام الهيئة :

— لم أكن أتركه أبداً . لم يعرف اني كنت معه . لم يرني أكثر من قطعة أثاث ظللت وراءه طيلة سبع سنوات كظله . . كنت ألبسه ثيابه .

شهادة الخادم (عن مرحلة تمتد سنوات عديدة)

غرفة جان في القصر

جان بالقميص ، فتمتد إليه يدان تلبسانه الصدرية .

جان بالقميص ، ويدان تمدان إليه ستره يرتديها .
جان بالقميص ، ويدان تمدان إليه ثوب ضابط فيرثديه .
جان بالقميص ، ويدان تمدان إليه ثوب ضابط موسى بالأوسمة .

في نفس الوقت ، يسمع صوت خادم الغرفة معلقاً :
- لم أغادره طيلة سبع سنوات . كان في البدء يشرب فنجانين من القهوة
في الساعة .

جان يجلس إلى مكتبه ، يكتب . ويقول بدون أن يرفع رأسه :
- قهوة .

وراءه الخادم لا يتمكن رؤيته . وبدون أن يلمسه أحد يرتفع ابريق
القهوة ويصب بمفرده القهوة في فنجان يأتي بمفرده ليلقي بنفسه أمام جان .
ويقول جان بلا انتباه :
- شكراً .

ويشرب قهوته .
ويسمع صوت الخادم في الوقت الذي يشرب فيه جان قهوته :
- وفي السنتين الأخيرتين كانت ...
فيقول جان :
- الويسكي !

جان جالس إلى مكتبه . وجهه مكفهر ويداه أكثر تردداً .
وراءه زجاجة ويسكي تملأ بمفردها كأساً يأتي بمفرده ليلقي بنفسه أمام
جان ، فيفرغه بجرعة ، في حين يسمع الخادم يقول :
- لم يكن ليقول لي حق شكراً . لم أكن موجوداً . مرة واحدة بدا
وكأنه يراني .

كان يأكل في مكتبه وهو يعمل في أحد الملحقات . ويتوقف فجأة

عن العمل ويبعد عنه صحنه ويجول بنظره في الحجرة كما لو كان يبحث عن فكرة . ويقع نظر جان على الصحن الملقى إلى اليسار ، في الوقت الذي يرتفع فيه وحده في الهواء وكان يبدأ غير مرئية قد التقطته . ويقع نظر جان على الخادم فجأة ، وكان ينزع الصحن ليضعه في مكانه . يبدو انه مزعوج من الطريقة غير المعتادة التي يتطلع بها جان إليه . ويقول جان بهيئة مبغوفة حاملة :

- ها اني أراك . . وأنت قوي مع ذلك . بحق الشيطان لماذا اخترت أن تكون خادماً ؟ انها أحط المهن .

قالها جان وكأنه يحدث نفسه . ولم يكذب ينتهي حتى أدار رأسه وتابع تأملاته وهو يقلب الملف الذي بين يديه . كان الخادم ينظر إليه بعين ماؤها الكره والصحن في يده . وبدون أن يرفع رأسه طلب جان فجأة :

- ويسكي !

واختفى الخادم في الحال . وأتى الصحن بمفرده يلقي بنفسه على الطبق إلى جانب زجاجة ويسكي تملأ بمفردها كأساً يلقي بنفسه على مكتب جان .

الحكمة

الخادم ، أمام الهيئة ، يتابع شهادته ، يلقي نظرة وجلة على رقبة جان الذي لا يزال مديراً ظهره للهيئة ويتابع :

- كان هناك غير الكحول . كانت هناك النساء . كل يوم واحدة ، تقريباً ..
ويقوم فرانسوا بجرعة انزعاج . يريد ان يسكت الخادم ويبدأ :

- لا أصدق !

غير ان الضحك الذي ضج في القاعة يخيم على صوته . وقبل أن يستطيع تناول الحديث ، نهضت امرأة من المحلفين تسأل .

- امرأة كل يوم ؟ كيف كان يأتي بهن ؟

فيتدخل المحامي بجدة :

- لا شأن لهذا ..

فتقول الامراة المحلقة :

- دعوا الشاهد يتكلم .

ويهب فرانسوا كتفيه برضوخ ، ويومىء إلى الخادم :

- تابع .

- كان يتلقى من مئة إلى مئة وخمسين رسالة غرامية في الأسبوع . ويعمد

إلى الترتيب فيفض الرسائل ويبدأ ..

شهادة الخادم (طيلة سنوات عديدة)

(كل هذا القسم من الشهادة قدم بنفس الجفاف والسرعة التي يقدم بها

تقرير عن تنظيم البرق والبريد) .

مكتب صغير في القصر

أحد المستخدمين يجلس إلى طاولة مغطاة برزم الرسائل . المستخدم يفتح

الرسائل بواسطة مقطع الورق ، يرى التوقيع ، يسجل اسمه على دفتر ويرتب

الرسائل في خزانة على كل رف من رفوفها رسالة كما في مركز البريد .

ويرتفع صوت الخادم معلقاً :

- بعد ذلك ، يأتي تحقيق الشرطة .

أحد الشوارع

امراة تخرج من إحدى البنايات . يتبعها شرطي باللباس المدني . تدخل

المرأة أحد المخازن . يقف الشرطي أمام المخزن ويسجل بعض الملاحظات على دفتر صغير . على إحدى صفحات الدفتر ، كتب اسم بأحرف كبيرة : اسم رنيه كاراس . وتحت الاسم كتبت عناوين مختلفة : الآراء السياسية ، العلاقات الشخصية ، العلاقات العادية .

ويصبح الخادم معلقاً :

- تقديم الصور .

مكتب جان

جان يجلس إلى الطاولة . ووراءه الخادم يقدم له ثلاث صور لامرأة واحدة : الصورة الأولى بستان أسود والثانية بلباس الخروج والثالثة بالمايوه . يتفرج جان على الصور بهيئة كئيبة ثم يعطي إشارة مبهمه بالموافقة . ويعلق صوت الخادم :

- إذا تمت الموافقة على المرأة ، يصار إلى الفحص الطبي .

عيادة أحد الأطباء

المرأة التي رأينا صورها ، يفحصها أحد الأطباء بقميصه الأبيض . ويعلق صوت الخادم :
- وأخيراً ، يتم تعيين الموعد .

مكتب جان

يجلس إلى طاولته . على طاولة أخرى أصغر هذه المرة ، وإلى يمين طاولة جان جلست هيلين تضرب على الآلة الكاتبة . يدخل الخادم إلى الغرفة .

ينحني أمام جان الذي ينكبّ على العمل ويقدم له بطاقة دعوة . ينظر جان إلى الاسم « رنيه كاراس » . ينهض ، يلقي نظرة فزعة إلى هيلين التي يبدو عليها الانزعاج والغضب ، ويخرج من المكتب ليدخل في حجرة صغيرة مجاورة مجهزة بديوان كبير وبكنبتيين وطاولة .

ويفتح باب الغرفة الثانية ويدخل الخادم رنيه كاراس إلى الغرفة وعليها إمارات الخوف والتحدي .

ويفلق الخادم الباب ثانية وينظر إلى ساعة حائط تشير إلى الساعة الخامسة .

الساعة ذاتها تشير إلى الساعة الخامسة والدقيقة الخامسة والثلاثين . يستدير الخادم الذي ينظر من نافذة الردهة عندما يسمع صرير البسبب يفتح . ويظهر جان كما كان إلا أن شعره قد تبهثر قليلاً . ويقترب الخادم منه دون أن ينطق بكلمة ، ويخرج مشطاً من جيبه ليمشط جان قليلاً .

يعود جان إلى مكتبه ، يلقي نظرة أخرى على هيلين ، نظرة حذرة باهتة مضطربة ثم يبدأ العمل من جديد .

المحكمة

- يتابع الخادم شهادته :
- نحو خمس نساء في الأسبوع . لكل منهن نصف ساعة .
 - يهز المحامي يده غاضباً وهو يهتف :
 - ان المحكمة تسيء إلى هيبتها وهي تصغي إلى ثمرات رسمية . نحن لا نقبل ...
 - تقاطعه سوزان :
 - على المحكمة ان تعرف الشخص المائل أمامها .

فيقول الخادم :

- أعرف أيضاً قصصاً عنه كثيرة .

ويقول فرانسوا :

- أجلها إلى ما بعد واخبرنا أولاً ما كان يفعله عندما أعلنت على مسامحه

نتائج القمع في القرى المتمردة .

تسمع قهقهة قوية من جان في نفس الوقت الذي كان يقدم الخادم أجوبته .

- لقد أخبرتكم بذلك . كان عند شولشر ملك البترول ، الأجنبي الذي

استولى على أملاكنا ، والذي استغل العمال . كانا يتناولان طعام الغداء معاً .

كانت حفلة ماجنة . وأتى أحد الضباط يخبره بأن الأوامر قد تم تنفيذها ،

ولم يقل شيئاً في الحال ، ولكن بعد مضي عشر دقائق بدأ بالضحك كالمجنون .

شهادة الخادم (عما قبل ثلاث سنوات)

في قاعة الاستقبال عند شولشر

شولشر هو مدير الشركة الأجنبية التي تستغل آبار البترول . هو رجل

فارع الطول قوي البنية قاسي الوجه .

يجلس جان بمواجهة شولشر إلى طاولة كبيرة جلس إليها نحو عشرين

رجلاً وامرأة . الطاولة زاخرة بألوان الطعام والقناني والأواني الفضية

والكؤوس الفاخرة . الجميع يقهقهون ضحكات ثمة . النساء شبه عاريات . انه

جو ماجن .

ورغم القهقهات الكبيرة ، يسمع انفجاران .

الحكمة

ينصت الخادم المائل أمام الهيئة بكلتا أذنيه وعليه إمارات القلق . يسمع

انفجار آخر على مسافة أقرب . فيسأل الخادم :
- ما هذا ؟

في القاعة . نهض الناس وتراكضوا إلى النوافذ يتطلعون . ومن الشارع
حيث يقتتلون تصل انفجارات أخرى من قنابل يدوية وطلقات نارية .

ويفتح باب قاعة المحكمة فجأة . ويظهر اثنان من الثوار المسلحين . يصبح
أحدهما باتجاه المنصة :

- انها كتيبة قلعة كيروب .

ويسأل فرانسوا :

- حسناً ، ماذا ؟

فيقول الثائر :

- لقد نجحت في الخروج . وهي تحتل ساحة الشعب والأحياء الغربية .
ويبدو انهم يريدون مهاجمة القصر .

ينظر المهامي مبتسماً إلى الخادم الذي خرج عن طوره .
ويسأل فرانسوا :

- هل لورافتز وشاتران في مراكزهما ؟

فيجيب الثائر :

- نعم .

- حسناً . بإمكانكما أن تذهبا .

ويخرج الثائران . ينظر المحلفون إلى فرانسوا وعليهم إشارات الجد
والقلق متسائلين : جان ، الذي استدار قليلاً نحو الصلاة ، ظل بلا اكتراث .

وقال فرانسوا :

- فلنتابع .

وتقدم المهامي ، الذي اقترب من الخادم ، خطوة نحو فرانسوا :

- أود استجواب الشاهد .

فيقول فرانسوا :

- هيا .

ويعود المحامي ليقف أمام الخادم ويتطلع إلى عينيه .

ويستمر ضجيج المعركة في الشارع ، بات الآن واضحاً ان الاقتتال يجري تحت نوافذ القصر تقريباً .

فيسأله المحامي :

- أنت خائف ! أتعرف ما سيحدث لك عندما يستعيد رجالنا المدينة .

إذا كانت شهادتك مغلوطة ؟ هل تصرّ عليها ؟

ويتنمّ الوصيف :

- أنا ..

فيقول المحامي :

- أنت تصرّ عليها؟ حسناً. فلنبداً بالترتيب . كان يضحك أليس كذلك؟

وتصاعدت من الشارع ضجة قريبة من الرشاش .

ويتطلع الخادم إلى النافذة ، ثم نحو الهيئة وقال بصوت ملؤه التردد :

- أعني ...

شهادة الخادم (عما قيل ثلاث سنوات)

في قاعة الاستقبال عند شولشر

الديكور هو نفسه ، نفس الأشخاص يجلسون إلى الطاولة مع جان

وشولشر . الطاولة زاخرة بألوان الطعام أيضاً ، والأشخاص مهملون كما في

مشهد الحفلة المماجنة التي تحدث عنها الخادم ، لكنها حفلة مجون صامتة . جان

فه مفتوح ، وكأنه يضحك ، ولكن ما من صوت ينبعث من فيه .

- كلا . كلا أبداً . كانت حفلة غداء قصد العمل .

وتخفتني النساء . وتتضاءل الطاولة . وينقص عدد الأطباق والقناني نقصاً ملحوظاً ، ولم يبقَ سوى جان وشولشر وبعض الرجال الذين يتناولون الغداء على مهل . والجميع يكسومهم المهم .

الحكمة

الحامي كأنما انتصاره ، ينحني فوق الخادم المتضايق
- ضحكة ليست بضحكة ، مجون ليس بمجون . أتزأ بالحكمة ؟ حدثنا
عما حصل منذ البداية . عن أي يوم تتكلم ؟

شهادة الخادم (عما مرّ قبل ثلاث سنوات)

أحد الشوارع

تمر سيارة طويلة بيضاء بصفّاراتها القويّة تجتاز الشوارع . وراءها وأمامها
ثلاث سيارات أخرى ورجال على الدراجات النارية بألبسة رسمية .

في السيارة الكبيرة البيضاء

يجلس داريو وجان جنباً إلى جنب . ويجلس الخادم على الرقراق .
ويقول داريو :

- رفض شولشر زيادة الأجور . هناك بوادر إضراب .

فيقول جان :

- أي ، من أجل هذا ..

- كيف ؟

- الغداء من أجل هذا. أراهنك على اني أعرف ما سيطلب إليّ شولشر.

مصنع شولشر

تتوقف السيارة البيضاء أمام بوابة المصنع . جمهور صغير بحراسة قوى الأمن المشددة يحتشد عند البوابة . يترجل جان وداريو من السيارة ، يلحق بها الخادم . تتصاعد من الجمهور صيحات بغير حماس :

- عاش آغيرا ! عاش آغيرا !

وواضح ان الهتاف صادر عن فرقة الهاتفين ، لأن الجمهور لم يتحرك . ولدى سماعه هذه الصيحات رفع جان كتفيه واستدار نحو داريو :

- هذا مضحك . قل لمفنان اني أفضل السكوت .

يدخل جان وداريو يتبعهما الخادم دائماً إلى باحة المصنع الكبرى . ينزل شولشر درج البناء الرئيسي الواقع بمواجهة بوابة الدخول ويأتي للقائهما . يجد وجهه القاسي بالابتسام لهما بتعجب ، إلا ان التهديد والكراهة قد ظهرا وراء كل بسمة من بسماته .

ويسيج بعض العمال بأجسامهم من البوابة حتى الدرج ، ينظرون إلى جان دون ان يبدوا أية حركة وهم واجمين حزاني . جو ثقيل من الكراهية . ويصل شولشر أمام جان وينحني له :

- صاحب السيادة ، انني ومعاوني ، سعيدون جداً باستقبالكم في هذا المكان .

ويشد جان على يد شولشر . ثم يسير الجميع نحو المبنى المركزي . وبينما كان جان يصعد درجات السلم ، ارتفع صوت من الجمهور :

- آغيرا الذي باع نفسه !

ويتوقف جان دون ان يستدير. شولشر يتطلع إليه بظل ابتسامة ويقول:
- أرأيت ، انهم لا يحبون أحداً . لا أنت ولا أنا . سا ...
ويوقفه جان بمحركة ويتابع السير .
- دع عنك ذلك . فلا أهمية .
ويصرخ الصوت من جديد :
- إلى الموت ، آغيرا الذي باع نفسه ا
ويرفع جان كتفيه بدون ان يتوقف ويدخل إلى المصنع .

داخل المصنع

عدد من الشخصيات الرسمية والمهندسين في المصنع يراقبون منشآت
المختبر . لقد قاموا بزيارة المصنع وانتهت الزيارة . وعلى بعد خطوات من
الجمهور يشاهد شولشر وجان منعزلين . ويقول شولشر :
- أرأيت حالتهم النفسية . سيتم الإضراب بعد ثمانية أيام . لن أمنحهم
الزيادة .
- ما هذه الحجج . إن ما يريدونه هو إثارة الاضطراب وخلق جو
ثوري في سبيل الضغط علينا .
ولا يبدو التأثير على جان . ويتابع شولشر بدون أن ينفك عن التطلع
إليه :
- أطلب إليك أن تجدد لي الضمانة بأنك مها حصل لن تفعل شيئاً في
سبيل السمي لنزع الامتياز منا .
ويقول جان :
- لن أجرب أبداً . بل أؤكد لك .
- وإذا كان الاضراب قويا .. وقويا جداً فهل أستطيع أن أطلب

إليك مساهمة القوى المسلحة ؟

- كلا ان كل ما أستطيع أن أفعله هو أن أقف موقف الحكم من الخلاف.

فيقول شولشر :

- خذ حذرك . فقد تذهب الأمور إلى أبعد مما تتصوره .

- إذا أرسلت فرقة لتفريق الاضراب ، فسأحضر هوّة بيني وبين عمال

البلاد . وسيتم القضاء عليّ في سنتين أو ثلاث سنوات .

ويتطلع إليه شولشر مهدداً :

- أهذه كلمتك الأخيرة ؟

- نعم .

ويقول شولشر :

- إن بلادك صغيرة جداً يا صاحب السيادة ، وبلدي كبير جداً .

ثم يبتسم فجأة ويقول بلهجة ودية :

- فلنذهب لتناول الغداء .

الحكمة

الحمامي يخاطب الخادم بلهجة مهددة :

- لا تحاول إغراق السمكة . طلبت إليك أن تقول لي إذا كان آغيرا

قد ضحك لما بلغه نبأ قمع ثورة الفلاحين .

فيقول الخادم :

- سأصل إلى هذه النقطة .

شهادة الوصيف (عما مر قبل ثلاث سنوات)

قاعة الاستقبال عند شولشر

هي القاعة التي عرفناها آنفاً ، ليس هناك سوى رجال جالسين إلى الطاولة ، ضباطاً ومهندسين . الجو مصطنع متوتر . جان يأكل بدون أن ينبس بكلمة .

يدخل أحد الضباط . يتقدم نحو جان وينحني فوقه . يتحدث الرجلان بصوت خافت . الضيوف الآخرون يتحدثون فيما بينهم وهم يراقبون ويسأل جان :

- وبعد ذلك ؟

فيجب الضابط :

- انتهى كل شيء .

- هل تم الأمر بقساوة ؟

- لقد قاوموا . فاضطرتنا ..

يقاطعه جان بلجاجة :

- بقساوة كلية ؟

- عشر قرى دمرت . وأوقف سبعة عشر ألف شخص .

فيقول جان :

- حسناً سأراك في الحال .

وينسحب الضابط . يبقى جان غير آبه ، إلا انه يكف عن الطعام . يتطلع بانتباه إلى الجدار المواجه له من فوق رأس شولشر . ويتبع شولشر نظر جان . على الحائط علقت مجموعة من الأسلحة القديمة ، بينها غدارة ضخمة .

ويسأل شولشر :

– هل تحب الأسلحة القديمة يا صاحب السيادة ؟ لدي منها أسلحة جميلة جداً .

ينهض شولشر عن الطاولة ، يذهب إلى الحائط وينتزع بعد جهد الغدارة الضخمة ويمسكها بكنا يديه . وبينما هو يجلس ثانية ، غمز أحد المهندسين فكتم ابتسامة .

وقال شولشر :

– انظر كيف انها مرصعة بالعاج عند القبضة .

ومن فوق الطاولة ، وبطرف ذراعيه يناول الغدارة لجان . ويمد جان يده اليسرى لتناولها فيقول شولشر متظاهراً بالبلاهة :

– بيديك الاثنتين يا صاحب السيادة ، فهي ثقيلة بشكل مخيف .

ثم أضاف مسرعاً ، وكأنه فهم خطأه في الحال :

– أوه ، عفواً .. خذها إذاً يا داريو .

ويقول جان يجلال وقد تملكه الغيظ .

– إبقى في مكانك يا داريو .

ثم يمد يده قائلاً :

– هات .

يعطيه شولشر الغدارة . يأخذها جان بيد واحدة ، بمجهود هائل . يأتي بها إليه ويتفحصها على مهل . وقال :

– الحق معك ، انها فظيمة .

ثم يناولها لشولشر من فوق الطاولة .

– انها أخف وزناً مما تقول ، ويد واحدة تكفي يا شولشر . أجل يد

واحدة ، يد واحدة !

ويرفع شولشر ذراعه ، ويلتقط الغدارة فتقع منه وتسقط على الطاولة

كاسرة الكؤوس والقناني والآنية .

تمر لحظة من الدهشة والحرج . وحده جان ينقلب عن كرسیه ويأخذ بالضحك بعصبية وبلا توقف . وفي نفس الوقت الذي كان يضحك فيه جان ، كانت تسمع من بعيد رشقات الرشاش وصوت الخادم :
- لهذا كان يضحك .

المحكمة

يبدو ان المحاكمة قد علقت للحظة ، فقد بقي الجمهور والمخلفون والمحامون والشهود في أمكنتهم ، لكن الجميع يتربصون الصمت . أصوات المعركة التي يبدو انها تبتعد .

وتتضاءل الضجة باستمرار ، وتنقطع . من جديد ، ينطلق عيار ناري ، ثم يليه الصمت . أثناء فترة الصمت يفتح الباب فيشاهد نفس الشاثر الذي أتى قبل قليل بالأخبار . ليعلن :

- انهم يتراجعون نحو القلعة . ويصار إلى اللحاق بهم .

فيقول فرانسوا :

- حسناً .

وتسمع المهمات في القاعة . ويعيد فرانسوا الصمت بحركة ويقول :

- فلنتابع .

ويتطلع المحامي منهمكاً فيمن حوله بهيئة شاردة وهو يهز رأسه .
- لم أعد أستطيع . لم أعد أستطيع الدفاع عن رجل لا يتكلم ويهزأ بحامييه . اتركوني ا اني أعرض نفسي للخطأ في سبيله وهو يسخر مني . انني ممكن . أقول إنني معكم ضده .
فيقول فرانسوا :

- بل ستدافع عنه . ستدافع عنه أو انك ستندم .
وينهض داريو فجأة ، كمن كافح كثيراً ضد نفسه دون ان يلوي على شيء ،
وقال :

- معه حق . إن هذه المحاكمة بغيضة ، انكم تفتالونه !
هتافات مختلفة بين النظارة . وتقول امرأة من المحلفين بجدّة :
- هل هذا ذنبنا إذا كان لا يريد الدفاع عن نفسه ؟
ويتابع داريو :

- هذا عار . أمن أجل هذا اقتتلنا ؟ لنصفي إلى ثروات الخادم ؟ إن
المسائل التي يجب أن نناقشها ذات أهمية كبرى ! هل كان من الواجب تصنيع
الزراعة في الفترة التي أقدم فيها على ذلك ؟ هل كان بإمكانه انتزاع ملكية
شولسر وتأميم البترول ؟ وبدلاً عن هذا أرانا نخرج بمهزلة عن ذراع مكسور
ومركب نقص . وهو وحده الذي يستطيع الدفاع عن قضيته أراه يلتزم
الصمت .

وتسكت القاعة . ويسكت المحلفون .

لقد أثار خطاب داريو في الجميع . ويتقدم داريو نحو جان الذي لا يستدير
ويكلمه من الخلف !

- جان ! أتوسل إليك .. من أجل نفسك . من أجل ذكراك دافع عن
نفسك . لا تدع نفسك ترمى بالرصاص ككلب . جان ، اني لا أكرهك ، اني
أقدرك دائماً ، وكنت أحببك . لقد قمت بالثورة ضد تصرفاتك لا ضدك
أنت . حدثهم ، قل لهم كلمة . اني أخجل عنهم وعنك وعني .

وعند كلمات داريو الأخيرة أدار جان رأسه فاضراً إليه بهزه ، مجيباً :
- ستكونون سعداء جداً .

ثم يدير ظهره من جديد ويظل جامداً . ويعم الغضب في الحضور .

بعضهم يؤيد داريو ، والبعض الآخر وقد أغضبهم الموقف ، راحوا يشتمونه .
صيحات مختلفة :

- انه قدر .

- اشنقوه في الحال !

- داريو معه حق !

- لا يمكن قتل رجل لا يدافع عن نفسه .

- انك تعطل محاكمتك !

ويقترب فرانسوا نحو داريو وهو يشير إلى الحضور بيده كي يلتزموا

الصمت :

- داريو . قد تكون هناك طريقة ..

فرانسوا يهمس في أذن داريو ، الذي يوافق بإشارة من رأسه ويقول :

- حسناً ، سأذهب .

يخرج داريو من قاعة المحكمة . يتجه فرانسوا نحو الجمهور الذي يستمر في

تظاهره . ويصيح :

- الصمت !

ثم ينادي بعد ان صمت الجميع :

- مانكو !

وينهض رجل من الصف الأول ، رجل في الستين من عمره ، أصلح

الرأس ، يحمل نظارتين كمنظارتي عالم صغير عجوز . انه أحد الأعيان الذين

رأيناهم في البداية داخل الردهة . يحمل ملفات ضخمة تحت ذراعه ويتقدم

نحو فرانسوا . فيقول فرانسوا :

- أنت مهندس زراعي . وقد بقيت سنتين في وزارة الزراعة . وقد

عارضت دائماً تصنيع الزراعات ، الذي أمر به آخيرا .

فقال مانكو :

- كانت حماقة وجريمة .

واستطرد مشيراً إلى ملفاته :
- لدي " هنا ما يثبت ذلك .

فيقول فرانسوا :

- اننا نصغي إليك .

يبحث مانكو عن مكان يضع فيه ملفاته ناظراً فيمن حوله نظرة من أصيب بقصر النظر . ويشير فرانسوا إلى أحد الحراس فيضع طاولة صغيرة أمام مانكو . يضع مانكو ملفاته عليها ، لم يفتح الملفات ، ويبدأ شهادته بصوت رتيب :

- تنتج بلدنا سنوياً ..

بعض شوارع المدينة

يخرج داريو من القصر ويبدأ المسير بخطى حثيثة . رشقات الرشاشات . يستند داريو إلى الحائط ، يرفع رأسه ويظهر انه استنتج ان النيران تأتي عن السطوح . يتابع طريقه راكضاً في الشوارع التي تفوح منها رائحة الثورة .

يصل داريو أمام بيت صغير متواضع في مظهره . يشد على زر الجرس :
مرّة ، مرتين ، أربع مرات . لا أحد يجيب . يعبر داريو الشارع ، مثبتاً أنظاره على البيت . يصل الرصيف المقابل ويصبح بكل قواه :

- هيلين ! هيلين !

ويتحرك في الطابق الأول ستار فوق شباك .

- افتحي ! هذا داريو !

ينتظر داريو لحظة وهو جامد . ثم ينفتح الباب . يجتازه داريو سريعاً .

تدخله امرأة عجوز بدون أن تتكلم . تقفل الباب وتصدد الدرج . يتبعها
داريو .

شقة هيلين

العجوز تدخل داريو في قاعة استقبال وغرفة طعام معاً ، غرفة متواضعة
جداً . تشير إلى داريو بالجلوس .
- انها مريضة . انتظر .

تخرج . يتمشى الهوينى في الحجرة وهو يتفرج على الصور . صور لوسيان
دراليتش في كل مكان . على الحيطان وعلى الأثاث ، لوسيان يتأبط ذراع
هيلين . لوسيان وحده في ثياب التزلج . لوسيان بالقميص في المطبعة . لوسيان
يتوسط نحو اثني عشر طالباً .

وفي زاوية الحجرة ، صورة هيلين بين جان ولوسيان يسكها كل منها
بذراع وهم يضحكون ، والصورة شبه مخبأة على طاولة مستديرة . يأخذ داريو
الإطار وينظر إلى الصورة مكفهر الوجه . تدخل هيلين . ترتدي ثياب
الحداد . يعيد داريو الإطار إلى الطاولة المستديرة بسرعة ويستدير . فتسأله
هيلين :

- ماذا ؟ سيحكم عليه بالاعدام ؟

هز داريو كتفيه ، بعيا ، وكأنه يقول : « بلاريب » .

وتسأل هيلين أيضاً :

- كيف هو ؟

- يرفض الدفاع عن نفسه .

هيلين بادية الاضطراب لحضور داريو والأخبار التي يعطيها ، إلا انها تبقى
مسيطرة على زمامها وتسأل لكي تغير الحديث :

- كم من الأموات ؟
- لا فندري حتى الآن .

ينظر داريو إلى هيلين وهي تستدير وتتجه نحو النافذة . يمسكها داريو ، يأخذ بيديها ويرغمها على الاتجاه نحوه .

- هيلين هذه المحاكمة مهزلة . نحن بغيضون ومضحكون . ويسعون للحط من قدره هو . ولكن سنخرج نحن مذلين .

فتقول هيلين :

- كان من الأفضل أن يقتل هذا الصباح أثناء المعركة .
- أجل .

يتردد داريو لحظة ، ثم يقول بنوع من الحياء :

- إذا دافع عن نفسه ...

- ماذا ؟

- كل شيء يتغير . نضع المناقشة على الصعيد الذي يجب أن توضع فيه : السياسة التي انتهجها .

وتطلق هيلين يديها . تذهب إلى النافذة فتفتحها . في طرف الشارع انطرحت جثة أحد الثوار . تنظر هيلين إلى الجثة مخاطبة نفسها بصوت خافت :

- كل هؤلاء الأموات .. كل هؤلاء الأموات .. وهو سيصار إلى قتله .

يقترب داريو منها .

- هيلين ، ساعدينا .

- بماذا ؟ ماذا يمكنني ان أفعل ؟

ينظر داريو وهيلين في الشارع . يمر ثلاثة رجال مسلحين ركضاً . يسمع من بعيد بعض العبارات النارية . يأخذ داريو لهجة أعنف وأشد إلحاحاً :

– لا أحد يعرفه كما تعرفينه أنت . أنت الكائن الوحيد الذي أحبه .
إذا أدليت بشهادتك ..

ير الرجال الثلاثة من جديد . يسكون بسجين يمشي بصعوبة فيرفسونه
كي يتقدم بأرجلهم وبأعقاب بنادقهم . تتراجع هيلين إلى الوراء وتقفل النافذة
بعنف .

– إذا أدليت بشهادتك ، فسيدافع عن نفسه . أمامك ، أنا متأكد انه
سيدافع عن نفسه .

تسمع صيحات وطلقات نارية في الشارع .

هيلين ترتعد .

– سوف لا أذهب .

– هيلين ..

– لن أذهب . افهمني يا داريو . لقد قتل زوجي . اني أكرهه . يجب
أن أكرهه . لا يمكنني أن أدافع عنه . غير انه ظل كذلك صديقنا القريب .
وأخاً لنا . ليس بوسعي ان اتهمه . لا أريد ان أكون مسؤولة عن موته ،
مهما كانت المسؤولية ضئيلة .

– لن نطلب إليك ذلك . إذ يكفي أن تأتي وان تقصي الأشياء كما
شاهدتها . وسيدافع عن نفسه . وسيوضح لماذا أقدم على قتل لوسيان .

– هل لديه حظ بالنجاة ، إذا أدليت بشهادتي ؟

لم يجب داريو بشيء .

وقالت هيلين بوجه شارد :

– أنت ترى جيداً يا داريو ، هذا مستحيل . لا أريد أن أتدخل به .

اغتالوه بدوني .

– نفتاله ؟

- لم أعد أعرف أين هم القتلة . لقد قتل لوسيان والآن ستقتلونه .
- وتعود إلى النافذة لتنظر إلى الجثة . وبدون ان تستدير ، قالت :
- امض من هنا ، امض من هنا ! لدي ميّتان أبكيهما .
- إذا ، يا هيلين ، فأنت تقولين لا ؟
- نعم لا . دعني وشأني .

الحكمة

مانكو يتابع كلامه . هي شهادة دقيقة، محشوة بالتعابير التقنية والأرقام والاحصاءات وأسماء القرى . وفرانسوا يصغي . كما يصغي قسم من الحلفين . والقاعة تصغي قليلا . والناس دبّ فيهم النعاس في مقاعدهم ، وآخرون ينامون بصراحة ، منبطحين على الأرض .

وآخرون يتحدثون فيما بينهم بصوت خافت في حين كان مانكو يتابع حديثه بلا إعياء .

ويتشاءب جان . ويتجه نحو اثنين من رجال الحرس جلسا متعبين وسلاحهما بين سيقانها . وقال جان :

- لم يعد لي طاقة .

وينظر إليه الحارسان بوجه خشبي بدون أن يجيبا . يخرج جان من جيبه علبة مليئة بالتبغ وورق سجائر، ويبدد واحدة لف سيكارتته . وقال للحارسين :

- لست أعسر ، كما تريان .

يقابله الحارسان بصمت ملؤه الكره . وجان يهز كتفيه ويقول :

- حسنا . ليس في نيتي ان اشتريكما .

- هل أنتم من عمال البترول ؟

فقال أحدهما :

- نعم .
- في قسم الاستخراج أو التصفية ؟
- في قسم التصفية .
- أظن أن بآني خائن ؟
- نعم .
- ويدل جان بإشارة قاصداً الهيئة والمحامي وفرانسوا والشهود من خلفه .
- وماذا تظنان بالمحاكمة ؟
- فيجيب الحارس :
- لم يكن حاجة لذلك . كان من الواجب زميك بالرضا فوراً .
- فقال جان :
- أنا موافق . فرانسوا شديد التنطح .
- يبحث جان في جيوبه وهو يتكلم ، باحثاً عن علبة ثقاب لم يعثر عليها .
- ويسأل الحارسين :
- هل من علبة ثقاب ؟
- ولم يتحرك هذان . وانتزع جان سيكارتته من فمه حين وقعت من فوق على قدميه علبة ثقاب . ويرفع جان ناظريه . فيرى العامل الشاب ذا الجزمة الممزقة يجلس في النافذة متطلعاً إليه . ينظر جان إليه برهة بدون ان يقول شيئاً . ويسأله :
- لماذا لا تصلح جزمتك ؟
- يقابل الشاب السؤال بصمت . ويصر جان :
- أهذا يكلف باهظاً ؟
- ولم يجب الشاب بشيء . يشمل جان سيكارتته . لم يعد صوت مانكو يسمع الآن ، وقد كان يتكلم طيلة الشهر . ويسمع فرانسوا يقول :

- اني أشكر الشاهد .

يرقب مانكو ملفاته ، يحملها تحت إبطه ويعود ليجلس في مكانه . تنهض سوزان وتقول :

- أود أن أشهد . لقد عشت عشر سنوات يوماً بيوم إلى جانب هذا الرجل . ولا أحد يعرفه أحسن مني .

وبشير فرانسوا بالرفض . يدبر رأسه نحو جان ، كما لو أنه يستشير . غير أن جان لم يتحرك . فرانسوا يتطلع إلى وجه سوزان البغيض البارد . يتردد أيضاً ، ينظر إلى ساعته ويسأل حارساً وقف قربه :

- ألم يعد داريو بعد ؟

- كلا .

ورفع فرانسوا كتفيه وأشار إلى سوزان :

- تكلمي .

شقة هيلين

ظل داريو وهيلين واقفين في نفس الوضع أمام النافذة . وبدون أن يمد لها يده ، قال داريو لهيلين :

- إذاً ، وداعاً .

- وداعاً .

يقوم داريو بحركة كأنه يريد الذهاب . ثم ، تأتيه فكرة فيسأل بعدم أكثرات مصطنع :

- هل تعرفين من يدبر المناقشات ؟

- فرانسوا على ما أفترض .

- مبدئياً ، نعم . ولكن بالفعل ، إنها سوزان تيريه .

وتقفز هيلين صائحة :

- سوزان ! ليس لها الحق في ذلك هذه المرأة ...

فقال داريو :

- لقد وضعت الهيمّة في جيبها ، وكلهم يصدقون ما ترويّه

فتجيب هيلين بألم :

- سوزان . تدلي بشهادتها ..

- أظن انها ستتحدث عن حياتها المشتركة .

وفجأة تغيرت ملامح هيلين .

- ستتحدث عن لوسيان .. ستتحدث عني .

وتذهب فتفتح الباب وتنادي :

- جانيت ! جانيت !

ثم تتجه نحو داريو :

- ليس لي أن أدافع عن جان . ولكن لا أريد أن تسيء إلى سمعتنا .

لقد كانت تمقت لوسيان .

وتدخل جانيت ، فتذهب هيلين إليها .

- أريد معظفي . فأنا ذاهبة .

فقال جانيت :

- أنت مجنونة . القتال دائر في الشوارع .

فتقول هيلين بتعاطف :

- أريد معظفي بسرعة !

الحكمة

سوزان واقفة أمام المحلفين تتحدث بعنف :
- لقد هجرني . المرة الأخيرة التي رأيت فيها كانت في القصر قبل سبع سنوات في اليوم الذي استولى فيه على السلطة ..

شهادة سوزان (عما مر قبل سبع سنوات)
القصر

يحتشد جمع من الناس في قاعة الدخول الكبرى التابعة للقصر المقفر . وهناك سوزان ولوسيان وفرانسوا وماغنان . الجميع ينظرون إلى جان الذي يقف وحده منزويًا . إنه نفس المشهد الذي رواه الخادم ، ولكن ، كما تراه سوزان ، هذه المرة .

يقترب جان ، وكله ثقة ، من الباب الموصل . وبحركة عنيفة ، يدفع دفتي الباب كاشفًا عن سلسلة من الحجرات ذات الأبواب المفتوحة . يشير جان إلى أصدقائه بتعظيم كي يخرجوا فكأنه يريد ان يستأجر وحده بميدانه الجديد . تندفع سوزان نحوه ، فيمسك بها لوسيان .

يبدأ جان بالتقدم بخطى وثيدة واثقًا بنفسه . في طرف الغرفة ينتظره الخادم وعلى وجهه الاحترام الكلي . سووان تراقب جان بحنو وكآبة . لا تزال تريد أن تلتحق به ، إلا أن فرانسوا ولوسيان يحتجزانها .

يدخل جان إلى مكتبه ، يجيئه الخادم الذي تبعه وأغلق الباب وراءه . تنظر سوزان بياس نحو الباب الذي أغلق على جان وسمعت تقول بصوت حاقد :

« عندما أصبح له خادم ، لم يعد يرغب بي . كان يتجنبني بعناية .. »

باحة القصر

تحاول سوزان الاقتراب من جان الذي يرى صاعداً في سيارة كبيرة بيضاء . يوقفها أحد رؤساء الحرس . تفلع السيارة البيضاء ببطء .
وتمر أمام سوزان التي تصيح : « جان ! جان » .
في السيارة ، ينظر إليها جان بوجه خشي ، كما لو أنه لم يشعر بوجودها .

الحكمة

سوزان ، وقد استشاطت غيظاً ، تنهي جملة موجهة للهيئة . تنظر إلى جان دون أن تقول شيئاً ، مطبقة شفيتها . ويسمع صوتها ، صوتها المتفرع في باحة القصر :

- جان ! جان ! لماذا هجرتني ؟ لا كلمة ، لا إشارة . أنا لا أفهم !
جان اشفق عليّ . أنا أحبك يا جان ! أنا أحبك !

ثم تنظر سوزان من جديد إلى الهيئة وتقول بكره بارد هادىء :
- انني أكرهه .

وتتابع بسهولة :

- لم آت لأحدثكم عن غرامياتي . فلو لم يكن سوى ذلك ، لما كان الأمر شيئاً . إلا انه حدث ان عشت سنوات قربه وعرفت إحدى جرائمه . جريمة اقترفها وحده وأنتم لا تعرفونها . ومن الواجب وضعها في عداد التهم الرئيسية .

« قابلت جان آغيرا للمرة الأولى سنة (...) ١٩ كان ذلك قبل الثورة الأولى ... »

شهادة سوزان (عما مر قبل عشر سنوات) منجم بترول

كل شيء مقفر : انه الاضراب ، ويتابع صوت سوزان :
- .. في فترة الاضراب الشهير كانت الأولى ، هيلين بروج ، التي تعتبر
نفسها أفضل صديقاتي ممرضة في مصح المصنع . لم تكن قد تزوجت بعد
لوسيان دراليتس الذي اغتاله آغيرا بعد ذلك . ذات ليلة ..

شقة سوزان

سوزان نائمة في سريرها . يقرع الجرس . سوزان تستيقظ وترهف السمع .
يقرع الجرس من جديد . تقفز سوزان من سريرها ، تشعل الضوء ، ترتدي
معطفاً فوق قميص النوم ، تنتعل صندلها وتذهب نحو الباب . وتسال :

- من هنا ؟

- افتحي أنا هيلين .

تفتح سوزان الباب . تظهر هيلين . إلا انها تختلف تماماً عن هيلين التي
تعرفها . هي امرأة شديدة التبرج ، ترتدي فستاناً يلفها بشكل مثير وتقلد
طرق الامراة الخطيرة . انها هيلين ، كما تراها سوزان .

وتلاحظ سوزان خلف هيلين شبح رجلين . فتراجع قليلا .

فقال هيلين :

- لا تقلقي . انها من الأصدقاء .

وتدفع الباب بخبطى ثابتة وتكاد تلطم سوزان أثناء دخولها . وتتحدث
بصوت أقرب إلى الوقاحة . ويدخل الرجلان وراهما . كانا وسخين متعبين ،
ثيابهما ممزقة . يدخل لوسيان أولاً ، ثم جان وعليه سيماء الكتابة والقساوة ،
يحيي لوسيان سوزان ببسمة ودية :

- اعذرنا .

تساءل سوزان وهي تتفحص لوسيان وجان بقلق :
- ماذا هنالك ؟

ويسأل جان يحفاف متطلماً إلى سوزان بقساوة :
- هل عندك جيران ؟
- كلا فالشقة المجاورة فارغة .
- حسناً .

تفحص سوزان وجه جان بفضول وتكرر السؤال .
- وأخيراً ، ماذا حدث ؟ من أين أتيتم ؟

ولم يجب جان . وتبدأ هيلين الحديث بلهجة سيدة المجتمع ، لهجة ينقصها
الاخلاص . يبدو عليها الانفعال ، ولكن بغير حزن .
- أوه يا سوزان ! إن الأمر رهيب ! لقد أطلقوا الجيش . وتم احتلال
المصنع قسراً . وهم يريدون اعتقالنا .
فتسأل سوزان :
- هل كنت هناك ؟

ويفتر وجه هيلين عن ابتسامة جريئة مزهومة :
- بالطبع ، كنت هناك . وهما أيضاً . آه ! لقد نسيت لوسيان دراليتش
وجان آغيرا .

فيقول جان زاجراً :
- اسكتي .

ولا يميل نظره عن سوزان ، فتخفض نظرها . وتقول هيلين :
- انها أفضل صديقاتي .
فيهر جان كنفه .

- لا حاجة لها بأن تعرف من نحن .

فتجيب سوزان :

- إذاً فلا حاجة لكم بالبقاء عندي .

فيقول جان :

- حسناً حسناً .

ويدور نصف دورة ويستعد للخروج . يمسك لوسيان بذراعه باسمياً :

- اسمع يا جان ! علينا ان نثق بالأنسة . وستقابل هي الشيء بالمثل ،

ثم سترى انها لن تخوننا .

فقال جان :

- فليكن ، على كل حال ، فليس لدينا الخيار .

وتجرح كلماته سوزان فتبدي اشمئزازها . ويقترّب لوسيان منها .

- لقد كنا لتوّنا في المصنع ، وقد هربنا في الأقبية ، لكن الشرطة

تلاحقنا . فهل لك ان تخبئينا ؟

- كم من الوقت ؟

ويهز لوسيان كتفيه إشارة لجهله . تنظر سوزان إلى الرجلين نظرة تردد :

- كلاهما ؟

وتقف هيلين بين الرجلين ، تمسك بذراعيها بدالة ملؤها الاستفزاز ،

وهي تبسم لها قائلة :

- الثلاثة معاً .

- ان الصديقة التي تقيم معي ستعود بعد غد .

ويخلص جان ذراعه ويسير خطوة نحو الباب .

- لا بأس . فهي ترفض . فلنذهب .

تبدي هيلين إشارة انزعاج .

- انتظر أنت . من قال انني أرفض ؟

فيجيب جان :

- على كل حال ، لا تبدين متحمسة .

ثم يضيف متوجهاً نحو لوسيان :

- هناك كثيرات في هذه المشكلة .

يقرع الباب . الجميع يقفون مذعورين يتطلعون بقلق . تحافظ سوزان على هدوءها ولا تلبث أن تصمم . تضع اصبعها على فمها وتشير لهم كي يتبعوها . تفتح باباً يؤدي للحجرة كبيرة تستخدم للغسيل والأمتعة الفائضة . كانت حزم الغسيل والأمتعة مبعثرة فيها . وقد علق غطاء كبير على كرسيين . ويرن الجرس من جديد ، ويقرع الباب . وتدلم سوزان على زاوية الحجرة .

- اجلسوا هنا وضعوا الغطاء فوقكم . بسرعة .

ثم تغلق باب غرفة الغسيل وتذهب نحو السرداب .

- من هنا ؟

- الشرطة . افتحي .

وتفتح سوزان . تتظاهر بالنوم وتتطلع إلى الشرطيين بعينين قصيرتي النظر .

- ماذا تريدان ؟

- عندك بعض المضربين !

فقال سوزان :

- بعض المضربين ! يا للهول !

وتفتح الباب على مصراعيه .

- ادخلا ، وفتشا . لن يطمئن قلبي ما لم تفتشوا في كل مكان .

يتبعها الشرطيان إلى الحجرة وينظران حولهما . تفتح سوزان باب غرفة الغسيل . لم يكن بالامكان رؤية جان ولوسيان وهيلين المقرفين بين قطع

الأثاث واضعين الغطاء فوقها .

وقالت سوزان :

- هذه غرفة الغسيل عندي . ولكن كان عليهم أن يبروا في غرفتي .

وتغلق الباب ثانية وتعود إلى الشرطيين وكانا قد استعدا للخروج :

- ألا تبحثان تحت السرير ؟

فقال أحدهما وهو يهز كتفيه :

- لا تهذري .

ويخرج الرجلان بشبه تحية . تقفل سوزان الباب وراءها بالمفتاح ، ثم

تعود إلى غرفة الغسيل . ويخرج كل من هيلين وجان ولوسيان من تحت الغطاء

وينظرون إليها . تتطلع سوزان إلى جان باسمه :

- إذا ؟ هل ترى دائماً ان هناك نسوة كثيرات في هذه المشكلة ؟

الحكمة

سوزان واقفة أمام المحلفين ، تنابع كلامها :

- لم يكن بوسعي ان أبقى عليهم عندي . فاقتدتهم إلى مزرعة عمي ، في

زاوية ضائعة . لم يكن لأحد أن يستطيع الوصول إليهم فيها . في البداية ،

كان كل شيء على ما يرام . كان لوسيان يكتب روايته الأولى . وهيلين تلعب

دور المرأة اللعوب . وجان يسأم من الصباح حتى المساء . وأنا أقوم بخدمتهم .

شهادة سوزان (عما مر قبل عشر سنوات)

القاعة المشتركة في مزرعة سوزان

لوسيان يكتب على حافة طاولة كبيرة . سوزان ترمي حطبة أخرى في

النار وتلقي نظرة إلى محتوى القدر الكبير المعلق فوق النار . أمام المرأة

هيلين ترتب زينتها .

يقف جان أمام النافذة ناظراً إلى الخارج . يتشأب بلء فيه ، تمر سوزان أمامه حاملة الصحف والساكين والشوكات التي ستضعها على الطاولة . وقالت لجان أثناء مرورها :

– يبدو انك لا تحب الريف .

يحدجها جان بنظرة متجهمة ويحيب مهممها . تبدأ سوزان بوضع الآنية . يرتب لوسيان أوراقه ويفطي قلم الحبر . تقترب هيلين من الطاولة :

– مسكين يا لوسيان ، سوزان عديعة الشفقة . حتى انها لا تحترم عملك ! ثم تضيف متوجهة نحو سوزان :

– انه كاتب كبير ، هل تدرين ، ستقطعين عليه حبل أفكاره .

وتجيب سوزان بخشونة :

– هذا ممكن ، ولكن عليه ان يأكل معها كان كاتباً كبيراً .

نهض لوسيان بسرعة . يبدو انه اغتاض من كلمات هيلين وابتسم بمنتهى اللطف لسوزان :

– اعذريني يا سوزان . بالعكس ، كان عليّ أن أساعدك .

فقالت سوزان :

– صه . إن هذا ما كان يقطع عليك حبل أفكارك .

يتناول لوسيان رزمة من الصحف ويساعد سوزان في إعداد المائدة .

– لا أبدأ . كانت ملاحظات لا أهمية لها .

تتجه هيلين نحو لوسيان بغنج :

– لا أهمية لها ؟ أنا التي كنت أود أن أكلّمك فلم أجروّ كيلا أزعجك ..

لوسيان مقرص أمام البوفيه ، فيخرج منها كؤوساً وزجاجة فيبذ يبتسم

هيلين بحنو ويقول لها :

- حسناً ، حدثيني .

- هل نستطيع العودة قريباً ؟

يضع لوسيان الكؤوس والزجاجة على الطاولة .

- لا أدري . أسأل رجل أعمالنا الكبير . فهو الذي سيقدر .

يبدأ لوسيان برصف الشوكات والسكاكين إلى جانب الصحون . هيلين

تنظر إلى جان الذي ما زال عند النافذة ، ثم تسأل لوسيان :

- لماذا تسميه دائماً رجل أعمالنا الكبير ؟ ألسنت رجل أعمال أنت ؟

- كلا .

- لماذا ؟

لوسيان يوقع سكيناً وهو يستدير كي يجيب . ويوقع ثلاث شوكات عندما

ينحني لالتقاط السكين . تضحك هيلين قليلاً . يضحك لوسيان أيضاً وهو

يربها الشوكات التي التقطها .

- أنت تمرين لماذا لا يمكنني ان أكون رجلاً عملياً . وبعده ...

فقالت هيلين :

- وبعده ...؟

- هل تعرفين المثل القائل « ليس بالامكان تحضير العجة بدون كسر

البيض ؟ » حسناً ، فأنا لا أريد كسر البيض حتى لتحضير العجة .

يتابع لوسيان ترتيب الطاولة مع سوزان ، تنظر إليها هيلين بدون أن

تتكلم ، ثم تذهب نحو جان . تلاحقها سوزان بنظرة قاسية .

ما ان وصلت إلى قرب جان حتى مرت بيدها برفق على عنقه . يرتعش

جان ويستدير نحوها متطلعاً إليها بعين ملؤها الرغبة ، رغبة بادية هدمت

هيلين . وتحاول ان تمارحه ، لكنها باتت محرجة ،

- يبدو انك تحسن تحضير العجة ؟

- وبدا جان غائباً ، مثبت العينين على فم هيلين .
 - أية عجة ؟
 - انني أهدر . متى سنعود ؟
 فقال جان :
 - لا أدري .
 ثم أضاف من بين أسنانه :
 - لا أرغب في العودة .
 هيلين وقد ازداد إحراجها تحاول ان تستأنف المزاح :
 - لماذا تنظر إلي هكذا ؟ انك تخيفني .
 - أنت تعرفين جيداً لماذا أنظر إليك .
 تنظر سوزان إليهما وعليها سماء التجهم ، وقد فرغت من إعداد المائدة .

المحكمة

- لا يزال جان على كرسيه يدير ظهره للهيئة ، لكنه يصغي باهتمام لشهادة سوزان التي يسمع كلامها من خلفه .
 - كان يلاحقها بدون أن يقول شيئاً ، وكان يتطلع إليها . كانت تخافه ، وهي وان كانت في البدء مغناجاً وقد باتت تخشاه .

شهادة سوزان (عما مر قبل عشر سنوات)
 قاعة المزرعة المشتركة

- سوزان تقوم بأعمال المنزل . هيلين جالسة إلى الطاولة وأمامها كتاب مفتوح . ينظر جان إليها بإمعان . لا تلبث هيلين المخرجة أن ترفع رأسها .
 - حدثني ! قل أي شيء .

- ليس لدي شيء أقوله . فأنا لا أجد الحديث كلوسيان .
-- أنت تعلم أن نعم . تجيد الحديث تماماً عندما تشاء .

سوزان والسطل بيدها تتردد قليلاً عند الباب . ثم تملأ سطلها في المطبخ وتعود .

هيلين بين ذراعي جان الذي يقبلها . ولا ندري إذا كانت موافقة أم لا ،
إلا أنها تخلص نفسها فجأة وهي تنظر إلى جان نظرات غريبة .

يدبر جان ظهره بدون أن يقول شيئاً ويخرج بغتة . تمشي هيلين عدة
خطوات ، تجلس إلى الطاولة وتجهش بالبكاء واضعة رأسها بين ذراعيها .
- لقد قلت ما فيه الكفاية ! أجل قلت ما فيه الكفاية ! أريد أن
أعود إلى بيتي .

تقترب منها سوزان وتداعب شعرها بحركة آلية . لا يزال وجهها قاسياً .
- إنك تتدلمين على الاثنين : عليك أن تختاري ! تنتفض هيلين فجأة :
- لقد تم الاختيار : فلوسيان يريد أن يتزوجني .
- إذا ؟
- وافقت .

وعلت وجه سوزان للحظة مسحة انتصار مكتوم وسألتها :
- لماذا ؟ لأنه أجل ؟

وتكشر هيلين موافقة . وتتابع سوزان :
- ثم إن له ذراعين اثنين .. ثم انه سيصبح كاتباً كبيراً .. ماذا ان له
كل الامتيازات .

تتحدث سوزان بتعابير منفصلة لترغم هيلين ، وهي تجيب عن كل سؤال
بتكشيرة ، على ان تبدي حقاقتها . ويبدو ان هيلين قد وقعت في الفخ .
وتسمح دموعها وتبتسم ببرود ابتسامة ذات مغزى .

يسمع صوت سوزان أمام المحكمة :

- تزوج لوسيان من هيلين في القرية . عشية الزواج ...

في نفس القاعة ، سوزان وهيلين وجان ولوسيان . الوقت مساء . الجميع يجلسون أمام الموقد حيث أضرمت نار حامية . جو من الحرج . سوزان تراقب الثلاثة الآخرين بصرامة ، ولا تلبث ان تحرق الصمت :

- إذا سوف لا نذهب للنوم ؟

وما كاد الثلاثة يخرجون من جودهم حتى يجيبوا برخاوة : « بلى .. بلى .. بلى .. بلى .. » ولكنهم لا يتحركون . من جديد ينجم الصمت والجمود . لوسيان يتطلع بإمعان إلى طرف حذائه . وينقر جان على ذراع الكنبه . وتنظر هيلين بعينها الجاحظتين إلى اللهب بوجه غائب . ساعة الحائط تشير إلى منتصف الليل . يرتعدون ويتطلعون إلى الساعة معاً . وتعزم هيلين .

- انه منتصف الليل . يجب ان تصعدي يا سوزان . فأنت تستيقظين باكراً على الدوام .

سوزان لا تستجيب وقد صمت على الانتظار .

- كلا . كلا . اصعدوا أنتم أولاً . فعلياً ان أرتب الآنية .

وينهض لوسيان أسفاً .

- لا يمكننا ان نجعلها تسهر أكثر من هذا الوقت الطويل .

وتنهض هيلين بدورها . ها هي إلى جانب لوسيان . والاثنان ينظران إلى ججمة جان الذي لم يتحرك ولا يزال ينقر على ذراع كنبته . وتمنيسا لسوزان ليلة سعيدة ، ثم قالت هيلين بنوع من الاحراج :

- إلى اللقاء يا جان .

فقال جان بدون ان يتطلع :

- إلى اللقاء .

وقال لوسيان :

- إلى اللقاء يا جان .

ويرفع جان بصره نحو لوسيان ويبتسم له بلطف . وبغير اهتمام يسك كأساً ملقى على طاولة صغيرة يشده في يده : يمضي لوسيان وهيلين حتى الدرج ، يصعدان الدرجات بانزعاج ، ويخفتان ، ويسمع وقع أقدامها هنيهة ثم يخيم الصمت . في هذه اللحظة يمد جان يده السليمة لسوزان قائلاً :

- اغسلي هذا .

- ماذا ؟

- هذا .

يفتح جان يده ! كانت مليئة بالدم . لقد حطم الكأس الذي كان يمسكه . وتطلق سوزان صرخة .

فقال جان :

- لا تشيحي ببصرك . اغسلي هذا .

- أنا لا أشيح أبداً .

تذهب سوزان الى المقصلة ، تملأ وعاء بالماء وتعود الى جان بإثناء وخرقة نظيفة ومندبل كبير . يتطلع جان الى السقف ، بدون أن يعير انتباهه لما تفعله سوزان . وعندما انتهت تركت يد جان المضمدة .

- هنا ، ينتهي العمل ، الى اللقاء يا جان .

- الى اللقاء .

- يمكنك أن تقول لي شكراً .

- شكراً .

تنهض سوزان وتصعد الى غرفتها تنظر الى نفسها في المرآة مبتسمة . يفتح الباب ورائها بتؤدة . انه جان . تنظر إليه سوزان فيخيفها رأسه .

تراجع قليلاً ثم تحافظ على زمامها . يقترب منها ببطء . ما ان يصل الى
قربها حتى يتوقف وينظر إليها . قائلاً من بين أسنانه :
- ضوء القمر مشع . وقت ملائم لليلة زفاف . أليس كذلك ؟
- نعم . انه وقت جميل .

فجأة يأخذ جان سوزان بين ذراعيه ويقبلها في فمها . وبينما كان يقبلها
يسمع صوت محامي جان الساخر وهو يسأل :
- وهل رضيت بذلك وأنت تدرين انه يجب أخرى ؟

فتجيب سوزان :

- لم يكن يحبها . كان يرغبها ليس إلا .

ويسأل المحامي :

- وأنت كنت تحبينه إذا ؟

- أنا .. أنا ..

يبتعد جان عن سوزان التي ترفع إليه رأساً تشع منه النشوة .

ثم نرى سوزان في باحة قصر الحكومة وهي تنظر الى جان خارجاً في
سيارته الكبيرة البيضاء ، منادية بصوت ملؤه اليأس : « جان ! جان ! »
وتقول سوزان بخشونة :
- كلا لم أكن أحبه .

الحكمة

سوزان تتحدث الى الهيئة :

- غير اني وهبته حياتي . لقد كنت خادمة له ولم يكن ليفعل في ذلك
شيئاً . وكان يكرهني دون ان أدري لماذا . في تلك الحقبة أعلن العفو العام
وعدنا الى المدينة . وجهزوا منظمة ثورية . كانوا يجتمعون في بيتي . كان

جان يريد إدارة اللجنة ، وكان له منافس ذو شأن : هو بنغا ، بنغا الصغير .
فهل تتذكرونه ؟

شهادة سوزان (عما قبل تسع سنوات)
شقة سوزان

جان جالس على كنبته . عليه دلائل الانهك ويبدو أنه لا يرى سوزان
قبالته .

فيقول :

- غليونني .

تناوله سوزان غليوناً محشواً بالتبغ فيضعه في فمه . تمد له عود ثقاب
مشمعل . فيقول جان وهو يشعل غليونه :

- تجتمع اللجنة هنا في الحال . عليك ان تقدمي الجمعة .

- كم سيكون عددكم ؟

- ثمانية كالمادة .

يقرع الباب . ينهض جان .

- ها هم يصلون . امضي . وهاتي الجمعة حين أناديك .

تدخل سوزان غرفة الغسيل . تتناول زجاجات الجمعة من السلة وتضعها
على طبق . وتضع لحظة في نحيب قصير . ثم تتملك نفسها وتلبس وجهاً
ملؤه الصرامة والقساوة . وتجلس بالانتظار . وفجأة تصل إليها من الغرفة
المجاورة نبرات صوت قوية . ترتعد سوزان وتلكأ ثم تذهب إلى الباب
لتتطلع من خلال الثقب .

تري أعضاء اللجنة ومن بينهم لوسيان وهيلين . جان وبنغا واقفان وهما
يتنازعان بغضب . يخلص جان إلى إمساك بنغا من قفا سترته ويهزه بغضب

المجنون . تفتح سوزان الباب وتندفع .

- جان !

يترك جان بنفا ويستدير نحو سوزان .

- من سمح لك بالدخول ؟

يتطلع جميع أعضاء اللجنة نحو سوزان . كانت محرجة بصورة رهيبة .

- إذهبي وهاتي لنا الجمعة .

تخرج سوزان . تأخذ قناني الجمعة وتعود . يلتقي نظرها وهي تضع

الزجاجات على الطاولة ، بنظر هيلين فتبتسم لها هيلين . يسمع صوت سوزان

تقول بجرارة : « كانت هيلين من اللجنة . ليس أنا ، » .

ترد سوزان على ابتسامة هيلين ببرود ، ثم تقفل راجعة إلى غرفة الغسيل .

وبينا هي تغلق الباب ، يسمع صوت جان القاطع يقول :

- إما رأيه وإما رأيي . عليكم ان تختاروا .

بعد ذلك بساعات

الحجرة التي تجتمع فيها اللجنة: القناني الفارغة ، الأقداح الوسخة وصحون

السجائر الملية . يضرب جان على الطاولة غاضباً :

- سيكون هو أم أنا . لا يمكن أن يطول ذلك !

تحافظ سوزان التي تطرز وهي جالسة على كتبها ، على وجه غير آبه .

يكرر جان بغيظ .

- هو أم أنا ! سأنال منه !

سوزان مستمرة في تطريزها . يسمع صوت يقول بخشونة : « لقد انتصر

عليه . ذات يوم .. »

بعد ذلك بأسابيع

دائماً في نفس الغرفة ، سوزان جالسة تطرز . يقرع الجرس . تذهب سوزان فتفتح : انها هيلين تدخل الحجره وكأنها تدخل بيتها ، وتسال :
- أين جان . أريد مقابلة جان .

فقالت سوزان :

- هل منمتك مرة من مقابلته ؟ انه في غرفة الغسيل . انه يعمل .

تذهب هيلين وهي على أشد ما تكون من التبرج والحركة والاثارة والابتذال ، توالى الى غرفة الغسيل فتفتح بابها دون أن تطرقه . ينهض جان مبتسماً وقد كان يجلس إلى طاولة فوق أوراقه . تذهب هيلين إليه . تقف سوزان عند الباب مبدية إصرارها على البقاء . تسعل هيلين قليلاً لتجلي صوتها ، ثم تقول بوقاحة :

- اعذريني يا سوزان ، أريد ان أتحدث إلى جان وحده .

- ألدريك ان تقولي له أشياء لا يمكنني سماعها ؟

- أنا من اللجنة يا سوزان .

- إن لها الأفضلية تلك اللجنة .

تخرج سوزان وتغلق الباب بعنف تجوب الغرفة بالطول والعرض متممده إحداث الضجة . ثم تعود إلى الباب بخطى حثيثة . تتطلع أولاً من ثقب الباب ثم تلتصق أذنها بالباب مصغية . فتسمع هيلين تقول :
- ما قد غصت كثيراً يا جان . لم يعد بإمكانك التراجع .

فأجاب جان .

- لقد فزت يا هيلين . لقد فزت . اذهبي . ولا تدعي لوسيان يعرف شيئاً .

تعود سوزان إلى كتبها وتعود للتطريز متظاهرة بالبراءة . يفتح باب

غرفة التيسيل . تخرج منه هيلين وقد احمرت عيناها من البكاء . تضي لتوها
قائلة وهي ترم : « إلى اللقاء يا سوزان » .

ولم تجب سوزان بشيء . تنظر إلى جان وهو يدخل الحجره بخطى وثيدة
فتسأله :

- ما كانت تريد ؟

- لا شيء .

- لي الحق بأن أعرف لماذا أنت امرأة لتجتمع بك في بيتي في الساعة
العاشرة مساء ثم تخرج بعد نصف ساعة بوجه مخيف .

فقال جان :

- لم تكن تريد شيئاً .

يذهب إلى الخزانة يفتحها ويفتش في أحد أدراجها . تنهض سوزان
شديدة القلق :

- عما تبحث ؟

يضع جان شيئاً ما في جيبه دون ان يجيب .

تفحص سوزان محتوى الدرج وتسال :

- جان لماذا أخذت المسدس ؟

- لا تتعبي رأسك .

تحدج سوزان جان بعينين مرتاعتين كلها ارتياب وتقول :

- انه من أجل لوسيان ؟

فيرتعد جان :

- من أجل لوسيان ؟ أنت مجنونة ! لماذا من أجل لوسيان ؟

يذهب نحو الباب . تركض سوزان إليه وتسد طريقه .

- لن تمر قبل أن تقول لي لماذا ؟

- فقال جان وهو يزيجها :
- ابتعدي من هنا . انه من أجل بنغا .
- من أجل بنغا ؟
- فقال جان :
- انه منافق . وها أنا أحمل الدليل إلى اللجنة .
- تنظر سوزان إلى جان بنوع من الاعياء الأليم :
- آه .. ها أنت تحمل الدلائل ... وبعده ؟
- فقال جان :
- يجب ان يدفع الثمن . وبتسم بجنب السادي ويضيف وهو يفتح الباب :
- « لقد فزت به أليس كذلك ؟ »
- يخرج . تناديه سوزان وهو ينزل الدرج :
- وهل هيلين علاقة ؟
- فقال جان دون ان يدير رأسه :
- لا تهتمي بهيلين .
- تغلق سوزان الباب بتؤدة .

المحكمة

- تتابع سوزان شهادتها أمام المحكمة :
- لقد قتل بنغا بيده في الليل . وتمر خمسة عشر يوماً يعرف الجميع بعدها أن بنغا كان بريئاً . ولكن قذافات الأوان . لقد قتل بنغا لأن بنغا كان يضايقه . وبعدها قتل لوسيان دراليتش لأنه كان يحسده على شعبيته ويشتهي امرأته .
- وصاح صوت امرأة في القاعة :

– أنت كاذبة .

وتستدير سوزان إلى الخلف وكذلك الحضور جميعهم : كانت هيلين في آخر القاعة واقفة إلى جانب داريو . وفي نفس اللحظة التي كانت جميع الأنظار مصوبة إليها ، قالت هيلين ببساطة :

– أنا هيلين دراليتش ، زوجة لوسيان دراليتش الذي مات في النفي بناء لأوامر جان آغريا .

هيلين تتقدم من مكان المحكمة . ينهض جان وهو ينظر إليها . تنظر هي إليه وتتوقف مرتبكة . وفي هذه اللحظة يخنفي فجأة جميع الحاضرين من فرانسوا إلى هيئة المحلفين إلى الحراس إلى المحامي ، الكل يخنفون . ولم يبق في القاعة الفسيحة سوى هذا الرجل وتلك المرأة ينظران إلى بعضهما البعض . ثم تزيح هيلين نظرها عن نظر جان وتتابع مشيتها . عندها امتلأت القاعة من جديد وأخذت تغلي بهمهمات مؤيدة . كانت هيلين تحافظ على ما يظهر ، على جانب من شعبيتها التي ورثتها من لوسيان لدى الجمهور .

يتقدم فرانسوا نحو هيلين بلهفة ويمسكها بيدها متلفظاً بكلمة واحدة :
– شكراً .

توميء له هيلين برأسها ، ولكنها تسمّر نظرها على سوزان قائلة :
– أنت تكذابين يا سوزان . وأنت تعلمين انك كاذبة ! انه لم يقتل لوسيان بداعي الحسد .
– لماذا إذاً ؟

فقالت هيلين :

– سأشرح ذلك للجنة .

– أثبتت للدفاع عن قاتل زوجك ؟

فأجابت هيلين :

– لقد أتيت لأنهم أرادوا ذلك وسأقول الحقيقة . منذ لحظة وأنا أصغي إليك . أنت تشوّهين كل شيء . هاك واقعة قصيرة ، فعشية مصرع بنغا ، لم آت في العاشرة مساء بل في الثامنة .

شهادة هيلين (عما مر قبل تسمع سنوات)
شقة هيلين

هيلين على المدرج . ليست هيلين نفسها التي تمثلت في شهادة سوزان ، كانت في ريعان الشباب ، لا تكاد تضع أية زينة ، ترتدي ثياباً متواضعة ، كان القلق والحزن باديين عليها وإذا ما تصرفت ببعض السهولة فلم يكن لديها الثقة الوقحة كما عند سوزان . حتى ان رجفة صوتها تختلف .

تقرع باب سوزان ، الذي ينبعث منه صوت الراديو . وبينما كانت هيلين تنتظر ، يسمع صوتها ينادي : لم تكووني تطرزين ، كنت تسمعين الراديو ..

يفتح الباب . تظهر سوزان ، متبرجة كما كانت هيلين مرتدية ذات اللباس المثير الذي كانت ترتديه هيلين ، في شهادتها . وقالت هيلين :
– سوزان . هناك أمر مخيف . يجب أن أقابل جان بكل الأحوال .
تنظر سوزان إليها بنية سيئة .

– انتبهي يا هيلين ، هذا مزعج ، ولكن هناك شخصاً عنده .

يفتح باب غرفة الغسيل ، ويظهر جان :

– لماذا تقولين هذا يا سوزان ؟ فأنت تعلمين اني وحدي .

يظل الأشخاص الثلاثة واجمين . يسمع صوت سوزان في المحكة قائلة :

– وبعده ؟ لقد ضقت ذرعاً بك تحومين حول حبيبي ..

يتحول الأشخاص الذين وقفوا لا حراك بهم ، في نفس الوقت الذي يسمع فيه صوت سوزان . تعود هيلين إلى تحديقها وسوزان إلى تواضعها .

يتابع صوت سوزان :
- صحيح اني كذبت . صحيح اني رفضت أن تقابلي جان . فكيف لا
أدافع عن نفسي ؟

هيلين بلمجة التحدي ، تدفع سوزان وتروح نحو جان ، كلاهما يدخل
غرفة الفسيل . تذهب سوزان نحو الباب بدون أن تحدث ضجة . يسمع صوتها
يردد بحقد :

- تبتاً للجنة ؟ أتظنين اني لم أكن أعرف ما كنتا تفعلان خلف الباب ؟
تنحفي سوزان . ومن ثقب الباب تشاهد هيلين وجان يتعانقان .

ينادي صوت هيلين بحزن :
- أنت قدرة يا سوزان ..

المحكمة

هيلين تقف أمام اللجنة وجهاً لوجه مع سوزان . تنظر إليها بحزن
يفوق الاحتقار . حزن عميق يكسو وجهها . ثم تخاطب الهيئة :
- جئت لأطلب عنوان بنفا . لقد حكمت عليه اللجنة بالموت وعيّن
لوسيان لتنفيذ الحكم فيه . وفي اللحظة الأخيرة ، قال لي لوسيان انه لن يقتل
بنفا . وكنت أريد ان أفعل ذلك مكانه وفي النهاية أقدم جان على ذلك .
فسأل فرنسوا :

- لماذا كان يرفض لوسيان ؟

ثم يخاطب سوزان :

- ألم يعد لديك شيء تقولينه ؟

فأجابت سوزان :

- لا شيء الآن .

ثم أومات إلى سوزان وخاطبت الهيئة :
- لكن هذه كانت سكرتيرته ، عندما كان في الحكم ، وأظن انها كانا
يفترشان سريراً واحداً . فقد تشترك معه في التهمة .

ولأول مرة يتدخل جان . لقد ظل واقفاً منذ دخلت هيلين ولم ينفك
عن النظر إليها . وقال :

- تركتني سوزان قبل عشر سنوات في اليوم الذي أوقف فيه لوسيان
دراليتش . لقد كانت سكرتيرة لي ، ولكنها لم تكن يوماً عشيقه لي . لم تك
مسؤولة ولو قليلاً عن انتهاج السياسة التي تتهموني بها .

يعود جان فيجلس . لم تنظر سوزان إليه عندما كان يتكلم . فرانسوا
يخاطب كلاً من جان وسوزان .

- افنا نعرف ذلك . وهيلين دراليتش تمثل أماننا بصفة شاهدة لا متهمه .

ثم يخاطب هيلين :

- نحن نصفي إليك .

تواجه هيلين الهيئة وتبدأ الكلام :

- ابتداء كل شيء خلال إضراب البترول . كنت ممرضة في مصنع المصنع .
لم أكن أهتم قط في السياسة ، غير اني كنت عضوة في النقابة . ولم أكن
أعرف جان بعد ، وكان قائداً نقابياً ، ولكنني كنت أعرف ان لوسيان
دراليتش كان أفضل صديق لديه إذ كان كأخيه .

شهادة هيلين (عما مر قبل عشر سنوات)

منجم البترول

انه الاضراب . ما من أحد في العمل . في شوارع المدينة العمالية . يتجول
العمال أو يتجمعون جماعات صغيرة .

يسمع صوت هيلين :
- كان شولشر يدفع أجوراً حقيرة . كان الاضراب الذي بدأ في أيار
(...) ١٩ مستمراً منذ شهر .

احدى طرق الحقل

الوقت ليل . لوسيان وهيلين يسيران جنباً إلى جنب . يتقدمها رجل
فوق دراجة يقودها في المتمة .

وسألت هيلين :

- هل المسافة بعيدة أيضاً ؟

فقال لوسيان :

- على بعد خمس دقائق .

- وأين المكان أخيراً ؟

- في مقلع مهجور .

تهز هيلين كنفها بانزعاج .

- لماذا نلعب دور المتأمرين ؟

- انظري يا هيلين .. النقابة ليست معترفاً بها وأنت تعلمين اننا لا

نستطيع عقد اجتماع رسمي في المدينة .

فقالت هيلين :

- أنا متعبة .

وتتوقف لحظة ، فيقول لوسيان :

- ها نحن على وشك الوصول . ثم ان رؤيته ستروق لك .

- من ؟

- كفاك ، انه جان آغيرا بالطبع .

- ليس من أجل جان آغيرا هذا قد ازعجت نفسي . فأنا ذاهبة الى اجتماع لا الى قاعة موسيقى .

فقال لوسيان :

- انه يزعجك سلفاً . انها غلطتي . لكنك ستغيرين رأيك : انه قوي جداً وذكي جداً . فهو الذي نظم النقابة ويعمل فيها كل شيء .

تطلق هيلين ضحكة قصيرة عصبية :

فيسألها لوسيان :

- ما بالك ؟

- انه انت يا لوسيان ! انت تنفرد بفتاة في الطريق وتختار هذه اللحظة لتحديثها عن آغيرا .

- ولكن ..

يتوقف لوسيان وينظر نحو هيلين متردداً . تمر أمامها عربة يجرها حصانه . يوقف السائق حصانه وينحني ويديه قنديل يضيء به أمام هيلين ولوسيان .

انه جان الذي قال باغتباط :

- هذا انت يا لوسيان ؟ اصعد بسرعة .

فقال لوسيان :

- انه جان .

ويقترّب من العربة مضيقاً :

- ولكن معي من يرافقتي .

- اصعدا أنتم الاثنين .
- تصعد هيلين ولوسيان الى العربية .
- يجلس لوسيان بين هيلين وجان . يجري التعارف :
- جان آغرا ، هيلين دارجيل .
- مرحباً يا آنسقي .
- تجيب هيلين بتحية جافة :
- مرحباً ..
- يربت جان على كتف لوسيان تربيت الصديق :
- أنت على ما يرام أيها الأخ الصغير ؟
- فيجيب لوسيان وهو يتطلع قليلاً نحو هيلين :
- « على ما يرام . بل أحسن ما يكون . وانت ؟ »
- أنا في حال سيء . أتعرف لماذا يعقد الاجتماع ؟
- كلا .
- استحصل شولشر على ترخيص باستقدام خمسة آلاف الماني يوم الاثنين .
- يحطمون اضرابنا . ويعملون بدلاً عنا .
- يا إلهي . ماذا نفعل ؟
- ما نفعل ؟ هذا ما يجب أن تقررّه .
- وبينا كان جان ولوسيان يتحدّثان ، تتظاهر هيلين بأنها تتجاهلها متفرجة على المكان ، وقد ازعجها تجاهلها لها . وتصل العربية أمام مقلع ألغي استعماله حيث كان يجتمع نحو مئة شخص .

الحكمة

تحدث هيلين بدون أن تنظر الى جان . ولكنه كان يتطلع اليها : لقد أدار كرسيه نحوها دون أن ينفك عن النظر إليها : وهيلين تشعر بنظراته . يظهر ذلك من طريقة نظرها الثابتة الى المهلفين في حين أنها كانت تنتزع الكلمات من فيها انتزاعاً . وقالت :

- كان لوسيان يضايقني وكذلك جان كان مزهواً بنفسه . عندما ارتكبت حماقة ..

شهادة هيلين (عمّا مر قبل عشر سنوات)

مقلع مهجور

هو نوع من الكهوف الفسيحة . المصاييح في الحائط . وجمهرة صامئة من العمال تتجمع على منبر طبيعي اتخذ جان وبنغا واربعة عمال آخرون مكانهم عليه في الصف الأول . وقف كل من هيلين ولوسيان . جان يتكلم ولوسيان لم يعد يعير انتباهه لسواه ، وهذا ما كان يثير هيلين على ما يبدو وقال جان :

- خمسة آلاف الماني ، سيصلون الاثنين وسيظلمون بقدر ما يحتاج إليهم أرباب العمل ، ونحن سنقضي نحبنا طيلة هذا الوقت . أما الرفاق ، لقد عارضت دائماً سياسة التخريب والاضراب . فهي سياسة خرقاء في هذه الفترة لأننا نستنزف فيها قوانا . لقد أخذتم بالرأي المعاكس ، رأي بنغا وصوتهم مع الاضراب . وها أنتم ترون الخطر الذي سببه الآن . وأنا أطلب اليكم أن تصوتوا لاستئناف العمل .

يتطلع بنغا نحو جان مذعوراً . ويبدأ الكلام بدوره :

- أهما الرفاق . لن نرضخ بعد شهر من الكفاح والتضحية . لن يدب
فينا الذعر بمجيء خمسة آلاف أجنبي .

فيصبح جان :

هذا رائع . إذا ما علينا أن نفعل ؟

اني اكرر على مسامعكم انهم سيبدأون العمل في مصانعنا ، ولن يخرجوا
منها أبداً . هل لديك مخطط ما يا بنغا ؟

- المقاومة .

- المقاومة كيف ؟

ولم يجب بنغا بشيء . وظل الجمهور صامتا . وينحني لوسيان فوق
هيلين ويتمتم :

- هل يعجبك ؟

- أبداً أبداً . فهو يبدو كحيوان واقتراحاته تم عن الجبن .

ويتجه جان الى بنغا باصبعه ويقول :

- المقاومة كيف ؟

وتتمتم هيلين بين أسنانها :

- جبان ! جبان !

ويحتج لوسيان غاضباً :

- اخرسي ! انت مجنونة ! فمن السهل الانتقاد عندما يكون المرء
بلا مسؤولية .

وبدون أن يترك بنغا بناظره يسأل جان للمرة الثالثة .

- كيف تريد أن تقاوم ؟

فيجيبه بنغا :

- لدينا ما يكفي من المال لتمضية شهر .

فيهتف جان :

- وبعده ؟ بعد الشهر ؟ هل تسمعون أيها الرفاق ؟ ينصحونكم بالاضراب ولا يشيرون الى الطريقة التي يجب الاستناد اليها :

وتمر هنية صمت . ثم تقول هيلين بصوت غير مفعم بالثقة :

- لماذا لا نحتل المصانع ؟

ويستدير جان نحوها بغتة :

- ماذا ؟

فقال هيلين بصوت أقوى :

- اسأل لماذا لا نحتل المصانع ؟

يحاول لوسيان أن يسكتها :

- كفى يا هيلين ... انت مجنونة !

ومن على المنصة هز جان كتفيه :

- الاقتراح لا يستحق مجرد المناقشة . إذا احتلنا المصانع ، يتهموننا بخرق حرمة الملكية ، وهذا ما يشكل حجة لاستدعاء الجيش .

هيلين غاضبة الآن وتتكلم بكل ثقة :

- دائماً في تراجع ، دائماً في تنازل . علينا أن نعود مطأطي الرأس .

وتتجه نحو الجمهور متابعة :

- هل ترغبون في ذلك أيها الرفاق ؟ هل تنوون اعتزال الكفاح منذ

المقاومة الأولى ؟

وينحني جان الذي يقف على طرف المنصة ويقول لها من الخلف :

- آن الأوان أن تحرسي أيتها الفتاة الصغيرة !

ولكن بنفا الذي شجعه خطاب هيلين التي لم يستقبل الجمهور كلامها
استقبالاً سيئاً على ما يبدو تابع كلامه :

- الحق الى جانبها أيها الرفاق . إذا عدنا مدحورين الى المصنع ، نكون
قد أضعنا المبادرة ولا يعود باستطاعتنا قط إعلان الاضراب . وبما أن تجربة
القوة مفروضة علينا ، فلنقبل بها . فلن يتجرأوا على طردنا عن طريق
الجيش . فكل البلاد تبارك جهودنا وتساندنا . هل سنتنازل كأولاد عقلاء ؟
هل يجب أن تدفعنا الى القتال امرأة ؟ وأضع هذا الاقتراح للتصويت : من
يرافق على احتلال المصانع .

فقال جان :

- هذا جنون وجريمة .

فصاح بنفا ؟

- الى التصويت .

ويتلكأ الجمهور فترة .

ثم تبدأ الأيدي ترتفع شيئاً فشيئاً . أغلبية ضخمة .

فيسأل بنفا :

- من هو ضد المشروع ؟

فترتفع الأيدي ، من بينها يدا لوسيان وجان .

فقال بنفا :

- لقد قررتم . غداً يذهب كل واحد منكم الى عمله في المصنع . وسننظم
عملية الاحتلال في نفس المكان .

على المنصة يقوم جان بحركة كئيبة . ويقفز الى اسفل المنصة في حين بدأ

الجمهور ينسحب . يقترب من لوسيان وهيلين التي تنظر إليه ببسمة الانتصار :

- حسناً ؟ ليس هذا شيئاً بالنسبة لفتاة صغيرة .

فقال جان :

- هذا لا يغتفر .

ويتطلع اليها بصرامة وينضم الى الجمهور .

تتبع هيلين الجمهور الى جانب لوسيان .

كانت وقحة ولكن محرجة :

- بالطبع ، لقد صوت كما صوت آخيرا ،

وقال لوسيان المكتئب برفق :

- ليس من أجل آخيرا .

ولكن ألا ترين يدهيلين عندما يأتي الألمان ؟

- ماذا يحدث ؟

- ستحصل بكل تأكيد أعمال عنف . ولكن لن اشترك قط في أحد

أعمال العنف .

المحكمة

هيلين تتحدث ، حزينة وفخورة :

- وأنتم تعرفون أنه حافظ على كلامه . ففي كل حياته لم يشترك في أي

عمل من أعمال العنف .

فيقول فرانسوا :

- نعرف ذلك . فقد كان يقول طيلة أيامه « لا يعادل أي انتصار فقدان

نفس إنسانية .

فقالت هيلين :

- لهذا مات . مات لأنه أراد أن يبقي يديه نظيفتين حتى النهاية .
أراد مع ذلك أن يشترك في احتلال المصنع لأن ذلك خطراً ولأنه كان يريد
البقاء مع جان ومعي . كان يحب جان .

ولأول مرة تنجّه الى جان وهي تلفظ عبارتها الأخيرة ، وقد تلفظت بها
بدون عنف بل برفق لا يرحم ، أثر ذلك في نفس جان تأثيراً عميقاً . وعض
على فكّيه وصعدت الدموع الى عينيه .

وتتطلع هيلين الى الهيئة من جديد :

- ومضى كل شيء على ما يرام ، في اليومين الأولين . وفي اليوم
الثالث ...

شهادة هيلين (عمّا مرّ قبل عشر سنوات)

منجم البترول

المصنع تم احتلاله . البوابات موصدة . المضربون يقومون بالحراسة في
طرف المصنع يقوم بنساء طويل مسطح كان بمثابة المصح . تقف هيلين مع
لوسيان قرب الباب . يبدو انها مسرورة .

- هذا رائع يا لوسيان . ياله من نظام .

- جان هو الذي نظم تدابير الحراسة .

- بالطبع . هل هو دائم الغضب علي هذا الجان ؟

- لم يقل لي شيئاً .

وقالت هيلين بشيء من الغيظ :

- آه

وفجأة ، يأتي صوت فيرفعا رأسها .

- الجنود ا

ويصبح أحد العمال الشباب وقد تسلق الى اعلى البناء ، يده ممدودة نحو
مدخل المصنع : « الجنود ا الجنود ا »

جلبة . وحركات مختلفة بعض الرجال يخرجون من الابنية . وآخرون
يركضون نحو البوابات .

ويسمع الصياح .

- ما هذا ؟

- الجنود ا

- انهم يرسلون لنا الجيش .

- الجنود ا الجنود ا

يصعد الرجال الى السطوح ويشيرون بأيديهم صائحين .

- الجنود ا يأتون من الجانبين ا

ويبدأ الاضطراب حتى يصبح جنونياً . يخرج جان وبنغا من بناية يحيط
بها جمهرة تتضخم شيئاً فشيئاً .

يسمع صوت جان منادياً من وسط الجمهرة :

- ليس كلكم معاً ا وعليكم بالصمت والهدوء ا

وفي وسط الجمهرة تتعلق هيلين بعصية بذراع لوسيان :

- أنا . اني ..

فيقول لوسيان :

- هدئي من روعك يا هيلين ا

يتحدث جان في الصمت الذي عاد من جديد :

- لم يسعفنا الحظ ولكن ما علينا أن ننحي باللائمة على أحد . والآن .
علينا أن ننسحب من هنا . لا سبيل الى المقاومة : ليس لدينا أسلحة
وستحصل مجزرة خطيرة . ولكن ما علينا قط ان نظل هنا : إذ سيوقفوننا
ويركفوننا ، قفوا صفوفاً ! بسرعة !

يتردد الجمهور فترة ثم تنتظم الحركة وينتظم الجمهور في صفوف ثلاثة .

فيصبح جان :

- كبار السن في المقدمة !

فيطيعه الجميع . ويضيف :

- والآن افتحوا البوابات .

يذهب بعض الرجال الى البوابات فيفتحونها .

يقترب جان من شيخ ذي شعر أبيض يقف في الصف الأول :

- انت ايها الشيخ . تقدم الى الأمام . قل لهم بأننا خارجون واذا
سمحوا لنا بالمرور سنستأنف العمل غداً . ويرافقه ثلاثة متطوعين .

يخرج ثلاثة رجال من بين الصفوف ويتجهون نحو البوابة ، محيطين بالرجل
المسن . في باحة المصنع الكبرى ، اصبح جميع العمال مصطفين .

ويقترب جان من لوسيان وهيلين :

ويبتسم للوسيان :

- والآن يا لوسيان هل انت على ما يرام ؟

- جان هل تظن انهم سيطلقون النار على الاشخاص ؟

فقال جان بجملة العاقل :

- حظ من حظين .

تتطلع هيلين نحو جان بنوع من الحقد .
وترجف شفتاها . وتقول بصوت مخنوق :

- ها انك تنتصر !

ينظر اليها جان صامتاً لفترة طويلة :

- كلا . لم انتصر .

يتطلع كل منهما للآخر طويلاً وكأنهما قد أخذ واحدهما بالآخر . وتتحرك هيلين لحظة نحوه ، ثم تتراجع فجأة الى الوراء وترتمي باكية بين ذراعي لوسيان :

- اني امقته ! لا أريد بعد أن أراه !

في هذه اللحظة تحصل جلبة وصيحات :

- ها هم قادمون ! قادمون !

يعود الرجل المسن والثلاثة الذين رافقوه الى المصنع . يتقدم نحوهم كل من جان وبنغا ولوسيان وهيلين .

- انهم يقبلون . إلا أنهم يحملون أمراً بتوقيف آغيرا ، ولوسيان دراليتش والمرضة . لقاء هذا الشرط سيسمعون لنا بالمرور .

مهمات من جانب الجمهور تحتج . يرفع جان يده طالباً الصمت .

- يحملون أمراً باعتقالنا ، ولكن بإمكاننا الإفلات سنخرج عن طريق المجارير . هيا اذهبوا .

يبدأ الصف بالمسير ويعتازان البوابة يقترب بنغا من جان وهيلين ولوسيان .

ينظر إليه جان قائلاً له :

- ماذا تنتظر ؟ فهم لم يذكروك .

فقال بنفا :

- سأبقى اذا بقيتم انتم .

- أنت مجنون : إذا ألقى القبض علينا ، سيحتاج الرفاق إليك .

وبينما كان العمال يقادرون المصنع ، يقترب كل من جان ولوسيان من البوابة الحديدية وينظرون الى الصفوف وهي تسير نحو رجال الجيش الذين احاطوا بهم واجمين مجانبيين أسلحتهم . تبدو على لوسيان إمارات القلق .
فيسأل :

- أتظن أن هذا فخ ؟

- لست أدري . وعلى كل حال ، كان الشيء الذي بإمكاننا أن نقدم عليه .

يتطلع الثلاثة بصمت نحو الصفوف التي تتابع سيرها فيقول جان من بين أسنانه :

- وددت لو كنت أسن بدقيقتين .

يمرّ طابور العمال الآن بين الجنود المتراصين على خطين . لم يبد الجيش أية حركة .

يبتعد العمال . يأخذ جان هيلين بذراعها ويومئ الى لوسيان . وبدأ وكأنه جن من الفرع .

- لقد سمحوا لهم بالمرور ! لقد سمحوا لهم بالمرور !

وبدا أن لوسيان يجاريه سروراً .

وبدت هيلين محافظة على عصبيتها ، ولكنها ارتاحت بعض الشيء !
ويصبح جان :

- الى المجرير الآن !

يجر هيلين وهو يركض . ويركض لوسيان الى جانبها .

الحكمة

هيلين تتحدث :

- لقد خرجنا عبر الجاريير واقتدتها الى بيت سوزان . امضينا فيه ليلة ثم رافقتنا الى مزرعة عمها .

شهادة هيلين (عما مر قبل عشر سنوات)

احدى الطرق المؤدية للحقل

لوسيان وهيلين وجان يتزهون في الحقل . هيلين تتوسط الرجلين ويمسك كلاهما بذراعاها . تبدو من ورائها مزرعة سوزان يسمع صوت هيلين : « لقد تصالحت مع جان وكنا نذهب سوياً للنزهة هو ولوسيان وأنا أما سوزان فكانت تؤثر البقاء في المزرعة » .

تقصد هيلين وجان ولوسيان طريقاً يصل الى التلال . يصعدون التلال سالكين طريقاً ضيقة . ثم يتوقف لوسيان :

- هنا بإمكاننا المرور بسهولة :

فتسأله هيلين :

- هل هذا عميق ؟

فيجيبها لوسيان :

- سيصل الماء الى ركبنا فقط . تبدي هيلين امتعاضها .

فيقول جان :

- وهل في ذلك ضير ؟

يجلس ، يخلع حذاءه وجواربه ويشمر بنطلونه الى ما فوق ركبتيه .

ويفعل لوسيان على غراره وتقول هيلين :

- قد يكون الماء بارداً .

فقال لوسيان :

- سأحلك .

- أنت ؟ حاول قليلاً .

تتحدث هيلين الى لوسيان بسخرية ملؤها الحنوء كما لو تتحدث الى شقيق لها . يأخذها لوسيان بين ذراعيه ويرفعها بصعوبة :

ويقول وهو يتركها :

- أوف .

وتضحك هيلين :

- لا بأس ، سأجتازه وحدي .

يعود جان فينهض ! ينظر الى هيلين بوجه أقرب الى القساوة :

- أنا سأحلك .

فقالت هيلين :

- انت ؟

تتطلع الى جان بنوع من التحدي .

فيقول جان بلهجة المتكلم من بين أسنانه :

- لأنه ليس لدي سوى ذراع ، هذا يكفي . وستتعلقين بعنقي .

كان لوسيان قد وصل الى ضفة الماء . هيلين وجان يتبادلان النظرات

ولا شيء غير التحدي في اعينها ويصيح لوسيان :

- ماذا ؟ أتصلان ؟

فقلت هيلين :

- ها نحن نستمد .

ثم تضيف مخاطبة جان :

- ماذا تنتظر ؟

تأتي اليه وتحيط بذراعيها عنقه ، يضع جان ذراعه اليسرى تحت ركلة هيلين ويرفعها كالريشة . يدخل الماء . يشد وثاقها . ترتاح قليلا وتلقي برأسها على كتفه . ثم تنهض برأسها فجأة وتنتظر اليه بغير عين الصديق . لقد خجلت من تهاونها . إن الجاذب الذي لديها تجاه هذا الرجل القاسي القوي قد تحول الى نفور العذراء من الذكر .

- اتركني ! اتركني !

يتطلع إليها جان بوجه ملؤه السخرية والقساوة .

- أتركك ؟ ولدي الماء فوق ركبتي .

تبدأ هيلين بالتململ .

فيشدها إليه . تضربه بقبضة يدها على صدره وعلى ظهره .

- اتركني ! أقول لك أن تتركني .

لوسيان وكان قد وصل الى الضفة النهر ينظر اليها ضاحكاً . ويصيح :

- امسكها جيداً ! امسكها جيداً ! ها أنا أصل .

يعود الى الماء ، ولكن جان وبدون أن يترك هيلين يبحث الخطى فيصل الضفة الأخرى . يلقي هيلين على الأرض .

تبتعد بضع خطوات وتقول بلهجة جافة :

- إني أرتاح ممن يحملني .

ولم يجب جان هيلين مباشرة . بل يخاطب لوسيان :

- أجل يا لوسيان . وددت أن أحدثك عن هذا .

فقالت هيلين وقد جرحت في كبريائها :

- هل أتطفل عليكما ؟

لم يلاحظ جان اضطراب مزاجها . ويقول بلا مبالاة :

- كلا ، ابقني هنا .

ثم يخاطب لوسيان من جديد :

- لوسيان ، آن الوقت لتبديل السياسة . فالأجور بخسة . والفلاحون يستدينون في سبيل البقاء . والمدن ساءت تغذيتها . نحن في وضع ثوري ستسبح الفرصة بعد خمس سنين أو عشر . وليس علينا أن نقاوم شولشر ، بل علينا أن نقاوم حكومتنا .

فيسأل لوسيان :

- يعني ماذا ؟

يضرب لوسيان على الأرض هازلاً .

يبدو أنه مأخوذ بالفكرة ومشغول البال كما لو أنه يعرف ما سيحصل ويخشاه .

ويحتاج جان ويزداد حيوية وهو يتكلم . وهيلين التي نسيت مباحثتها قبل قليل باتت تصغي إليه بدون أن تحول عنه ناظرها .

ويقول جان :

- إذا ، علينا تغيير السياسة . لا إضراب بعد اليوم . لا اضطراب في المصنع . بل لجنة مركزية ، تنظم حزباً ثورياً سرياً مع فروع له في جميع

المصانع . نحن نعد الآلة هل تفهم ؟ آلة هائلة بإمكانها إذ تأزف الساعة أن تقوم بالاضراب العام وبثورة مسلحة . على بنغا وتوريتز أن يأتيا بعد غد للتداول في الأمر . وبعد نحو خمسة عشر يوماً، يصبح بإمكانني العودة إلى المدينة ومواصلة العمل .

- هلي أنت موافق ؟

يتابع لوسيان الضرب على خذائه دون ان يجيب .

فتبدو الدهشة على وجه جان . فيكرر :

- أموافق أنت ؟

يقابله لوسيان بالصمت .

فيسأله جان :

- ما الذي لا يسير على ما يرام ؟

يرفع لوسيان رأسه . وعليه سياء الاكتئاب ويتكلم بتردد :

- جان . اني ... لا أستطيع المسير معك .

- ولكن لماذا أيها الأخ الصغير ؟

فقال لوسيان :

- أنت تعرف نتيجة مخططك . آلاف القتلى من الجائنين . لا ...

لا يمكنني أن أتحمل الفكرة بأني مسؤول عن هؤلاء القتلى . أنا أمقت الضعف

يا جان .

- لكنك كنت موافقاً على الاضراب .

- الاضرابات . كانت نوعاً من المقاومة السلبية . فلم يحصل هناك

قتلى . ثم اني كنت ضد احتلال المصانع .

يومئ جان إلى المدينة والمصانع التي تطل في البعيد .

- انظر هناك يا لوسيان ! آلاف العمال حكم عليهم بالبسوس . أليسوا ضحية العنف هم أيضاً ؟

- وإذا لم تكافح العنف ، ألا تكون شريكاً فيه ؟

- أريد أن أكافح العنف ولكن على طريقي . أنا لست رجل عمل فانا أكتب . أريد أن أناهض العنف بقلمي .

ويضحك جان ببعض الانزعاج .

- لا تريد أن تبتل طبعاً !

يتطلع إليه جان باكتئاب ولا يجيب . يتطلع جان نحو هيلين تطلع اليائس من قضيته :

- ولكن قولي له أنت ! ألا ترين انه على خطأ ؟

تنظر هيلين نحو الاثنين ، توشك أن تتكلم ثم تسكت . وتمعن النظر الى جان ، ثم تتجه نحو لوسيان بوجه متردد . في النهاية ، تحفض رأسها وتقول بصوت خافت وكأنها تتحدث إلى نفسها :

- لا أعرف .

ينتصب جان فجأة ويقول بغضب :

- أنتم مففلان !

يبتعد . تتطلع هيلين نحو لوسيان بحنان . يبدأ لوسيان بكلماتها ، وكأنه يود إقناع جان :

- هذا صحيح . أريد دائماً أن أظل نظيفاً . ألا نستطيع الدفاع عنهم بدون ألا نتلوث ؟ هل يجب أن نريق الدماء ؟ أودّ ... أودّ أن أعمل ما هو سوي .

فتقول هيلين :

- ولكن ما هو السوي ؟

تضع ذراعاً على كتفي لوسيان :

- أراك سريع التأثر إلى هذا الحد .

يعود جان إليها . وقد هدأ روعه مغتماً من سورة غضبه يجلس في مكانه
ويبتسم للوسيان الذي يبتسم له :

- انتبه . حقاً اني غضوب . ولكن أريد أن أعرض عليك اقتراحاً في
هذه المشاكل ، أنت محق بأن لا مناص من تلوث الأيدي . ولكن هناك
حدوداً . وأنا كذلك لا أحب العنف . إذا ما فكرت بأني سأغرق يوماً
بالدم حتى مرفقي ..

يتطلع إلى لوسيان بوجه المتوسل ويتابع :

- تعال معنا يا لوسيان . لا أطلب إليك سوى أمر واحد : عندما نريد
أن نلجأ إلى وسائل غير سوية أو دموية ستكون معنا لتقول لنا : «قفوا» .
أنت وحدك تستطيع ذلك لأنك طاهر .

تعود هيلين فتلبس وجهها الساخر ، لكن الدهشة بادية عليه وتقول :

- بالاختصار سيكون ضميركم ؟

- إذا أردتم . فهل تقبل يا لوسيان ؟

يتطلع لوسيان إلى جان بارتياح :

- هكذا ، أقبل ا

يمد جان يده نحو لوسيان مصافحاً من فوق ركبتي هيلين :

- إذا ، أبسط كفك .

يمسك لوسيان بيد جان :

- أبسط يدك .

تنظر هيلين مشدوهة إلى اليدين اللتين تكادان تلامسان ركبتيها . كانت

يد لوسيان بيضاء رقيقة طريئة . وكانت يد جان كثيفة مليئة بالمقد مكسوة
بالشعر حق الساعد ذات أصابع ضخمة قوية .

وقال لوسيان :

- هاتي يدك أيضاً يا هيلين .

تقدم هيلين يدها وتضعها على يد جان ، ثم تسحبها فجأة وتمسك بيد
لوسيان وتضغط عليها .

الحكمة

تتابع هيلين وكأنها تحدث نفسها :

- كنت أحبها كلا الاثنين ، ولكن جان كان يخيفني . كان قاسياً جداً ،
ووجوده كان عبئاً عليّ . كان يشعر بذلك ، ويظن اني أغاويه وبما انه يعلم
أن لوسيان يحبني ، فلم يحدثني أبداً . كنت أحب لوسيان حباً رقيقاً
ورضيت بأن أصبح زوجة له . وعشية الزواج ..

شهادة هيلين (عما مر قبل عشر سنوات)

مزرعة سوزان

سوزان وهيلين وجان جميعهم قاعدون قرب الموقد . هو المشهد الذي
قصته سوزان ولكن كما تراه هيلين .

جان ينقر على ذراع كنبته . هيلين تنهض . تنظر إليه بارتباك . تذهب
فتضع يدها على كتفه ، ثم تنتبه ، فتسحب يدها وتقول بنوع من الخجل :
- إلى اللقاء يا جان .

ويجب جان بدون أن يرفع رأسه :

- إلى اللقاء .

يقترّب لوسيان بدوره . يضع يده على كتف جان .

- إلى اللقاء ..

يرفع جان رأسه نحو لوسيان ويبتسم :

- إلى اللقاء ، أيها الأخ الصغير .

سوزان تتطلع إلى المشهد وعلى وجهها يبدو التوتر ، كما لو أنها تترصد بأحد . لوسيان وهيلين يبدآن بالصعود . في وسط الدرج ، تتوقف هيلين وعليها إمارات الألم . فيسألها لوسيان :

- ما بك ؟

- لا شيء . تعال .

تتابع هيلين سيرها . ما ان تصل إلى المشى حتى يوقف لوسيان هيلين مبتسماً ، ولكن بنوع من القلق في أعماق عينيه :

- هيلين قولي لي على التو لماذا تحبينني ؟

وتضحك هيلين بإحراج محتجة .

- كلا يا لوسيان ليس على المدرج .

- قولي لي ذلك في الحال .

تضحك هيلين قليلاً وتمسك بذقنه وتقول له وكأنها تحدث نفسها :

- لأنك ملاك .

فقال لوسيان :

- أظن اني لن أستطيع أبداً أن أحب سوى الملائكة .

يدخل الاثنان الى غرفتها .

صبيحة اليوم التالي
غرفة هيلين ولوسيان

تفتح هيلين الباب لتخرج . والفرح باد عليها كما تكتنفها مسحة هدوء
وتنادي لوسيان :
- هيا تعال .

يقرب لوسيان منها ، محرجاً .
- هل تعرفين ، إن اللحاق بهم يزعجني . يبدو أننا مغفلان .
- إن الأمر كذلك في جميع الزيجات .

تجر هيلين لوسيان بيده . ينزلان الدرج . وفي الغرفة السفلى ، كانت
سوزان وجان ينتظرانها باسمين . هيلين ، وكأنها تتحدى ، تسير أمام لوسيان
الذي بدا متضيقاً . تبتسم سوزان بوجه المنتصرة وتسال :
- هل نمنا جيداً ؟

فقالت هيلين :

- نعم وأنت ؟

فقال جان :

- لقد نمنا معاً .

ويبتسم هو الآخر ، ولكن عليه إشارات التحدي والاكفهرار . سر
لوسيان للخبر . يقرب نحو جان ضاحكاً :
- بلا مزاح ؟ أنتا ... أنتا أيضاً ؟ إذا فلم تعد هيئتنا مضحكة .

لم يترك جان هيلين بعينيه :

- أنتا اللذان أعطيتنا الفكرة .

لم تعد هيلين تبتسم . تنظر إلى جان بنوع من الدهول الجاف .

الحكمة

هيلين تنظر إلى جان بنفس الدهول الذي قابلته به في المزرعة . جان مطأطء الرأس يتطلع بين رجله . تعيد هيلين نظرها على الهيئة وتقول :
واستمرت الحياة . وعدنا إلى المدينة ، بدأ جان بتنظيم النشاط السري . كانت هناك لجنة . لقد عرفتموها جميعاً بدون أن تعرفوا أعضائها . ومن هذه اللجنة كانت تأتيكم الأوامر وهو الذي نظم الثورة وكان جان ولوسيان من أفرادها . وكذلك بنغا . وهناك ثلاثة رفاق آخرون ماتوا أيضاً : بارير ، ديشي ، ولانجي . كانت الاجتماعات تمقد عند سوزان وجان . وفي أحد الأيام وأنا ذاهبة مع لوسيان .

شهادة هيلين (عما مر قبل ثماني سنوات)
أحد الشوارع

تسير هيلين ولوسيان ممسكين بكنزاع بعضها . يدور لوسيان في شارع افقي .

تبدي هيلين دهشتها :

— إلى أين تذهب ؟

— عندي موعد مع كارليه . عليه أن يقدم لي تقرير لوبيك عن فروع المنطقة الجنوبية .

— وأين ينتظر ؟

— أمام بائع الأخذية في شارع فردينان .

فقالت هيلين :

— هذا غريب . الزاوية مشار إليها .

فقال لوسيان :

— أعرف ذلك . فبنفا هو الذي حدد الموعد .

يتابع لوسيان وهيلين سيرهما .

أمامها رجل شاب يحمل حقيبة صغيرة في يده يتظاهر بالتطلع إلى واجهة أحد محلات الأحذية . من الناحية الثانية للشارع ، يراقبه رجلان بإمعان .

يأخذ لوسيان إشارة مكان الرجلين . يأخذ هيلين بذراعها ويرغمها على التوقف أمام محل للبحوريات .

— هناك شرطيان يراقبانا .

— أنت متأكد ؟

فقال لوسيان :

— أجل علينا تنبيه الصديق .

في هذه الفترة يقطع الشرطيان الشارع ويقتربان من الرجل حامل الحقيبة الصغيرة . يراهما الرجل من خلال زجاج الواجهة فيطلق ساقيه للريح . يطلق أحد الشرطيين النار . يسقط الرجل الشاب ، تقع حقيبته وتفتح وهو يسقط فتتناثر منها الأوراق .

لم يتحرك لوسيان وهيلين . يديران رأسيهما نحو الرجل الصريع . هيلين تتحرك كما لو انها تشير إليه . لوسيان يمسك بها .
— لا تتحركي . علينا إبلاغ اللجنة فوراً .

بيت سوزان

جان وبادير ودلبيش ولانجي وقوفا يتبادلون الحديث . عليهم سياء

الصرامة والانشغال . يقرع الباب .

فيقول جان :

- من هذا ؟

فأجاب لوسيان :

- نحن !

يفتح جان الباب . يدخل لوسيان وهيلين لاهئين مرتبكين . ويقول لوسيان :

- لقد قتلوا وكيل الارتباط .

- يا لله .

فتقول هيلين :

- أراد ان يفر بنفسه حينما رآه ، ولكنها أهدياه قتيلا . حين وصولنا تماما .

ويسأل بادير :

- ولم ينتبها لوجودكما ؟

- رأيتها في الوقت المناسب . فلولا فارق عشر ثوانٍ لكنا وقمنا في قبضتها .

وجلس دلبيش مكفهر الوجه .

لقد حصلت حوادث كثيرة منذ شهرين . لا بد وان أخبارنا تصلهم .

فيسأل جان :

- أليس بنغا هو الذي عيّن الموعد ؟

فيقول لوسيان :

- أجل انه هو .

بيدي جان حركة غاضبة :

- هذه المرة تبدو الأمور واضحة . انقبهوا : قبل سنتين عندما احتل الجيش المصنع لم يوقفوا بنغا . وعندما كنا مختبئين عند سوزان ، ولم يأت سوى بنغا لمقابلتنا . وبعدها بخمسة عشر يوماً أتى رجال البوليس للتفتيش . وكنا قد غادرناه قبل ليلة . وهذه المرة الثالثة منذ شهرين فيها يقتل وكيل الارتباط في موعد حدده بنغا . وأخيراً هناك شيء آخر : قبل أيام وجد بادير على طاولة بنغا كلمة قصيرة من رجل يدعى لوني ، يشكره فيها على المعلومات القيمة التي قدمها له . بالنتيجة ؟ ليس مذنباً ؟

جان يسأل رفاقه بعينيه . يومىء لانجي ودليش برأسيهما بالايحاب . يشعل ديش غليونيه ويقول بهدوء :

- كنت أشك بأنه مذنب .

يتجه جان نحو هيلين :

- وأنت يا هيلين ؟

- لست أدري . أظن انه مذنب .

يتفجر لوسيان فجأة وقد اعتراه الاضطراب :

- ليس بإمكانكم !.. ليس بإمكانكم ان تحكوا على رجل في غيابه . اعطوه وسائل الدفاع عن نفسه .

فيقول جان :

- مستحيل . إذا استجوبناه هنا وكان مذنباً فلا يعود بإمكاننا ان نقله ، لأنه يذهب توأ إلى الشرطة ، كما وان تصفيته هنا عسيرة جداً .

فيقول لوسيان بلهجة المتفرغ :

- انتظروا قليلا . فلترغمه على كشف نفسه بدون ارتكاب خطأ .

يتحدث جان بلهجة قاطعة :

- أظن ان القرار قد صدر . فمصير الحزب بأسره في الميدان . فمن

يوافق على تنفيذ الاعدام فوراً ؟

يرفع كل من لانجي وبادير ودليش أيديهم .

ولا يتحرك لوسيان وهيلين .

فيقول جان :

- أربعة أصوات من ستة .

فيقول لوسيان :

- وإذا كان بريئاً ؟

هز جان كتفيه . تعقب ذلك هنيهة صمت . ثم يتابع جان حديثه :

- أنا آسف . ولكن على أحدنا ان يقوم بهذه المهمة القذرة . من ؟ صمت .

فيقول جان :

- فليكن ذلك بالقرعة . فستثنى هيلين بالطبع .

أما لوسيان ..

تتكلم هيلين بغضب :

- عليه أن يقترح أيضاً . إذ ليس بإمكاننا أن نعمل معكم ، ما لم نحرز

ثقتكم الكلية .

فيقول جان :

- هو ضد الإعدام .

– لقد صوتت اللجنة . وما عليه سوي الرضوخ .
– فليكن .

جان يقسم ورقة إلى خمسة أقسام . على أحد الأقسام الصغيرة يرسم صليباً بقلم الرصاص . يطوي الأوراق ويضمها في فنجان .
– أربعة أوراق بيضاء . والخامسة تحمل صليباً : فمن يسحب الصليب توكل إليه المهمة .

يضع جان الفنجان على الطاولة بيد دليش يده ويأخذ ورقة فيفضها بعصبية ، يبسطها على الطاولة :
– بيضاء .

يسحب جان ولوسيان معاً . يفض لوسيان ورقته بأسرع مما فعله جان ويقول بصوت لا نبرة له :

– لا فائدة من المضي في ذلك .

يرمي ورقته على الطاولة . تلتقطها هيلين وترتها الآخرين . ترتجف يدا هيلين . يتصلب وجه لوسيان . ويقول :

– أريد أن أتنفس الصعداء .

يتجه لوسيان نحو الباب . يقوم جان بحركة ليشد على يده ولكنه لا يراه أو يتظاهر بذلك . يفتح الباب . في هذه اللحظة تفتح سوزان الباب الآخر ، باب غرفة الغسيل . يستدير جان نحوها ويقول ببساطة :

– لا جمعة .

بيت هيلين ولوسيان

داخلة متواضع . ولكنه أيسر من بيت سوزان وجان . الوقت لييل
يجلس لوسيان مرفقه على الطاولة ، ذقنه بين يديه ، منكشف الوجه . وراءه
هيلين قد امتقع لونها تخرج من الدرج مسدساً مغلفاً بخرقه . تعود إلى لوسيان
فينظر إليها بوجه لا حراك به . فيقول :

- لا جدوى .

تظل هيلين واقفة قربه ، بدون أن تفهم .

يكرر لوسيان :

- لا جدوى . لن أقوم بذلك .

ينهض ، يأخذ المسدس من يد هيلين ويعيده إلى الدرج . لكنه يعود
نحو هيلين ويمسكها .

- لا أريدك أن تظني بأني جبان .

فتقول هيلين برفق :

- أنا أعلم انك لست جباناً .

- أنت لا تعرفين كم يلزمني من الشجاعة .. سأقدم استقالي غداً .

فتقول هيلين مرتبكة :

- ولكن وافقت .

- لم أفكر ما فيه الكفاية . لا أريد ... لا يمكنني أن أطلق النار

على شخص بريء .

- أتريد ان يفضى سر المنظمة بأسرها ؟

يسير لوسيان بضع خطوات ويقع على كنبه .

- لا أعرف ... لا أعرف إلا اني لن أقتل بنغا .
تود هيلين الاعتراض . يقاطعها لوسيان :
- كيف سأطلع إلى نفسي يا هيلين إذا قتلت هذا الرجل وكان بريئاً ؟
تنظر إليه هيلين بنوع من القساوة :
- بأي عين تنظر إلى نفسك إذا أوقف جان غداً ؟
ينهض لوسيان ويخرج بدون أن يجيب . تبقى هيلين وحدها تذهب إلى
الحزانة وتأخذ المسدس .

المحكمة

- هيلين تواجه الهيئة :
- في هذا اليوم كنت عند جان .
كنت أريد أن أعدم بنغا بنفسي . ولم يقبل جان بذلك . فمن أجل
لوسيان قتل بنغا .
تتدخل سوزان من مكانها :
- كان ذلك بغية القضاء عليه . وإذا كان لوسيان قد استقال فكنت
ستبعينه . كان جان يريدك أن تظلي تحت يده .
هيلين مرتبكة تنظر إلى سوزان باشمزاز . تهم بالإجابة فيسبقها جان .
- هيلين . ما عليك حتى أن تجيبها .
فترة صمت . يوميء فرانسوا لهيلين :
- تابعي .

فتقول هيلين :

- في صبيحة اليوم التالي عثر على بنغا ميتاً على إحدى الطرق المؤدية للحقل . بعدها بخمسة عشر يوماً ...

شهادة هيلين (عما مر قبل ثماني سنوات)
بيت سوزان

اللجنة تعقد اجتماعاً . الجميع يصفون بوجوه متعبة دلبيش يختم حديثه :

- ... أما « لوني » الذي شكره فهو رجل اقتصاد بلجيكي . كان بنغا يرسل له معلومات عن ميزانيات عمال البترول .

فيقول لانجي :

- إذا ؟ لقد كان بريئاً ؟

يوميء دلبيش برأسه بالإيجاب . الجميع ينصتون فترة طويلة . لوسيان ينظر بغيظ أليم نحو جان الذي راح ، غير آبه ، يلف سيكارة ، بيده السليمة .

ويتمتم لوسيان :

- نحن ... إنما نحن ...

فيقول جان وهو ينظر إلى وجه لوسيان :

-- لا مجال للندم على عمل أقدمنا عليه .

ثم يخاطب الآخرين :

- نظراً لما كنا نعرفه وللخطر المحيق بنا ، لم يكن بوسعنا ان نفعل شيئاً غير ذلك وكان من الإجرام ان نتصرف بخلاف ذلك . لقد مات بنغا في المعركة . هل توافقون على إهمال القضية ؟

فيقول باريير

- أنا موافق .

ويقول دلبيش :

- أنا موافق .

يومئذ لانجي برأسه للموافقة فيسأل جان :

- هيلين ؟

تردد هيلين لحظة وقد اشتبك نظرها بنظر جان . وهمت بأن تقول ..

ثم تتألك نفسها وتقول :

- موافقة .

فيقول جان :

- حسناً . يبقى هناك وجه القضية الآخر : من ذا الذي وشى بوكيل

الارتباط ؟

وبينما كان يتكلم ، كان وجه لوسيان قد اكفر وتصلب ، وراح ينظر

الى جان بمزيج من الدهشة والإعياء وكأنه يقول في نفسه : « أي مبلغ

قد بلغ ! »

الحكمة

تتابع هيلين شهادتها :

- فمنذ ذلك اليوم قد وقع شيء بينهما . كانا يلتقيان دائماً ، ولكنني كنت

أشعر بأن كلاهما يكره الآخر .

في نفس الوقت الذي كانت تتكلم فيه سمعت مهمات بقوة متزايدة ، ثم

غمرت الجلبة صوت هيلين . ويسمع الصياح :

« الى الموت . الى الموت . » ويتجه من في القاعة نحو الباب الذي يفتح فجأة يظهر نحو مئة من الثوار المسلحين صائحين : « إلى الموت ! إلى الموت ! » قاصدين جان . يحاول فرانسوا أن يتجه إليهم ، ولكن الجمهور يقفل المرات .
فيصبح فرانسوا :

- ماذا تريدون ؟ أدخلوا القاعة !

يصرخ هملاق قد اعتمر قبعة امرأة ذات ريشة بكل قوة :

- نريد رأس الطاغية .

- نحن نحاكمه الآن . انها محكمة هنا . اطلب إليكم أن تسكنوا أو

أن تخلوا القاعة .

ومن ثم ، ينحني فرانسوا نحو داريو :

- اذهب وحيء بالامدادات ، وإلا فستسوء الحالة .

يوافق داريو بإشارة من رأسه ويخرج وسط جلبة الجمهور

فيصبح أحد الثوار .

- لا حاجة للحكم . فهو لا يستحق ذلك . اقتلوه في الحال !

فيصبح فرانسوا :

- قبل أن نقتله ستطأون علي .

أمركم مرة أخرى بإخلاء القاعة :

تعود الضوضاء ، بمزيد من العنف .

الحضور أنفسهم قد تأثروا بحمى الجمهور . الأصوات تصبح من كل مكان :

- الحق معهم !

- اشنقوه !

- يا لها من مهزلة هذه المحاكمة !

- كفى ثرثرة !

يصيح الثائر الذي اعتمر قبعة امرأة في وجه فرانسوا :

- لا نتلقى الأوامر منك . سلنا الطاغية ثم يتحرك وهو يستل بندقيته :

- دعونا نمر أيها الرفاق . نريد أن نأتي به !

يحاول الجمهور ان يفسح المجال ليمسحوا للثوار المسلحين بالتقدم نحو المنصة . بعض الحلفين ينهضون . سوزان عليها سياء الانتصار الى هيلين التي انهارت . يصل الثائر ذو القبعة على بعد خطوات من المنصة . وفي لحظة من الهدوء النسبي ينهض جان ويقول للثوار :

- أتريدون أن تجعلوا مني شهيداً ؟

فيصيحون في وجهه :

- اخرس ! أيها الخائن . اسكتوه !

ينهض جان . يتقدم في الفسحة المخصصة للشهود بمواجهة الثوار والنظارة :

- أو تعتقدون أنني أخاف الموت . سلوم إذا كنت أدافع عن نفسي .

يصل الرجل صاحب القبعة على بعد خطوات من جان . يضربه على خده بالبندقية .

جان لا يتحرك ويقول :

- اطلق النار ! أمام انظار العالم كله ستغتالوني وسأموت سعيداً .

يتلكأ الثائر . يغتم فرانسوا الفرصة ليذهب وينتزع منه البندقية .

ثم يقول :

- الحق الى جانبه . انت لا تستطيع أن تتصور ما ستسببه إلينا أيها

الرفيق . نحن لا نود انقاذه بل محاكمته بأيدي نظيفة .

فترة من الحيرة في صفوف الجمهور ، يصل عن جانبي المنصة الحرس الذي

استقدمهم داريو ، فيقفون بين جان والمتظاهرين .
يفهم هؤلاء انهم خسروا جولتهم . يسكتون ويبدأون بالتراجع نحو
الباب . يهيمهم صاحب القبعة قائلاً لفرانسوا :
- أعد لي البندقية .

يعطيه فرانسوا إياها . ينقر الثائر على بندقيته ويقول بنبرة المهدد :
- حاولوا ألا تبرئوه فلا تزال أسلحتنا معنا .

يخرج من القاعة وراء المتظاهرين الآخرين . يترتب الحرس الذين استقدمهم
داريو الى جانبي المنصة . يقف فرانسوا وجان على بعد خطوات من بعضهما .
ويقول فرانسوا :
- شكراً .

ثم يضيف بعد فترة من الصمت :

- ظننت أنك كنت تريد أن يقتالوك .
- لقد غيرت رأبي .

يعود جان نحو المنصة ، في الفسحة المخصصة للشهود . يتجه نحو المحامي
الذي ينظر اليه مدعوراً ويصيح بصوت قوي :
- خلصونا من هذه القذارة . فسأدافع عن نفسي بنفسي .
يتبادل فرانسوا وداريو النظرات وقد انبسطت أساريرهما . ويقول
فرانسوا :

- هذا جيد .

ثم يوميء الى هيلين :

- تابعي .

تعود هيلين فتقف بمواجهة الهيئة . يبدو عليها التأثر والتعب وباتت

تتكلم بصوت خافت .

— بعد ذلك . وقعت الثورة وأخذني جان كسكرتيرة . وأوكل إلى
لوسيان إدارة جريدة « النور » . في البداية سار كل شيء على ما يرام ولكن
بعد عدة شهور ...

شهادة هيلين (عما مر قبل ست سنوات)

مكتب جان في القصر

تجلس هيلين الى الطاولة . يجوار المكتب الضخم . يقف لوسيان أمام
المنضدة . يجوب جان أرض الغرفة ، في يده حزمة من الصحف . يتكلم
بصوت يجهد نفسه يجعله ودياً ، ولكن يبدو أنه غير مسرور الى أبعد حد :
— لا يمكن لهذا أن يستمر يا صغيري . لقد طلبت اليك مئة مرة أن
تكف عن الكتابة عن هذا . لماذا تكتب هذه المقالات ؟

— لاني اعتقد بأنها صحيحة .

— انها سابقة لأوانها ! سابقة لأوانها !

— لا يمكن للحقيقة ان تكون سابقة لأوانها !

هز جان كتفيه بانزعاج . يتابع لوسيان :

— لقد أوليتك ثقتي يا جان . الجميع أولوك ثقتهم . والآن لم يعد بإمكاننا
ان نفهم لم تقدم على تأميم البترول . لم تسع لانتخاب مجلس تأسيسي .
الصحافة ليست حرة . أمن هذا قد قاموا بالثورة ؟

فيقول جان :

— اذا انتخبوا مجلساً تأسيسياً فإن أول ما سيقدمون عليه هو تأميم
البترول .

فيجيب لوسيان :

- وهذا ما تتمناه البلاد بأسرها . لماذا لا تقدم على ذلك ؟

- قد نتسبب في وقوع الحرب . هذا سابق لأوانه :

يقوم لوسيان بحركة متبرمة :

- المجلس التأسيسي سابق لأوانه . وتأميم البترول سابق لأوانه .

والصحافة الحرة سابقة لأوانها !

كيف يا جان ؟ أتريد أن تحكمم خلافاً لارادة البلاد بأسرها ؟

فيقول جان بشراسة :

- ولم لا ؟

- في هذه الاحوال ، لا تعتمد علي في مساعدتك . يفادر لوسيان

المكتب مسرعاً . يتطلع اليه جان وهو يخرج ، يهز كتفيه ويقع على

كعبة منهكاً :

- أليس بإمكانه أن يساعدني ؟ هل علي أن أقدم بكل شيء وحدي ؟

هيلين ، أريد أن يشرح لهم ...

- ماذا ؟

- انه سابق لأوانه ...

فتقول هيلين :

- انت تعرف انه لن يقدم على ذلك .

- نعم ، أنا أعرف . ولكن بحق الله . أنا الرئيس أليس كذلك ؟

آلة طباعة تلفظ الجرائد

العناوين الضخمة :

« مسألة البترول »

« الى متى يؤجل الانتخاب »

« البترول أيضاً » .

« بترول وديمقراطية »

وبينا الجرائد تقع يسمع صوت هيلين . يقول :

— لم يتراجع لوسيان كان جان غاضباً عليه ، ولم يكن يتجرأ على شيء .
ونحو هذه الفترة بدأ بالشراب .

مكتب جان في القصر

جان في مكتبه يقرأ عدداً من جريدة النور . عليه سياء مكفمرة
غاضبة . يشير الى خادم الغرفة :

— وسكي .

يقدم له الخادم الوسكي فيشرب جان .

يقف جان بالبزة الرسمية .

— وسكي

يقدم له الخادم الشراب فيشرب

في نفس المكتب يرى جان بزين مختلفين وعلى فترتين متفاوتتين يأمر :

« وسكي . وسكي . » ويشرب .

يقف جان ببزته الرسمية والكأس بيده . يمشي قدماً ولكنه ليس بحالته
الطبيعية . يسير نحو هيلين ، يقف أمامها ويلقي بكأسه على الطاولة فيحدث
ضجة . يتطلع اليها بجمدة . كأنه يريد ان يطلب معونتها ، ولكنه

لا يقول شيئاً .

هيلين تحول رأسها بانزعاج . يسألها جان أخيراً :

- هل تريدن الوسكي .

- كلا .

- لماذا لا تشربين ؟

تسأله هيلين بحزن ، وبرفق قلتي :

- وانت يا جان ؟ لماذا تشرب ؟

لم يجب جان بشيء ، يكتفي بضحكة مريرة خبيثة .

ثم يعود الى حديثه ويقول بشيء من الخبث :

- اذا تابع زوجك سأودي به الى السجن ، هل فهمت ؟

المحكمة

هيلين تتحدث الى الهيئة :

- وتابع لوسيان . وعندما اتخذ جان قراراته حول تصنيع الزراعة ،

كان لوسيان قد عاد من جولة في الريف . لقد كان معارضاً بشدة ..

شهادة هيلين (عما مر قبل ثلاث سنوات)

بيت هيلين ولوسيان

لوسيان يكتب في مكتبه . تقترب منه هيلين وتقرأ من فوق كتفه .

تقوم بحركة .

- لوسيان ! ليس بإمكانك !

– لماذا ؟ القرارات غير عادلة وجائرة .

– عليّ أن أقول ذلك .

– هل تنشر هذا المقال ؟

– منذ الغد .

– هذا سيولع العصيان .

فيقول لوسيان :

– هذا يتعلق بجان .

هيلين تغادر مكتب لوسيان وتجوب أرجاء الغرفة . يتطلع لوسيان إليها
بجنو وأسى ويمAUD الكتابة .

– هل تتذكر بنفا ؟

– نعم . لماذا ؟

– لقد تسرعنا . وكان بريئاً .

– لا أرى النسبة .

فتقول هيلين :

– تتخذ قرارك قبل الأوان . إن لجان مبرراته ، وقد لا تعلم انت كل
شيء . دعه يجرب حظه .

يخفض لوسيان عينيه فوق ورقته ، ثم يتطلع الى هيلين . وأخيراً ، يرفع
كفيه ويمزق الأوراق الموضوعه أمامه :

– سأنتظر . ولكن إذا سارت الأمور سيراً سيئاً ..

فتقول هيلين بصوت ملؤه الإعياء واللامبالاة :

– عندها تفعل ما تريده .

القريفة

مزلان يشتملان . يرى الجنود يقتادون طوابير من الفلاحين المساجين .
في نفس الوقت يسمع صوت هيلين تقول : « سارت القضية سيراً سيئاً » .

مكتب جان في القصر

هيلين تعمل على طاولتها . جان على مكتبه . يدخل الحاجب لوسيان .
تنظر إليه هيلين بياس ، جان لا يرفع رأسه . لوسيان يجتاز الغرفة بخطى
وثيدة ويقف أمام جان الذي يرضى أخيراً بالنظر إليه .

- أتعرف لماذا استدعيتك ؟

- نعم .

فيقول جان :

- لا تكتب هذا المقال . لا تنح باللائمة علناً على التدابير التأديبية التي
ارغمت على اتخاذها . جريدتك وحدها لا تمر على المراقبة . هذا دليل على
الثقة التي أوليتك إياها . ليس بإمكانك أن تكتب هذا المقال في أكثر
الأوقات تازماً . بإمكانني أن أكسب هذه المعركة أو أن أخسرها ، لست
أدري . غير اني اعلم انك إذا كتبت هذا المقال سأخسرها .

لم يجب لوسيان . يسأله جان بعنف مستمر :

- ألم تعد صديقاً لي ؟

- أنا دائماً ضدك . هل تذكر لماذا انتسبت للجنة ؟ لأوقف في الوقف

المناسب عندما تقوم بأعمال عنف لا جدوى من ورائها .

- إذا ، فقل لي فقط ! حاول أن توقفي ، ولكن لا تكتب !

- أوه يا جان . لقد قلت لك وانت لا تريد ان تصغي إلي .

ينهض جان . يسير خطوات ويقف أمام هيلين .

- هيلين !

ترتعد هيلين وتتسمر في مكانها .

- هيلين ! قولي له بالأا يقتل صداقتنا .

لم تقل هيلين شيئاً . تنظر إلى جان بحنو وإعياء .

- اجيبي يا هيلين !

- لن أقول شيئاً يا جان . عليه ان يكتب ما يراه صحيحاً .

فترة صمت . يقف لوسيان مطأطء الرأس إحدى يديه على مكتب جان . يقرب جان من لوسيان ، يضع يده على المكتب قرب يد لوسيان .
ويقول :

- هذا جيد . بإمكانك أن تعود يا لوسيان . ولن تصدر صحيفتك غداً .

- بإمكانك أن تفعل ما تريد : وسيظهر المقال رغم ذلك . لدي عادة

العمل السري .

- لوسيان إذا فملت هذا ...

- سيظهر المقال غداً .

تنصب هيلين صائحة :

- لوسيان ! جان ! أنما مجنونان .

تأتي وتقف بينها . تنظر إلى اليدين الموضوعتين فوق المكتب ، وفجأة ترى يديهما قد تشابكتا فوق ركبتيها كما كانتا عليه يوم كانوا على التلة حيث قبل لوسيان بالانتساب للجنة .

وتتبدد الرؤيا . تمنع هيلين النظر إلى اليدين المنفصلتين المسترتين فوق

مكتب جان . وتقول :

- ليس بإمكانكما ... ليس بإمكانكما ...
تأخذ بيديها وتحاول أن تجمعهما .
فيسأل جان :

- هل سينشر مقاله ؟

يسكت لوسيان . جان يفلت يده بعنف .

- إذا ، فهو يعرف ما ينتظره .

يستدير لوسيان بلا إجابة ويخرج مسرعاً ، تتحرك هيلين لتتبعه .
فيقول جان بفلاظة .

- إبقِ هنا . لا تزالين سكرتيرتي على ما أظن ؟

تعود هيلين الى مكانها وتنهالك في الجلوس على كرسيها .
يعود جان بتؤدة ويجلس في مكانه .

ويصبح « وسكي » فيقدم له الخادم الشراب .

أحد الكهوف

فيه لوسيان مع أربعة رجال آخرين . يطبعون جريدة صغيرة الحجم على
مطبعة تدار بالذراع . عنوان الجريدة : النور . وتحتته :
الطاغية . تدمير عشر قرى .

شارع امام بيت هيلين

حوالي عشرة أعداد من جريدة النور السريّة مبعثرة على الرصيف .

شرطيان يقتادان الرجل الذي يوزعها وهما يضربانه بالعصي .
هيلين رأت المشهد من بعيد وكانت خارجة من بيتها . تتجه نحو القصر .
في زاوية الشارع ، تشاهد رجلاً يوزع جريدة النور . يأتي بعض رجال
الشرطة يطلق الرجل ساقيه للريح .

ردهة القصر

تجتازها هيلين بسرعة لتدخل الى مكتب جان . أثناء مرورها ، يخفي
الحجاب جريدة النور التي كانوا يقرأونها .

مكتب جان

جان جالس الى مكتبه تدخل هيلين وتذهب الى مكانها .

— صباح الخير يا جان .

— صباح الخير يا هيلين .

جان يكتب بوجه معتم . تقلب هيلين أوراقاً مطبوعة على الطاولة .
تحاول أن تقرأها ولكن عينها تعودان للنظر نحو جان بقلق محوم . يتابع
جان الكتابة بدون أن يرفع رأسه . هيلين تحاول أن تقرأ من جديد . فيقول
جان فجأة بصوت مبهم :

— هيلين !

فترفع رأسها ، ولكن جان غارق في أوراقه ويتابع :

— سأستقبل رئيس المنظمة عند الظهر . يلزمني تقرير هودريك .

لم تتمكن هيلين من الاجابة . فأومات برأسها قليلاً . يحتسي جان قدح
الوسكي وسط السكون . يضعه فوق الطاولة فيحدث ضجة ، ترتد هيلين

وتنهض فجأة :

يرفع جان نظره إليها. في هذه اللحظة يفتح احد الحجاب الباب ويدخل:

- اصحاب السيادة الوزيران داريو ومانيان .

يدخل داريو ومانيان ويجلسان أمام مكتب جان . تعود هيلين الى الجلوس شاردة . تنظر بإمعان إلى الساعة التي تشير إلى العاشرة . ثم يخنفي عقربا الساعة ، شريط أسود يدور على نفسه ويفطى الإطار . أصوات جان ومانيان وداريو المهمة تمتزج بأصداه تزداد قوة . ينفلت الشريط محدثا صوت انفجار فتقع هيلين على طاولتها إلى الأمام ورأسها بين يديها . ينهض جان صائحا :

هيلين !

يركض إليها . يشير إلى داريو ومانيان بالخروج .

- عودة في الساعة الثانية .

يأخذ هيلين بكتفها ويرفعها ، بينما يذهب داريو ومانيان . وتتطلع هيلين في عيني جان .

وتسأله :

- لقد قرأت أليس كذلك ؟

لم يجب جان بشيء . يبدو انه يتألم .

وتصيح :

- ما أنت صانع بلوسيان ؟ إذا أمرت بتوقيفه فلن يعود ! تكلم !

ما أنت صانع به ؟ أجب ! أجب !

لم يجب جان بشيء . إنه منهوك القوى . تفهم هيلين فجأة وتبدأ بالصياح :

- طاغية ! طاغية ! قاتل ! اني اكرهك !

ثم تنهض وتغادر المكتب ركضاً ...

المحكمة

هيلين صامته . ارتبك وجهها بالذكرى التي تقصها . ثم تتابع سرد القصة :

- ومضى عام . لم أر فيه جان ولم يسع هو لمقابلتي . لم يكن بإمكانني أن أتوصل لمعرفة مكان لوسيان . لقد بحثت في السماء والأرض ، ولكن جميع الأبواب أوصدت دوني . بحثت عاماً كاملاً بدون جدوى . وذات مساء ...

شهادة هيلين (عما مر قبل سنتين)

بيت هيلين

هيلين تعود إلى بيتها منهكة متعبة . تتوقف أمام بيتها سيارة جان الطويلة البيضاء . تنظر إليها مشدوهة وتصعد الدرج سريعاً وتدخل إلى بيتها . جلس جان في الصالون . ينظر إليها بوجه بارد وعميق الألم . فتسأله هيلين :

- لماذا أتيت ؟ انك ترهيني .

فيجيب جان بعد هنيهة من الصمت :

- لوسيان يعاني سكرات الموت .

لم تقل هيلين شيئاً . تستند إلى ظهر كنبه .

يتابع جان :

- سيارتي تحت . استقلها . إنه في مستشفى تيراغ .

يتردد لحظة ثم يسأل بخجل :
- هل أستطيع أن أرافقك ؟
- كلا .

تنهض هيلين ثانية وقد ظل وجهها الممتقع أشد قساوة ، تمر أمام جان بدون أية كلمة ، وتنزل الدرج وتستقل السيارة .

المستشفى

مرضة تتقدم هيلين في ممشى فسيح . تتبعها هيلين بخطى متثاقلة ، كالسائر في نومه . تفتح الممرضة باب غرفة فيها لوسيان بمفرده . يتنفس بصعوبة مغمض العينين . تقترب هيلين من السرير وتمسك بيد لوسيان الذي يفتح عينيه ويقول بصوت ضعيف :

- أنت أليس جان هنا ؟

تومى هيلين برأسها بالنفي .

يغمض لوسيان عينيه من جديد

الحكمة

هيلين تتحدث :

- لقد توفي في الساعة الخامسة صباحاً .

تمر فترة صمت ، ثم تضيف :

- هذا كل ما لديّ أن أقوله .

يتطلع الجمهور نحو هيلين بمعطف يصحبه التأثر . تدير ظهرها وتهم بمفادرة القاعة .

يفسح لها الجمهور الطريق لكي تمر ولكنها تسمع صوت جان منادياً :

- هيلين !

تستدير هيلين ، فيقول جان :

- إبقِي .

تتردد هيلين لحظة ، ثم تعود باتجاه المحكمة .

ينهض جان قائلاً :

- سأهمّ ...

يقاطعه فرانسوا بحركة .

همس في أذنه أحد الثوار وقد دخل من طرف القاعة .

ويسأل فرانسوا :

- أين ؟

فيقول الثائر :

- في دار البلدية .

- من ؟

- المندوبون النقابيون وجميع الفرق الثورية . وقد أمّت الوفود هذا المكان وتطلب إليك أن تقابلها .

فيقول فرانسوا :

- حسناً .

يتجه نحو الجمهور ويعلن :

- إن ممثلي الشعب ممن يتألفون مؤقتاً من ممثلي النقابات والثوار المسلحين

قد انتخبوني في الحال رئيساً للحكومة المؤقتة .

تمّ القاعة صيحات الحماس . الجميع وقوفاً ، والجميع يصيحون . يرفع فرانسوا ذراعه فيعود السكون .

— سأتابع هذه المحاكمة حتى النهاية . وبصفتي رئيساً منتخباً للحكومة أقيم دعوى الحق العام على الطاغية . لكنني ملازم بتأجيل الجلسة . ستجتمع المحكمة من جديد هذا المساء في الحادية عشرة .

ويصفقون من جديد . يصيح من في القاعة بضعة أشخاص يغادرون القاعة . يصعد فرانسوا المنصة ويصل إلى المخرج في الزاوية . بضعة ثوار يحيطون بيجان ويخرجونه . يتطلع جان أثناء سيره إلى هيلين التي تغادر القاعة .

مكتب جان في القصر

يدخل فرانسوا بخطى مترددة إلى المكتب الكبير . يتطلع فيمن حوله ، وعلى وجهه نفس الملامح المنهية التي اكتنفت وجه جان عندما تسلم القصر . يتجه فرانسوا نحو المكتب ويذهب للجلوس إليه في هذه اللحظة يرى الخادم يقدم إليه الكنبة باحترام كلي . فيقول فرانسوا بضحكة قصيرة :

— ها أنت هنا ! حسناً ، اذهب إلى الباب وادخل الوفود . وليس كلها معاً .

فينحني الخادم ويذهب إلى الباب الذي يسمع من خلفه ضجيج صاحب . يخرج الخادم ثم يعود ، ووراءه قد خفت الضجيج في الردهة ، ويعلن ،
— وقد مصاهر كلينو .

ينهض فرانسوا شاحب الوجه نشمر انه مضطرب من الانفعال . يدخل
المندوبون ويقفون في نصف دائرة أمام المكتب الكبير .

وفي الخارج ، تحت نوافذ القصر ، يضحك الجمهور ويغني ويصيح .
وفي المكتب حيث جلس فرانسوا ، أخذ يتحدث إلى المندوبين :

- انني أكرر لكم ذلك . سياستنا هي عين ما تطلبون . سياسة تفرض
نفسها . قبل كل شيء وضع حدًا للارهاب إطلاق سراح السجناء السياسيين .
والغاء التدابير الاستثنائية في الأرياف . إعادة حرية الصحافة . ودعوة
البلاد في أسرع وقت ممكن لانتخاب المجلس التأسيسي .

« أعرف انكم تنتظرون بيانًا عن سياستنا بالنسبة للبترول والقطاعات
غير المؤممة حتى الآن من صناعتنا . سأقدم بهذا الخصوص بلاغًا من الاذاعة
هذا المساء عند منتصف الليل وكل ما أستطيع ان أقوله لكم الآن ، هو أنه
في هذا الميدان ، كما في غيره ، لن يكون دم الثوار قد أريق عبثًا .

يجيب الثوار بالقبول .

وبينما فرانسوا يتكلم ، يأتي الخادم ويهمس شيئًا في أذنه . فيقول فرانسوا
مدهوشًا :

- فلينتظر .

يقول الخادم كلمات أخرى . تزيد دهشة فرانسوا ويتصلب وجهه .
ينهض ويقول للخادم :

- هذا جيد .

ثم إلى المندوبين :

- فليبدأ العمل في أسرع وقت ممكن ، أيها الرفاق . ففي ذلك مصلحتنا
جميعًا .

يحيي فرانسوا الجمهور بحركة من يده . ينسحب هؤلاء . من أحد الأبواب
يدخل الخادم شولشر الذي يصحبه رجل في الخمسين جاف الملامح رقيقتي ،
يلفت الانتباه ، ذو وجه وقح بتأدب . ينحني شولشر أمام فرانسوا .

– أنا شولشر ، رئيس مصافي البترول .

فيقول فرانسوا :

– ألدريك الشجاعة للسير في الشوارع . فكثير من الناس يودون تمزيقك .

فيقول شولشر مبتسماً :

– أعرف كيف أذافع عن نفسي .

ثم يشير إلى صاحبه :

– ها هو السيد كوت سفير بلادنا .

يتبادل الرجال الثلاثة تحيات باردة . يقترب السفير من فرانسوا خطوة .

– هل أنا أمام رئيس الحكومة الجديد ؟

– نعم .

فيقول كوت :

– لم أشأ انتظار الاشعار الرسمي لكي أكلتك . وإن حكومة بلادي
شديدة الاهتمام في العيش في وفاء مع حكومتكم وأود ان أنقل إليها في
أسرع وقت إجابتم على هذا السؤال : أصحيح أن إحدى التهم الموجهة
لجان آغيرا هي أنه لم يؤمم البترول ؟

– هذا صحيح .

– هل علينا ان نستدل من هذا على إيضاح حول سياسة حكومتكم

بشأن البترول ؟

يجيب فرانسوا بغضب :

- إن محاكمة آغيرا هي محض داخلية . أما بشأن السياسة التي ستنتهجها الحكومة ، فستعرفونها كمواطني من البيان الذي سألقيه في منتصف هذه الليلة .
- هذا رائع . متى تعتقدون انه سيعاد الاتصال الهاتفي مع الخارج ؟
فيقول فرانسوا :

- آمل ان يتم ذلك بعد الظهر .
- في هذه الحال ، أتلقي الأوامر من حكومتي ومن الممكن أن أطلب إلى سيادتكم مقابلة « قبل » الخطاب .

يشدد السفير بسخرية على كلمة « سيادتكم » . وما ان يتم حديثه حتى ينحني بأدب أمام فرانسوا ، يفعل شولشر على غراره . يصحبها فرانسوا حتى الباب . ينادي حارساً يقف في الردهة :

- أعدوا ثلاث سيارات وخمسة عشر رجلاً مسلحين لمواكبة سعادته حتى السفارة .

بيدي السفير وشولشر امتنانها بمجركة . لا يجيب فرانسوا وينظر اليهما وهما يذهبان بوجه قاس يشوبه قلق مبهم .

الى جوار قاعة المحكمة

في الممرات والقاعات المجاورة لقاعة المحكمة ، ينتظر الجمهور الذي كان يحضر الجلسة استئناف المحاكمة . كثيرون ينامون متمددين على الأرض أو سائدين ظهورهم للجدران . رجل واقف ينام متكئاً على بندقيته .

ينزلن من وقت لآخر ، فيستيقظ وينهض ثم يعود إلى النوم . وبعضهم يتناول فطوره جالساً على الأرض . ومنهم من يناقش .

وعندما يفتح باب القاعة على مصراعيه ، تراحم على المقاعد : الناس
يوقظون بعضهم البعض يرتبون مؤونتهم على عجل ويزحفون على قاعة المحاكمة
واطئين من لا يزال نائماً .

الحكمة

يعاد جان إلى مكانه في الوقت الذي تمتلئ فيه القاعة بضجيج صاحب .
يعود المحلفون إلى الجلوس في أمكنتهم وقد أعيام التعب . كما تجمدت ملابسهم
وتقلصت سحنهم وطالت لحام .

يأتي فرانسوا ويأخذ مكانه . قد حلق ذقنه ويبدو نشيطاً . تجلس هيلين
على كرسي أعد لها في وسط الفسحة بمحاذاة الصف الأول .
تمتلئ القاعة بسرعة ويأخذ كل مكانه .

ينفض فرانسوا فيعم الصمت على الفور ويعلمن :

- الكلام للدفاع .

ينفض جان ويقول بلهجة ساخرة :

- الدفاع هو أنا .

يسير خطوات ليأتي ويأخذ مكانه في الفسحة المخصصة للشهود . وهناك
يظل واقفاً إلى نهاية شهادته على بعد خطوات من فرانسوا وهيلين . يخاطب
الهيئة أولاً :

- لقد رجتم وهذا أفضل لكم . وليس لدي حسابات أؤديها أمامكم
ولا آسف على شيء .

ثم يواجه هيلين :

- إليك وحدك يا هيلين أريد أن أؤدي الحسابات. لقد أحببت لوسيان.
وليس بإمكانك أن تقدري كم كنت أحبه .

فتقول هيلين :

- كنت تحبه ومع ذلك قضيت عليه .

- أجل ، قضيت عليه ، كما قضيت على آخرين . أتظنين ان هذا
لا يرهبني ؟

يشير إلى الهيئة بيده :

- هؤلاء قاموا بشورتهم ، والآن سيقتلونني وأنا سعيد بذلك . فحياتي
أثقل من أن احتملها . لكنني لا آسف على شيء يا هيلين . لا بنفا ، ولا
لوسيان ، ولا القرى المحروقة . ولو سمعت لي الفرصة لقممت بذلك من جديد .

يشعر الجمهور بالتحدي فيستقبله بالصفير والاستهجان . وينتصب جان
وينظر إلى القاعة بقساوة :

- الجميع . حتى لوسيان !

تزداد صيحات الاستهجان ، بالرغم من فرانسوا الذي يطلب العودة إلى
الصمت بيده وصوته . يتابع جان ويرفع صوته للسيطرة على الجلبة التي
تزداد شيئاً فشيئاً .

- أيها المغفلون المساكين ! تؤمنون بأن السياسة ستتغير : ولن يتغير
سوى الأشخاص .

يشير باصبعه إلى فرانسوا الذي جلس :

- سنتتهج سياستي ! سنتتهجها لأنه ليس هناك من سياستين اثنتين .
أتصور بأني سأبرر سياستي ؟ بل أنت الذي ستبررها بعد ثلاثة أشهر أو
سنة أشهر .

ثم يعود إلى مخاطبة هيلين من جديد . والقاعة التي أوشكت ان تكون ساكنة أخذت تبدأ بمقدار ما كان جان يمعن في حديثه ، ثم يصبح الصمت كلياً .

— إصفي يا هيلين .. انها قصة العنف . كان العنف في كل مكان في البداية . في نفسي وفي خارج نفسي . كان جدي قرصاناً عجوزاً . قتل أبي رجلاً بالمدراة . في القرية . كنت أشهد الفلاحين يصرعون أبناءهم ونساءهم وهم سكارى . وأنا فلاح عنيف مثلهم . ولكن في الثانية عشرة من عمري سحقت ذراعي تحت الأقدام في معركة بين الصبية ، وأضحى العنف يرهبني . وأتيت إلى المدينة حينما تمكنت ، ولاقيت فيها العنف .

شهادة جان (عما مر قبل ثلاثة عشر عاماً)

أحد الشوارع

شارع بائس في حي فقير . أمام إحدى الحوانيت يقف بضع نساء على صف واحد . بأوجه ساءت تغذيتها ، أوجه بغيضة ملجاج . بضعه رجال يجلسون ومن بينهم جان . يرتدي بزة قديمة من عمال المناجم وقبعة رخوة متهدلة . يسمع صوت جان يصيح بقوة : « عنف ! بؤس ! » رذاذ من المطر ينهمر . تفتح بضع مظلات يرفع جان قبعة سترته . وراءه تقف امرأة تحمل طفلاً . تنحني فوق ولدها لتحميه قدر الامكان من المطر . يلامس جان كتفها ويشير اليها باعطائه الطفل . يفتح جان سترته : تناول المرأة الطفل لجان فيضمه إليه بمزلة عن المطر .

في هذه اللحظة ، يظهر صاحب الحانوت في الباب معلقاً لوحه : « لا شيء بعد الآن للبيع » . يسكت الناس بعض الوقت إستياء ثم تأخذ امرأة بالصياح :

- يا للقدارة ! انهم يسخرون منا ! إمضوا إلى قبوه لتروا إذا لم يكن لديه شيء لبيعه !

يبدأ النسوة الواقفات صفاً بالصياح والاحتجاج « قذر ! متاجر ! » يتفرق الصف ويتجمهر الناس أمام واجهة المحل . صياح وتهديد . حجر يكسر زجاج الباب الذي وراءه نرى صاحب الحانوت قد ذعر .

يأتي رجال الشرطة راكضين وهم يصفرون وبيدهم عصيهم . يحاولون تفريق الناس . يرفض الناس ، فتظهر قساوة الشرطة في الحال . لكلمات ورفسات ، تقع امرأة على الأرض . ينقض شرطي على جان وهراوته بالهواء . يتجنبها جان ويفر . يجوب زاوية الشارع ويتوقف مزعوجاً من الولد الذي لا يزال يحمله فوق ذراعه السليمة . يعود نحو الشارع الذي يقع فيه المحل ، ويرى أم الطفل تتخبط صائحة بين اثنين من رجال الشرطة يقتادانها بقساوة . يقترب جان من الشرطيين ويشير إلى الولد .

- الصبي هو ابنها .

أحد الشرطيين يتطلع إلى الولد بدهشة ، بدون ان يترك الأم التي لا تزال تتخبط .

ويسأل الشرطي :

- انه لك ؟

- انه .. انه لي صغيري .

يأخذ الشرطي الصبي تحت ذراعه الأيسر وكأنه حقيبة ويستمر بسحب المرأة مع زميله .

يتطلع جان إليهم يسرون وهو جامد في مكانه ، ويسمع صوته وسط الشارع :

– عنف . بؤس . مجاعة . بؤس في كل مكان . في كل الشوارع ، أمام كل الحوانيت ، كان الفقراء يزجرون . وكان عدم الرضى يزداد . عند ذلك لجأ الأغنياء لوسائلهم الكبرى .

شارع آخر

على الحائط علقت يافطة عليها رسم كاريكاتوري ليهودي ذي أنف معقوف ، ويدين كأنها الخالب كما كتب عليها : « إنه اليهودي الذي سبب شقاءك . »
ويسمع صوت جان يقول : « لم أعد أستطيع أن أحمله ! لم أعد أستطيع ! »

يسير جان في شارع فقير . يلطم شيخاً عجوزاً يرتدي أسماً وكان يسير منكسراً على عصاه . وأمام أحد المخازن ، تنتظر فتاة صغيرة ، حاملة بيدها طفلاً وسخاً . في زاوية الشارع يلعب أحد الأولاد بالكرة يحمل آلة تقوم مقام الرجل تمسك بساقه حتى الركبة .
صوت جان يردد : « عنف ! بؤس ! »

يتطلع جان هنيئة إلى الطفل ، ثم يضيع نظره . يبدأ بالركض يائساً . إنه حلم ! يركض ، يصل إلى شارع في الأحياء الجميلة . تمر سيارة رائعة ، يسبقها راكبون على دراجات نارية يعتمرون خوذة . إنها سيارة الوصي . يخرج جان مسدساً من جيبه ويطلق النار على الوصي فيمخر صريعاً . رجال الشرطة ينقضون على جان الذي يلقي قنبلة ، في حين يسمع صوته يقول بغيظ « بؤس ! عنف ! وضد العنف لم أكن أرى سوى سلاح واحد هو العنف ! »
ثم يتبدد الحلم : ولا يزال جان في الشارع يتطلع إلى الولد الكسيح الذي يلعب بالكرة ، ثم يتابع سيره ويدخل أحد البيوت . ويقول صوته : « نحو هذه الحقبة انتميت إلى منظمة سرية . »

بعد ذلك بأيام

في الشارع ذاته ، وأمام الـسافطة ذاتها ، يقف جان وثلاثة من العمال الأقباء يتفرجون عليها . يستديرون فجأة ويسمعون صوتا يقول : « الموت لليهود » .

على مقربة منهم محل لبيع العقاقير « ايلي كوهين » رجال ونساء يتظاهرون بصياحهم أمام المحل « مستغل يهودي قذر ا مستغل ا » بين صفوف الجمهور محرضون يدخل ثلاثة منهم إلى الحانوت ويخرجون تاجر العقاقير بوحشية وقد امتقع لونه من الخوف . يهم الجمهور بتمزيقه .

يقرب جان ورفاقه الثلاثة . فجأة يقف رجل بين الجمهور وبين الرجل اليهودي . إنه لوسيان . إنه أحسن هنداماً من جميع من يشتركون في المشهد . يصيح ويداء في جيوبه :

— لا تمسوا هذا الرجل .

يقول أحد الأشخاص ممن دخلوا الحانوت بهزه :

— قد تمنعنا أنت من ذلك ؟

فيقول لوسيان :

— أمنعكم من ذلك . ولكن ليس بالقوة بل ستصفون إلي . أيها الرفاق لا تنخدعوا ، هذا الرجل مستغل مثلكم ، وهو بائس مثلكم ، يحاول تحويل غضبكم .

اثنان من المحرضين وكانا يمسان باليهودي يتركانه ويذهبان الى لوسيان ، فيقول أحدهما :

— هل انتهيت ؟

— كلا لم أنته اصفوا أيها الرفاق ...

يضرب الرجل لوسيان بقبضة يده على بطنه فيطويه على نفسه لم يشرب
لوسيان بأنه يود الدفاع عن نفسه . يعود فيقف ويتابع :

— أيها الرفاق ، ليس صحيحاً أن هنالك يهوداً وآريين : فهناك فقراء
ومستغلون !

يضربه الرجل مرة أخرى . وفي وجهه هذه المرة . فيقول لوسيان :

— لن أدافع عن نفسي !

يتشاور جان ورفاقه الثلاثة ويتدخلون في المعركة . وتمر لحظة فيقع
المحرضون الثلاثة أرضاً . يسمى بعض الرجال ممن يمسكون باليهودي أن
يساعدوا المحرضين . معركة يقطعها طلق تاري . يسقط اليهودي . الدهشة
تعم المتخاصمين الذين يتوقفون ثم يتفرقون بسرعة . يركع جان ولوسيان
قرب المعجوز ويرفمانه . فيقول جان :

— لديه حسابه .

يقول لوسيان :

— ما كان عليكم ان تضربوا هذا الرجل .

— لو لم نمر لكننت قضيت ربع ساعة من النحاس ؛

لقد تكلم بجنان ولكن لوسيان راق له . ويقول لوسيان :

— بالنسبة لي لم يكن ذلك ليؤثر . ولكن أنتم .

— ماذا ؟

— فلأنكم ضربتمم أطلقوا النار . فالعنف ينادي العنف .

يتطلع جان إلى لوسيان بوجه غير آبه . ويقول :

— أحمله إلى بيته ؟

كلاهما يحمل الميت إلى دكانه .
يسمع صوت جان « منذ ذلك اليوم أصبح صديقاً لي » .

أحد الاقنية

جان ولوسيان يتنزهان على الطريق . يسمع صوت جان : « صديقي وأخي . ولكن ليس نظيري . »

يتوقف لوسيان . يتابع بغضب حديثاً كان قد بدأه منذ زمن :

— ... أن أغرس هذا في رؤوسهم جميعاً . فالشرط الأول ليكون المرء إنساناً هو أن يرفض أي اشتراك مباشر أو غير مباشر بعمل من أعمال العنف .

يصغي جان إليه ، موزعاً بين إعجابه الودي بطهارة لوسيان وهزئته من قلة تجربته . ويسأله :

- وأية وسيلة تلجأ إليها ؟
- كل الوسائل ! الكتب ! الصحف ! المسرح .
- أنت مع ذلك بوجوازي يا لوسيان .

فأبوك لم يضرب قط أمك . ولم تضربه الشرطة أبداً ، كما وانه لم يطرد من المصنع بدون إيضاح أو تحذير ، لا لشيء سوى ان المصنع يخفض عدد عماله . لم تواجه العنف . ولا يمكن أن تحسه مثلنا .

فيقول لوسيان :

- إذا عرفت العنف ، فهذا سبب أشد لاجتنابه .
- أجل . ولكنه في أعماق نفسي .

الحكمة

يتحدث جان لهيلين :

- لقد لمست عنفي على الفور وكان يربحك . ولم تجب هيلين واحمر جان .
- قولي ! اعترفي بأن العنف كان يربحك . تتردد هيلين ، ثم تقول بصوت خافت :

- لا أعرف .

- كنت أظن اني أربحك .

يتبادلان النظرات . لم يمد سواهما في القاعة . لم يهتما بفرانسوا ولا بالهيئة ولا بالناس الذين كانوا يصفون إليهم بصمت كلي وتقول هيلين .

- لم تكن ترهيني . تلك كانت الكبرياء . كبرياء فتاة صغيرة . كنت أحب قوتك ولكني لا أريد التنازل أمامها .

- أحببتك منذ اليوم الأول . كنت أحبك أكثر من نفسي وقد أعطيتك للوسيان لأنني كنت أحبه كأخ . لو كنت تعرفين يا هيلين ما كان في رأسي ليلة زفافكما .

شهادة جان (عما مرّ قبل عشر سنوات)

مزرعة سوزان

جان وسوزان واقفان في القاعة الكبرى في أسفل الدرج ، سوزان تنحني على يد جان الدامية ، وتفرغ من تضيدها . يتطلع جان نحو الدرج الذي صعدت منه هيلين ولوسيان . وفجأة تضطرب رؤياه . انه حلم : يدفع سوزان ، يمسك بسكين عن الطاولة ، يتسلق الدرج ، يفتح باب غرفة لوسيان ا ينظر إلى لوسيان وهو يقبل هيلين المنبطحة على السرير . ترتفع

ذراع جان ، تمسك يده المضمدة بالسكين ، ويضرب لوسيان . ثم يتبدد
الحلم : ولا يزال جان في القاعة الكبرى . تفرغ سوزان من تضديد يده
وتنظر إليه بشوق . جان الذي كان لا يزال يتطلع نحو الدرج ، يلتفت نحو
سوزان ويشعر بوجودها آنئذ فقط . يسمع صوته يقول :

« كانت امرأة هناك ... »

ينحني جان فوق سوزان ويقبلها بوحشية .

الحكمة

جان وهيلين يتواجهان . تحفض هيلين رأسها وتلاعب طرف فستانها ،
يقف جان ويبدأ بالمسير ذهاباً وإياباً . لا يعرف لمن يتكلم . للهيئة ؟ لهيلين ؟
لنفسه ؟ للجمهور ؟ لم يتطلع إلى أحد .

في هذه الحقبة فهمت ما كان يجب عمله . كان رجال البترول جد أقوياء ،
وكان وراهم بلد كبير أما بلادنا فصغيرة . لا يجب أن نقابلهم وجهاً لوجه .
الانتظار . كان الموقف ثورياً . كان من الواجب إعداد الثورة ، وتنفيذها
ومن ثم الإبقاء عليها ، حتى اليوم الذي نضفي لهم الحساب فيه . في البداية
كانت يداي نظيفتين . نظيفتين كيدي لوسيان لم أكن سعيداً ، غير اني كنت
أشمر بقوتي ونظافة يدي . ثم أتى ذلك اليوم الذي طرقت بابي فيه ..

شهادة جان (مما مر قبل ثماني سنوات)

بيت سوزان

جان يعمل في غرفة الغسيل . جان يمر الانتباه فيسمع نقاشاً حاداً

بين سوزان وامرأة أخرى . ينهض فيسمع سوزان تقول :

- أكرر لك انه ليس وحده .

يفتح جان باب غرفة الغسيل ويرى سوزان وهيلين وجهاً لوجه . سوزان بسحنة معتمة هيلين مضطربة .

يقول جان بنوع من اللوم ولكن بلهجة ودّية :

- ولكن ماذا هناك يا سوزان ؟ أنت تعلمين أن لا أحد في الغرفة وأنا أنتظر فيها هيلين .

- من أجل هيلين ، أجل بالطبع .

يتحرك جان مذعوراً ويكتم حركته .

وقال بهدوء : من أجل هيلين ، ومن أجل جميع أعضاء اللجنة . تعالي يا هيلين .

يفتح باب غرفة الغسيل ليدخلها . تمر هيلين . تريد سوزان اللحاق بها . يوقفها جان ويسأل هيلين :

- أتريدين أن تحدثيني عن أعمال ؟

- نعم .

يعتذر جان من سوزان بإشارة .

- آسف يا سوزان عليك أن تتركينا .

سوزان غاضبة تقفل الباب بنفسها عليها بدون ان تقول شيئاً . يقترب جان من هيلين ، وهي في حالة من الاضطراب القوي .

- ماذا هناك ؟

لم تجب بشيء . أمسكها بكتفها وهزها .

- قولي ماذا هناك ؟

فتسأل هيلين :

- أين بنفا ؟

جان مشدوها :

- بنفا ؟

أين أستطيع أن أجده ؟

يتطلع إليها جان لحظة بدهشة . ثم يذهب فجأة إلى الباب ويفتحه . كانت سوزان وراءه : كان يبدو انها تصغي أو تتطلع من ثقب الباب تراجع وهي تتطلع إلى جان بكراهية . يقفل جان الباب في وجهها ويعود إلى هيلين .

ويقول :

- بنفا ؟ هل هو لوسيان الذي أرسلك ؟

- كلا .

ينظر جان إلى حقيبة هيلين ينقر عليها بعصبية .

ويقول بلهجة حاملة :

- ليس لوسيان ..

ثم ، يضيف فجأة :

- اعطني حقيبتك .

فتصيح هيلين :

- كلا .

يستولي جان على حقيبة هيلين .

يخرج منها مسدساً ملفوفاً بخرقة .

ويقول :

- آه ! إذا لوسيان لا يريد ؟

- جان ، ليس ذلك لجبنه .

فيقول جان بمرارة :

- أعرف ذلك ، فهو لا يريد أن يبلطخ يديه .

إذا أنت ... انت ، تريدن .

فتقول هيلين :

- نعم .

وتخفض رأسها وتقول بصوت غامض :

- ما نحن إلا واحداً . وهو ، أنا .

يتشجق فم جان قليلاً . يفتح الخرقه وينظر إلى المسدس ويتسم ابتسامة

جافة .

- ولكن هذه لعبة ! ماذا تريدن أن تفعلي بهذا ؟

- قل لي أين بنغا . هذا كل ما أسألك .

يذهب جان إلى الطاولة يلقي فوقها المسدس ، ثم يستدير نحو هيلين

ويقول ببسمة ملؤها المرارة :

- أتظنين أن قتل رجل أمر يسير ؟

لم تجب هيلين بشيء . ويقول جان .

- وبعده ؟ أتظنين أن المرء يبقى كما هو ؟

ينظر إليها بألم بدون أن يتكلم ، ويسمع صوته المبحوح يتمم بنوع من اليأس :

- لماذا أنا؟ لماذا دوماً أنا؟ أليس لدي الحق بأن أبقى على يدي نظيفتين.

لا أريد . لا أريد أن أقتل . فهو الذي كلف بذلك . .

ثم ينتفض جان . ويعود فيقترب من هيلين ويقول لها بهدوء وبنوع من الحنو :

- انها من عمل الرجال يا هيلين . ثم إن الأمر يصبح خطيراً إذا أخطأت هدفك .

- سوف لن أخطئه .

- قد تخونك أعصابك . ليس لدي الحق بأن أسمح لك بذلك .

يبتسم بحنو لهيلين ومن جديد ، وبدون ان يحرك شفثيه ، يسمع صوته المحموم :

- لا أريد أن أقتل . أنا أكره العنف .

- لقد تلطخت يداي . أكثر أو أقل .

- من أجلي ستقله يا جان . من أجلي .

ينظر إليها باشتياق . ويقترب منها . تشمر بأنها سيتعانقان ، ولكن في

النهاية ، يستدير جان يجهد ويقول :
- من أجل لوسيان .

الحكمة

جان أمام هيلين .
- كان ذلك أسمى مما كنت أظن .
كان جان في اجتماع سري للبتروول . كان عائداً عن طريق مقفر وكنت
أنتظره ...

شهادة جان (عما مرّ قبل ثماني سنوات)

طريق ريفي

الطريق مقفرة . جان واقف ، يلقي ظهره إلى شجرة . يسمع من بعيد
صغيراً مرحاً يقترب . يرتعد جان ويتربص للرجل الذي يقترب . انه بنغا .
يسمع صوت جان يقول : « كان من الأفضل أن أقتله أثناء مروره . ولكنني
أردت ان اكله . لم أكن أريد أن أقتله قبل أن أكله . »
يتقدم بنغا بدون أن يحث خطاه وهو يصفر دائماً . يخرج جان من
وراء الشجرة .
يتوقف بنغا .

- من هنا ؟

يسلط قنديه على جان .

- انت يا جان لقد افرعتني . ظننت انهم رجال الشرطة .

يتابع طريقه . يسير جان إلى جانبه .

فيقول بنغا :

- هل تعود إلى المدينة .

وبما أن جان لا يجيب يسأله :

- ما بك ؟

يصمم جان على الكلام :

- بنغا إنك خائن . سلمت كارلين .

يتوقف بنغا على عجل وينظر إلى جان مشدوهاً . توقف جان أيضاً .

يرى بنغا المسدس في يده فتتحول دهشته إلى عزاء . ويقول : « أوف »

فينظر إليه جان مبغوتا .

فيقول بنغا .

- إذا هذا ! منذ ثلاثة أشهر وأنا أشعر بأني مشبوه . ثلاثة أشهر ولم

أعد أفهم فيها شيئاً . سينقضي الأمر اليوم . أنا لست خائناً يا جان . أقسم

لك ذلك على رأس زوجتي وأولادي . فيقول جان :

- اثبت ذلك .

- كيف تريدني أن أثبت ذلك ؟

يتطلع إلى جان ويفهم فجأة أنه مهم بقتله .

- ما حبيت إلا في سبيل اللجنة . اليوم تحكون عليّ بدون أن تسمعوني .

حسناً . اصنع ما شئت .
لم يستطع جان أن يجيب . ينم وجهه عن عياء عذب يقارب التفجع .
فيقول بنغا :
ستكون سعيداً أيها القدر ! فلن أزعجك بعد الآن .
يرفع جان مسدسه .
- انت الذي دبرت كل هذا ، أليس كذلك ؟
وصممت على قتلي بنفسك .
يطلق جان رصاصتين . يتقوس ظهر بنغا بدون أن يقع . ويقول بنوع
من السخرية :
- يا مجرم ! لا أودُّ أن أكون في مكانك حين تعلم اني كنت بريئاً .
يطلق جان النار مرة أخرى فيسقط بنغا . يتطلع جان الى الجسم الممدد
عند قدميه .

المحكمة

جان واقف أمام هيلين ينعم النظر الى قدميها ويقول بصوت أصم :
- بعد ذلك بشهر ، علمنا أن بنغا كان بريئاً .

شهادة جان (عما مر قبل سبع سنوات)

بيت لوسيان وهيلين

لوسيان جالس على كرسيه مطبق . جان يقف قبالة ساكنة

حزينا . يضع يده على كتف لوسيان الذي يفلت منه : يتطلع إليه جان
بوجه لائم متألم :

- لوسيان ! هل أرهبك ؟

- يداك ملطختان بالدم .

فيقول جان :

- أجل . يداي ملطختان بالدم . غير أنني جنبتك تلطبخ يديك أنت .
أخذت كل شيء على عاتقي . أو تظن بأنه لم يكن بودي أن تظل يداي
نقيتين ، أنا أيضاً .

- لم أطلب إليك شيئاً .

يتطلع جان إلى لوسيان بوجه ملوه الإعياء بدون أن يجيب .

الحكمة

جان يتحدث إلى هيلين :

- ابتداء من هذه اللحظة لم أعد كما أنا . في البداية ، قررت ان أكافح
بالعنف . ولكن ظننت اني لن أجا إليه إلا ضد أعدائنا . ومن ثم أدركت
اني في دوامة وانه كان عليّ ، في انقاذ القضية ، أن أضحي حتى بالأبرياء .

« لم يعد بوسعي ان اکتسب حبك . لقد فقدت صداقة لوسيان . بدأت
سوزان تكرهني . أصبحت وحيداً أشعر بنفسي بغيضاً ، فلو استطعت
مساعدتي ...

فتقول هيلين مرتبكة :

- لم أكن أعرف يا جان ، لم أكن أعرف ذلك .

- هل قال لك لوسيان بأن سوزان كتبت له ؟

- سوزان ؟ كلا .

- قبل أيام من اندلاع الثورة ، وجدت مسودة في أحد الأدراج . كانت تتهمنا بأننا نخونها . ولم يحدثني عن ذلك قط .

فتقول هيلين :

- كما انه لم يحدثني أنا عن ذلك . إلا أنه لم يصدق أقسم لك بأنه لم يصدق . أقسم لك بأنه لم يصدق .

فيقول جان مجزن :

- قد يجوز . ولكنه لم يحدثني عن ذلك .

ثم يتجه إلى سوزان :

- إذا أردت أن تعرفي ، فمن أجل هذا هجرتك ولم يعد بنيتي أن أراك .

تحاول سوزان وقد امتقع لونها وزمت شفيتها ان تقول شيئاً . يتابع جان من غير غضب :

- لقد أحببتني يا سوزان . ولكنك لم تكوني صديقة . كنت تقطعين لحم طمامي ، أجل . كنت تمنين بي كمرضة . ولكن عندما كنت بقربك ، أحسست دائماً بأنني وحيد . ما كنت أكرهك . وقد حصل ، ولا ريب ، مني بعض الخطأ .

يسكت هنيئة ، ثم يخاطب هيلين من جديد :

- ومن ثم اندلعت الثورة قبل أوانها . أجل قبل أوانها . قبل بوقت طويل . غير أنها ما ان بدأت حتى وجب تنظيمها أحسن تنظيم . وقد فزنا وطردها الوصي على العرش .

شهادة جان (عما مر قبل سبع سنوات)

مكتب جان في القصر

لم يكن قد مضى سوى ساعات على تسلم جان ورفاقه للقصر ، يتناقش جان ومانيان وداريو وفرانسوا واقفين وسط الحجرة من الزاوية كان الخادم يراقبهم . تحت النوافذ كان الجمهور المتحمس يهتف : « عاشت الثورة ! عاش آغيرا ! آغيرا ! آغيرا ! »

يبدو التأثير على مانيان وداريو وفرانسوا . أما جان فوجهه معتم . ينقر داريو على كتفه وبإشارة من رأسه يدل على النافذة ويقول :
- هيا .

فيقول جان :

- في الحال .

يتطلع إليه كل من داريو ومانيان بدهشة . ويقول مانيان :

- جان . ألسنت سعيداً ؟

يهز جان رأسه .

- إنه سابق لأوانه . سابق جداً لأوانه . إن أصعب الأشياء لم يتم تنفيذها بعد . الآن علينا انقاذ الثورة . يتابع الجمهور الصياح . فيقول داريو :

- عليك أن محدثهم .

يتردد جان لحظة ، يدخل أحد الحجاب ، يقترب منه وهو يهم بالظهور من النافذة ويهمس في أذنه . فيقول جان :

- كنت أشك بذلك . وها أنا ذاهب .

يلحق بالحاجب إلى غرفة صغيرة لاصقة بالمكتب حيث ينتظر كوت ، السفير . ينحني السفير أمام جان بوقاحة متأدبة :

- أنت رئيس الحكومة الجديد ؟

- نعم . وأنت سفير ...

- نعم . هل بإمكانني الجلوس ؟

فيقول جان مشيراً إلى كرسي :

- اعذرني .

يجلس السفير ويتطلع حوله :

- هل كانت شقة الوصي الخاصة ؟

يقوم جان بحركة من ضاق ذرعاً :

- ابدأ بالوقائع .

يسلم السفير قليلاً ليجلي صوته :

- كلفتني حكومة بلادي بأن أقول لكم بأنه ليس في نيتها التدخل في شؤونكم الداخلية . وبالنتيجة يا صاحب السيادة فهي تعترف بسلطنتكم .

- رائع .

ويتابع السفير : وليس هناك سوى نقطة لن نتهاون بها لأنها تتعلق

بمصالح رعائياتنا : عليكم أن تحافظوا على الوضع القائم بشأن الامتيازات البترولية .

- سأخبرك عما سنقره في الوقت الذي أراه مناسباً .

- إن كل مساس لأملاك مواطنينا يعتبر من جانب حكومتنا حالة حرب . ولحماية طلبنا عند الاقتضاء ، وضعت حكومتنا خمس وثلاثين كتيبة على طول حدودنا .

ينهض جان ويتطلع إلى السفير بوجه بارد :

- أنا مسرور باعتراف حكومتكم بالنظام الجديد الذي اخترته بلادنا ، وأرجوك أن تؤكد لها بأننا نود العيش أصدقاء مع جميع جيراننا .

ينحني أمام السفير الذي نهض ويعود إلى مكتبه . الجمهور لا يزال يصيح تحت النوافذ . يندفع داريو نحو جان :

- جان أرجوك اظهر على الشرفه .

يمر جان المكتب ويذهب إلى الشرفه . يصيح الجمهور ويهتف له . يجيبه جان بيده ثم يعود إلى المكتب متعباً مضطرباً . فيقول مانينان لانما :

- جان كانوا ينتظرون أن تتكلم . لماذا لم تقدم على ذلك .

- ليس لدي شيء أقوله لهم .

الحكمة

يتابع جان كلامه :

- لم يكن لدي شيء أقوله لهم . وأنت يا فرانسوا عندما أتيت على رأس

وفد البترول ، لم يكن لدي شيء أقوله لك . لم يكن الأجنبي ينتظر سوى حجة لسحقنا . كان يجب ان نصمد . كان علينا أن لا نتمس البترول في سبيل انقاذ الثورة .

يتطلع فرانسوا نحو جان باهتمام بارد ويسأله :

– الصمود كم من الوقت ؟ بما كنت تتأمل ؟

– الصمود عدة سنوات . من الآن وحق سنتين ، أو ثلاث على الأكثر ، سينشب نزاع بين قوتين كبيرتين أنت تعرفها جيداً . هذا أمر لا يرد له . عندها تسحب القوات التي تهدد حدودنا وتصبح أيدينا طليقة .

– وإذا غزونا منذ بدأ الحرب لتأمين البترول ؟

– لن يعدوا لنا سوى قسم ضئيل من إمكانياتهم : باستطاعتنا الوقوف في وجهها .

فيقول فرانسوا :

– بانتظار ذلك كان عليك أن تعطينا نظاماً ديمقراطياً ولم تفعل ذلك .

هز جان كتفيه بإعياء :

– إن أول قانون كان سيقدر المجلس التأسيسي هو تأمين البترول . وهذا ما يؤدي إلى الغزو الأجنبي ، إذ يعين الوصي إلى الحكم وتتم تصفية الثورة .

– لقد باتوا يكرهونني . جميعهم : عمالاً وفلاحين ، وكل الرفاق حق لوسيان . كان يجب الصمود خمس سنوات وست . الصمود مع كل هذا الكره .

يشير بحركة نحو الجمهور :

– كل هذه الكراهية ! انظري . انظري إليها في عينها . ها قد مرت

خمس سنوات وهم يفتونني . كنت أعرف ذلك . أخذت كل شيء على عاتقي . كان يجب أن أفعل ذلك . كان يجب الصمود . وبدأت أشرب !

شهادة جان (عما مر قبل ثلاث سنوات)
مكتب جان في القصر

يحتسي جان قدحاً من الويسكي ويضعه على الطاولة . أمامه لوسيان وداريو يعودان من تحقيقهما في الأرياف . تجلس هيلين إلى طاولة العمل . ويقول لوسيان لداريو :

— اذهب . فأنا لن يطردني كخادم .

يخرج داريو . يظل جان ولوسيان وجهاً لوجه .

فيقول لوسيان :

— أتوسل إليك . كيف فرضت بين يوم وآخر هذا التبديل الذي لم يسمع به فلاحونا .

— يلزمهم سنوات من الدعاية والتربية لكي يتقبلوا ذلك .

— إذأ إنها المجاعة في غضون ستة أشهر .

— انتزع ملكية البترول من الأجانب ، يصبح لديك نقد تستبدله بالقمح .
— لا أستطيع ذلك !

يتطلع جان امامه . يرى دبابات الأعداء تزرع الريف . يناجيه صوت لوسيان :

— أتوسل إليك يا جان . لديك متسع من الوقت . غير طريقك .

لا يزل جان ينظر إلى الدبابات . يقول بصوت متعب :

— لا أستطيع ! لا أستطيع ..

تختفي الدبابات . جان يتطلع إلى وجه لوسيان الذي استشاط غضباً .

ويقول لوسيان ،

- في هذه الحال ، لا تعتمد عليّ لمساندتك .

يخرج من المكتب على عجل . يضرب جان على الطاولة بكأسه الفارغة
يلأه الخادم . ينهض جان ، يسير خطوات ويجلس الى مكتبه وهو ينظر الى
هيلين وكأنه ينتظر منها العون . يسمع صوته الأصم يقول :
- العنف ! العنف دائماً ! انقازم بالقوة . تصنيع الأرياف بالقوة . ماذا
فعلت يا إلهي ! ليحكم عليّ بالعنف ؟ ماذا بإمكانني ان أصنع ؟

الحكمة

جان ينحني فوق هيلين مثبتاً نظره فيها !
- ماذا كان بإمكانني ان أصنع يا هيلين ؟ فلو ساعدتني ! لو ساعدتني !
هل فهمت بأنني كنت أدعوك لتساعديني ؟ ألم تقرأي في عيني ؟

شهادة جان (عما مر قبل ثلاث سنوات)

مكتب جان

جان يجلس الى مكتبه والكأس في يده ، ينعم النظر الى هيلين بنوع من
التمهل اللتاع . ويسمع صوته :
- لأنه كان لدي العنف في الرغبة . كان بودي أن آخذك بين ذراعي و..
يقترّب الخادم من جان ويمس في أذنه ، ويطلعه على الساعة . ويقول
صوت جان :
- كانت لدي نسوة أخريات ...

يلحق جان بالخادم الى غرفة صغيرة ملاصقة للمكتب ، حيث تنتظره

فتاة جميلة مثيرة وتقول :

- صاحب السيادة ، انه شرف كبير أن تقترب إليّ ... لم تكن لدي
الشجاعة لأصدق ، يبدو انني أحلم .

يتطلع إليها جان ببسمة ساخرة أليمة . يقترب منها بينما هي تتابع كلامها
ويسكتها إذ يفرس بسمة على شفثيها . ويقول صوت جان :

« النساء ! الويسكي ! ومن ثم هذا الكابوس ! »

الدبابات تجوب الحقول .

المحكمة

جان أمام هيلين :

- وتعرفين التتمة .

دمر الفلاحون الدبابات وأحرقوا المحاصيل . كنت أعلم انهم سيقدمون
على ذلك . وكان من اللازم احراق القرى واعتقال آلاف الأشخاص للقضاء
على العصيان . الدوامه مستمرة . كان من الواجب الصمود ستة أعوام . ومن
ثم طبع لوسيان منشوره ..

شهادة جان (عما مر قبل ثلاث سنوات)

مكتب جان

جان يجلس الى مكتبه . أمامه وزير العدل ، يحمل في يده عدداً من

جريدة النور السرية وهو يصيح :

- هل قرأت ؟ يجب أن تشنقه !

يضرب جان على الطاولة وبصق الوزير بنظرته . يذهب الوزير إلى النافذة

ويشير الى جان كي يلحق به . كلاهما يتطلع من النافذة في زاوية الشارع ،
كان أحد الصبية يوزع البيانات على المارة . ويقول الوزير :
- في جميع أنحاء المدينة . لم يعد عمال البترول ينتظرون سوى إشارة
ليتحركوا . يجب إعادة النظام وكذلك تخويفهم . لا يزال جان يتطلع الى
النافذة . ينقر بإصبعه على المربع ثم يخلص الى القول :
- أوقفه .

جلبة كبرى معادية .

المحكمة

المنظارة تصفر وتصبح ، يتطلع جان الى الجمهور الساخط بدون أن يراه
ثم يعود الى هيلين :

- طيلة سنة ، لم أغمض عيني .
يظل مستمراً ، عيناه شاردتان نحو هيلين . ثم تضيع رؤياه . ويتذكر .

شهادة جان (عما مر قبل سنتين)

غرفة جان في القصر

جان مستلق ، عيناه مفتوحتان ، يتقلب فوق سريره . يقول صوته :

« العنف ! العنف ! » .

ينهض جان ولوسيان اليهودي الذي اغتيل في الشارع .

يسقط بنفا على الطريق وهو يتطلع الى جان بكراهية « العنف ! »

قريبة تحترق . الرشاشات تفرقع .

الجنود يضربون الفلاحين بالسياط .

الدبابات تتقدم في الريف . صوت جان يكرر : « العنف ! »

جان في سريره ، يجلس فجأة .

ينادي : « كارلو ! كارلو ! » ويضغط على زر الجرس .

يظهر الخادم . فيقول جان :
- ويسكي .
يقدم له الخادم الشراب .
- اذهب وآت بداريو على عجل . يفرغ جان كأسه ويسكب كأساً
آخر .

بعد ذلك بلحظات

يلف جان نفسه بمطف النوم ويجلس في سريره . يدخل داريو بحراسة
الخادم .

يسأله جان :

- هل ذهبت لمقابلة لوسيان ؟

فيقول داريو :

- نعم . وقد عدت منذ ساعتين .

- لماذا لم تأت لمقابلتي ؟

- ظننت أنك نائم .

- أنا لا أنام قط . إذا ؟ هل قدمت إليه اقتراحي ؟

- قلت له انه طليق غداً إذا حافظ على هدوئه .

- وماذا أجب ؟

- قال انه في ذات اليوم الذي يطلق فيه سراحه سيعود إلى الكتابة

ضدك .

يتطلع جان لداريو بوجهه الميت . ثم يكتنف وجهه فجأة غضب ملؤه
الاضطراب ويقول .

- اذهب ولما لم يتحرك داريو ، يبدأ جان بالصياح :

- أخرج ، أخرج ، يا لله !

يخرج داريو ببطء . يسكب جان لنفسه كأساً من الويسكي ويشربه .

الحكمة

جان قبالة هيلين .

- ذات يوم ، قالوا لي انه مريض . ذهبت لمقابلته ...

شهادة جان (عما مر قبل سنتين)

معسكر المنفيين

تتوقف سيارة جان الكبيرة البيضاء في باحة المعسكر المركزي .
يترجل جان .

يقدم له أحد الضباط التحية ويقترده إلى مصحح المعسكر . كان لوسيان
وحده في الزاوية ، ممدداً قد نحل جسمه ولمعت عيناه . يتجه جان نحو
الضابط :

- اتركنا .

يخرج الضابط . يأخذ جان مقعداً ويجلس عليه قرب سرير لوسيان ،
الذي يبتسم له بإعياء .

فيقول له جان بصوت مخنوق :

- يا أخي الصغير !

فيقول لوسيان :

- فكرت بأنك ستأتي .

- هل أنت بحال سيء ؟

- كلا . ولكنني سأموت في ريعان الشباب .

يمسك جان يد لوسيان ويضعها في يده !

- أتكرهني ؟

- لا ، بل أؤمك . فأنا أبقيت على نظافة يدي حتى النهاية . ولا آسف

على شيء .

يسحب يده من يد جان وينظر إليه بقسوة :

— يداك مليئتان بالدماء .

فيقول جان :

— أعرف ذلك . أو تظن اني لم أكن أود أن تبقى يدي نظيفتين
أنا أيضاً ! ولكنني لو كنت مثلك لظل الوصي على عرشه . فالطهارة من
الكهاليات . لقد سمحت لنفسك بذلك ، لأنني كنت إلى جانبك وكنت
الطخ يدي .

يفتح باب المصح . يرتعد جان إذ يرى منفيين يدخلان ويبيدها طبقات
مليئتان . يصبح فيها أحد الحراس : « أخرجوا ! »
يخرج المنفيان راضخين مقتاظين .

فيسأل جان :

— ما هذا ؟

فيقول لوسيان :

— بعض الرفاق . عليها أن يأكلا في الخارج لأنك أتيت لزيارتي .
يخفض جان رأسه .

ويقول لوسيان :

— ليس من أجل نفسي أكرهك . بل من أجلهم .

يرفع جان رأسه بنوع من الفيظ :

— قلت لك اني لست بأسف على شيء !

كان عليّ انقاذ الثورة . فلو أمت البترول لاندلعت الحرب .

فيقول لوسيان مشدوهاً :

— ولماذا لم تقل ذلك ؟

— لم يكن باستطاعتي .

— هل كان من الواجب نفي هذا العدد من الأشخاص لإنقاذ الثورة ؟

فيقول جان .

— فلو أعاد الأجنبي الوصي إلى الحكم ، ألم يكن حصلت حوادث نفي

تفوق هذه بمئة مرة . كان عليّ أن أختار .

ينهض جان ويسير بمحاذاة سرير لوسيان .

- لوسيان إن كل البلاد ضدي . وبعد سنة أو سنتين ، سأخلع وسأرمى

بالرصاص .

- إذا ؟

- بإمكانني ان أصمد خمس سنوات . وخلفائي لن يستطيعوا انتهاج

سياسة غير سياسي . غير ان الثورة قد تم إنقاذها . وبعد سنوات ، سيعود

المنفيون ، ويصبح بإمكاننا تأمين البترول ، وسيصبح الناس سعداء بفضلنا ، أنا ،

الطاغية الذي سيلعنوني أيضاً . وأنت . ماذا صنعت ؟ وما ينفع الحديث

عن العدالة ما لم نسع لإحقاقها ؟

ينظر لوسيان إلى جان بنوع من اليأس :

- لماذا تقول لي هذا هل تريد أن أموت يائساً ؟

ويقول لوسيان :

- لا . لا .

يعود جان للجلوس على المقعد قرب لوسيان ممسكاً رأسه بيديه .

- أظن بأني لست يائساً بدوري ؟ أخذت كل شيء على عاتقي . جميع

الجرائم وحتى موتك . كما واني أرتاب من نفسي .

يرفع جان يده ويضع فيها يد لوسيان .

- جان ، أظن اني أفهمك .

ينهض جان رأسه ، يسأل لوسيان بنوع من القلق :

- هل كان من الأمور السيئة أن يبقى المرء نقياً ؟

- أنا .. أنا لا أعتقد ذلك . بل أظن انه كان يلزم رجال من أمثالك

يلزم الكثير من أمثالك . لوسيان ، لقد صنعنا ما استطعناه ، لقد خدم

كلانا حتى النهاية . إصغ . ذات يوم سينغزون القصر وسيحكمون عليّ بالموت .

اني أتمنى ذلك تقريباً . ولكن شيئاً واحداً مهمي ! أود ان أعرف إذا كنت

أنت تبرئني ؟

يضغط لوسيان على يد جان بقوة :

- لقد صنعت ما استطعت إليه سبيلاً .

يضع جان يده حول كتفي لوسيان ويشده إليه :

- يا أخي الصغير .

الحكمة

ينهض فرنسوا ويسأل جان :

- من يثبت لنا بأنك تقول الحق ؟ من يثبت لنا بأن لوسيان قد برأك ؟

لا شيء : بإمكانكم أن تفكروا ما تشاؤون .

يتجه جان بلهفة نحو هيلين ، فتقول له هيلين :

- اني أصدقك .

وبعد ان تكلمت هيلين ، أخذت هي وجان يتبادلان النظرات ، وكما

جرى عند دخول هيلين إلى القاعة ، اختفى جميع الناس . لم يعد هناك سوى

هيلين وجان في القاعة . ثم يقول صوت فرانسوا : « رفعت الجلسة » .

وظهر الجمهور من جديد يتدافع إلى المنافذ . تنسحب هيئة المحلفين للمناقشة .

ظل قسم من النظارة في أمكنتهم . بضعة حراس وحجاب يتنقلون . يظل

جان في مكانه واقفاً وتقترب هيلين منه . لقد عزلا نسبياً في الفسحة الواقعة

بين المنصة وصف المقاعد الأول . هيلين مرتبكة . يسألها جان :

- هل تغفرين لي ؟

- اني أصدقك يا جان . أصدق كل ما قلته .

- لم أكن أتمنى غير ذلك قبل أن أموت .

تتطلع هيلين نحو جان بنوع من اليأس .

- لماذا لم تتكلم قط ؟ لماذا لم تقل بأنك كنت تحبني ؟

- كنت أظن بأني أرهبك . كنت أحبك كثيراً يا هيلين :

أحببتك منذ اليوم الأول .

وتصعد الدموع إلى عيني هيلين .

- أنا أيضاً يا جان . أحببتك في الحال .

انه خطأي . لقد كذبت على نفسي بسبب الكبرياء . كنت أحبك ، لكنك كنت ترهيني . كنت أجدهم شديد القوة شديد المساواة . ولوسيان كان نظيراً لي . كنت أظن بأنك لا تحتاج لأحد وشئت ان أتحداك . فهل تغفر لي أنت بدورك ؟

- هيلين !

هم جان بالكلام ، ولكن المحلفين يعودون إلى أمكنتهم ، ويتدفق الجمهور على القاعة من جديد . جان وهيلين منفصلان عن بعضها ، يعودان إلى الجلوس ، كل في مكانه بدون ان يتفارقا بأعينهما .

يسكت الجمهور ، عندما يقف رئيس المحلفين ويعلن بإشارة من جان :

- تعلن هيئة المحلفين بأن المتهم مسؤول عن كل التهم الرئيسية الموجهة إليه .

يعود الرئيس إلى الجلوس . ويقول فرانسوا ببساطة :

- الموت .

يتعالى التصفيق بين صفوف الجمهور ، تتصاعد صيحات سرعان ما تنطفئ . يظل الجمهور صامتاً على الإجمال . ينهض جان يأخذ حارسان مكانها على يساره وعلى يمينه ويقتادانه نحو المخرج . تنهض هيلين وتود أن ترمي نحو جان . يمسك فرانسوا بها . وعندما يمر جان أمامها يبتسم لها . فتقول له هيلين :

- أحبك يا جان .

فيقول جان :

- شكراً .

ويذهب بين حارسيه .

مكتب جان

السفير قبالة فرانسوا يتكلم بأدب ولكن لا يكاد يخفي ما ينطوي عليه
كلامه من تهديد . يصغي فرانسوا إليه بشجاعة .

ويقول السفير :

– إن حكومتنا لا تتمنى أكثر من إقامة علاقات ودية مع حكومتكم
على اني مكلف بإبلاغكم بأنه إذا أقدمتم على تأمين البترول وانتزاع ملكيته
من رعايانا ، سنعتبر ذلك بمثابة حالة حرب .

فيقول فرانسوا :

– ليس لحكومتكم حق التدخل بشؤوننا الداخلية .
– كما نشاء يا صاحب السيادة . وأذكرك بأن بلادك صغيرة وبلادنا
كبيرة .

تمر فترة صمت . ويكرر السفير بأدب :

– تنتظر حكومتي إجابة دقيقة .

فيقول فرانسوا :

– لن نمد يدا للبتترول .

ينحني السفير مبتسماً ابتسامة ساخرة .

– لا ننتظر من سيادتكم أكثر من ذلك .

ثم ينسحب . من الباب يتطلع الخادم نحو فرانسوا :

– وقد عمال البترول بانتظارك يا صاحب السيادة .

فيقول فرانسوا :

– انتظر . اعطني كأساً من الويسكي .

يقدم له الخادم الشراب بدون أن يقول شيئاً ثم يوميء للخادم ويقول

بوجه معتم :

– أدخلهم .

النهاية

طبع هذا الكتاب على مطابع
دار مكتبة الحياة للطباعة والنشر
بيروت - شارع سوريا
تليفون ٢٣١٩٢ ص. ب. ١٢٩٠



بيروت - شارع سوريا - بناية شابت

تلفون: ٢٣١٩٣٠ - ٢٥٥٢١٧ - ٢٤٩٩٢٣

ص.ب: ١٣٩٠

برقيًا: مكتبة الحياة. بيروت

١٩٧٥

2 عالم المعرفة
الدوامية
S.P200
مسرح 3
1 0 8 2 1 3

منشورات دار مكتبة الحياة
بيروت - لبنان